



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



3275.53.100



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

A HANDBOOK
OF
IRISH IDIOMS.

BY
F. EDMUND HOGAN, S.J.,
F.R.U.L, D.LITT.

Dublin:
SEALY, BRYERS & WALKER,
MIDDLE ABBEY STREET.
M. H. GILL & SON,
50 UPPER O'CONNELL STREET.

1898.

HANDBOOK OF IRISH IDIOMS



To my friend,
JOHN M'NEILL,
EDITOR OF THE "GAELIC JOURNAL,"
I DEDICATE THIS HANDBOOK
IN MEMORY
OF THE PLEASANT HOURS WE SPENT
IN THE
PERUSAL OF OLD IRISH SAGAS.

3275', 53.100
✓

866 #212









CONTENTS.

	PAGE
PREFACE	ix-xv
A , oh, from, its	I
Ag , at, by, for, with, of	2-17
An , the: an t-am, an oirpeach, an feal	17
An , in, into, on, of, for, at, to	19-39
Ann, annsan , in, in the	39-43
Ar before nouns: ar mhe, ar n-uair, ar uairib	42-70
Ar between nouns: agharò ar agharò, là ar là ...	70
Ar + verbal nouns: equivalent to English participles ...	72
Ar after nouns: taine ar a bhrùil amearach ar a fúil ...	73-114
Ar after adjectives: acgrinnneach ar	114-119
As	120

N.B.—Those and all other particles, of which the initial is A, are arranged in alphabetical order, and so are the examples under each particle, as may be seen from the head lines, which guide the student as to the contents of each page, and enable him to find his way through the book. That, at least, was my endeavour.





PREFACE.



Y IRISH PHRASE BOOK contains about 2,500 idiomatic phrases or sentences, in which 360 Irish verbs, in combination with *Ai*, correspond in meaning to about 900 English verbs. The present Handbook deals with the following grammatical and lexical particulars :—

1°. *Ai* used with *ačá* and substantives, adjectives and pronouns; 2°. *Ai* in prepositional, adverbial, and conjunctional expressions. 3°. The particles, *a*, *ač*, *an*, *an n-*, *ar*; 4°. Adverbs, conjunctions, and interjections; and adverbial, conjunctional, and interjectional phrases. Under one particle illustrations of others are found, as of *ač* under *Ai* and of *ar* under *ač*, when both occur in the same sentence; it was not necessary to repeat them, though sometimes, as at p. 17, the same phrase is given twice in illustration of two words, as *amáiciach* and *an*. Now and then an idiom is put in parenthesis, when it differs from the one under consideration.

In a book of this size, by severe compression the results

of a survey of the whole field of Irish idioms might be briefly presented as a supplement to our Dictionaries and Grammars. That would be dry reading ; so I preferred here, as in the *Phrase Book*, having in view the tastes and needs of Irish students, to confine myself to the words under the first letter of the alphabet, and to draw from reliable sources copious illustrations, which, by their fulness and variety, might interest the young reader, and equip him with a good stock of translated sentences and idioms, and of several thousand words ; thus bringing out and recommending to him many peculiar characteristics of Irish speech.

The sources are in Irish and English, or Irish and Latin, and are chiefly :—1°. The New Testament of 1602 ; 2°. The *Latin-Irish Catechism* of Stapleton in 1639 ; 3°. The incomplete O. Testament of 1680 ; 4°. O'Begley's *English-Irish Dictionary* of 1732 ; 5°. Donlevy's *Irish-English Catechism* of 1745 ; 6°. Butler's and O'Reilly's *Catechisms* ; 7°. Dr. M'Hale's *Pentateuch* and *Catechism*.

My materials were collected long ago, and, if pressure of other work had not hindered me, would have been enriched and arranged with care and pains less unworthy of a very useful, though much neglected subject.

The Rev. J. M'Erlean, S.J., Professor of Irish at Clongowes, kindly corrected the proof sheets ; but whatever errors remain in print are to be attributed to me, or to accidents not unknown to writers of books. From hints conveyed in his careful corrections I gather that it would be well to explain, and sometimes to justify, certain forms of expression and spelling, which might disedify even competent and friendly critics.

I may be condemned by some for having printed *ni b'fhl*, *nach b'fhl*. As I did not like to tamper with my texts, I did so, not without a twinge. I know well that the N. Testament of 1602, O'Hosey in 1608, Stapleton in 1639, and Keating have always *ní fhl*, *nach fhl*, and that

Stapleton has even *go foil*, *go fuil*, *an fuil* and *níl*. Gearnon, in 1645, has *ní fuil* always, but *nach bpr.* twice oftener than *nach fuil*; Molloy, in 1676, has *ní f.* 18 times, but generally *ní bpr.*, and always *nach bpruil*; the Bible of 1680 has *ní bpr.* and *nach bpruil*; Kane's Munster N. Testament has *ní bpr.*, *ná fuil*; even the N. T. of 1602, through the wilful tinkering of grammar-ridden editors, is brought "up-to-date" by *ní bpr.*, *nach bpr.*, and other "emendations."

Noch and *Δ*, used here, are said by Dr. Atkinson * to be "constantly in modern books brought into operation wrongly to act as a visible relative pronoun; *Δ* is only a relative when governed by a preposition, *noch* is an indefinite pronoun in the dative case." *Noch* is in the N. T. of 1595-1602, in the O. T. of 1680, in Stapleton, in the C. Prayer, leaf OOo 2, and Gearnon, who has, p. 361, *do māc ionmhuin noch atáim ari* *tí do glacád*; it is printed *neoch* in pp. 3, 4, 13, 29, 31 of Kearney's *Catechism* of 1571, and in Carsuel's *Prayer Book* of the same period. *Δ* (who, whom, which) is nom. and accusative in books which are not modern. In 1639 Stapleton, pp. 31, 39, has *Ní hiaid a foil a nioig acht a rai'b ann iuam ó thorach an uomáin, agus a mbiaig choithe; crieiom gach a foil riор rian naomí Sciprtúri agus a foillíran Clioirt.* In the New Testament, 1602, Matt. xxi., *Oo theilg ré amach a rai'bhe ag peic ann rā teompoll.*

Ari ceulongadó—"fasting," p. 48; and it is so in O'Hosey; 204; Gearnon, 184, 213; Molloy, 117, 136; Donlevy, 252; in Stapleton, 128, *aī glancheaiglagan* is explained by *gán raois aib* *vo biaid ná vo biaid vo chaitheamh*; in Foley "to breakfast"=*céalacan* *vo biaid*. But in Haliday's *Gr.*, p. 146, O'Reilly's *Dict.* and other modern books *ceulongadó* is "breakfast"! I suppose they mistook O'Begley's "To

* Paper read before the R. I. Academy, March 15, 1890, p. 428.

break (the) fast, *an céaslonga* *vo* *þúire*." Coneys improves it to *céaslonáð*, from *lón*, provision.

Tímhíoll *aip*, p. 109, sins against DeVere-Coneys (p. 359), and O'Donovan (*Gram.*, 399, 480), who rule that compound prepositions require a genitive case; but my examples are from O'Begley, who has also: *atá tú þó-þáða tímhíoll* *aip*, you are mighty long about it; *gáðair* *ré t.* *aip* (pp. 5, 265, 290). Again, O'Donovan, p. 282, says, "Aif is *always* used with verbs of motion, or taking away;" but it is with *to be* here at 120-8; and O'Begley, p. 322, has *vo* *bi* *muinígín* *móli* *agum* *aif*; *níó nach* *cóir* *donnóchur* *vo* *þeith* *aif*; *muinígín* *Leam* *aif* *tróscáile* *Óé*, a foolish confidence in the mercy of God; *atá* *mioimunigín* *aif* *tróscáile* *Óé*, it is a distrust in the mercy of God (Donlevy, 176, 352); *ní vo* *muiníðin* *aif* *aip* *þríjhéndach* *féin* *atámuir* *ag* *teacht*, B. of C. Prayer, ed. 1608, leaf GGg.

Perhaps I should have printed *an-a* *eudan*, *an-a* *eugmair*, *a* *n-a* *ionad*, *aip* *a* *ðúðaið*, *aip* *a* *eirionláiþ-rión*, *o'falaig* *ré* (é) *féin*, pp. 33, 36, 40, 53; but the *a* is omitted in the texts, and omission of *a* "his," before a vowel is so constant in MSS. and books of all periods, that it seems to have been designed; and I am not sure that editors are justified in inserting (a), specially in such forms as *ann áit-rión*, *a n-áit* *rín*, of O'Begley, p. 623; *aip a* *mbí* (a) *eagla*, *molarið* *ainn*, Psalms 147, 149; *aip* (a) *ðúðaið*, Genesis, 12, 9; in John, 4, 6, *ón a* *alrœar* (1602) is *ón* *alrœar* in modern editions. Sometimes *a* is pleonastic or proleptic, as *Óubénach a* *ainn* *in* *fi*, D. was (his) the man's name.

As *eo* is long, except in *neoch*, *neoch*, *peoch*, *Eochair*, *eochair*, the accent is not required; I have changed *comnuigé*, *fuigseall*, *a muða* into *comnuiré*, *fuigdeall*, *a muða*, their correct forms. Irish pages are so full of commas, etc., first introduced by Donlevy, usefully indeed, but often uselessly, that I have

in some measure followed Molloy's and MacCurtin's way of printing *am Láim*, *ao Láim*, *voo Láim* (see M'C., *Grammar*, pp. 17, 25). If we were to mark omissions with a comma we should write *a'b'lach*, *a'b'neach*, *teamp' lóib* from *a'b'all*, *a'bainn*, and *teampoll*, and *ní árilljet*, they deserved not, from *áoróilljet*, they deserved, should be printed *ní a'p'illjet*.

Anté, *antí* of this book should be *an té*, *an tí** as in the 17th century works, though as *ant* is the article, *an té* does not seem correct; *an each*, p. 7, is copied from a writer who treated *each* as feminine. *Ari tí*, p. 67, is *ari tí* or *ari thí* of MacCurtin, p. 73, who admits *ari tí buailte Séamus* and *ari tí a bualað*; though 19 times in the *Three Shafts*, and said to be "very common in modern literature," it is not in Coney's *Dictionary*, nor is it common in the books from which I have given my excerpts. Where Gearnon says *ari tí Conn* *ari nTighearnna oo glacað*, Molloy has *ari tí Chuipp* . . . Other examples are: *Aveiri ré go ñbuil turra ari tí cogaird oo ñeunam choru go mbeircheá av 'nig olla*, he says that you think to make war that you may be their king; *oo chonndairc ré Peadarí ari tí vuil airteach von teampull*; "he was about to" is often rendered by *bí mián leir*, *oo fantaing ré*.

Ari n-usair, as shown at p. 96, means "at once;" in the *Book of Fenagh* it is wrongly "by turns." In the *Atlantis*, vol. ii., p. 98, O'Curry translates:—

"Déac torrach gomairg gluaire,
Déac cach ingnáid ariusair.

"Behold the beginning of clear winter,
Behold all its wonders in their turn." (*recte* at once).

Windisch, mislead by this, translates, "zu seiner Zeit, zur Zeit gemäss."

* Perhaps *anúairg* should be written thus: *a tháinig von lá!* woe worth the day!

At p. 14, *óúil* for “expectation, hope, intention,” seems improperly used for *rúil*; yet *Mári óúilisgearf an eilic ríotha na n-uigseadó, iŋ maoř rín óúilisgearf m’anam ionnáora a ‘Ohé!* As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after Thee, O God ! Ps. xlvi.

From p. 44 to 69 *əi* sometimes aspirates and sometimes not, as *əi* *moođ*, *əi* *moođ*; and at p. 37 we have *a μiocht fíjinnne*, *a n. báir*; I think it should be *fíjinnne*, but I leave to others the task of stating the law which governs such matters. *Ann a máthair*, 19, for *chum a m.*; *in an aonach*, 20, for *chum an aonaid*; *ionn a típe* for *chum na t.*; *əi a thairde*, 44, for *əi éachurde*; *a gcionn beagán laethe* for *a 5c. beagán laethe*; *ann téid ořt*, 80, for *a noisaird ořt*?

Finally, some may think that, as the N. and O. Testaments are not idiomatic Irish, my quotations therefrom are not idiomatic. This is not so, as they were picked out *because* they were unlike English or other foreign modes of expression, *v.g.*, *atá ré əi neamh*, means literally, is he on heaven; *vo fúid Abneij əi ḡualann Shauil*, sat A. on shoulder of S. These really mean, “He is in heaven, Abner sat by the side of Saul.”

It has been asserted (*Gaelic Journal*, No. 85, p. 10) that “The Irish Bible bears on every page the marks of the translator, for Irish does not lend itself to close translation. A great number of instances may be cited in which the syntax is on all fours with English usage.” The echo of this in a recent number of the *Athenaeum* is, that “the Irish Bible is coloured by the English Original.” This is sad news indeed, as it means that the Bible is unidiomatic and un-Irish, and that, therefore, the sense of the original and the beauty of the native idiom have been sacrificed by such traitors to their mother tongue and fatherland as:—*Fer-gan-ainn O’Domhnalláin* and *Uilliam O’Domhnuill*, *Nicolár bhailír*, *Seán O’Ceapnaid*, *Domhnall Óg O’hlúiginn*, *Maoilín Óg Mac*

Ó Úinneadá, Muircheartach O'Conga, Dónnchadh Ua Sírioein, and others, who had a hand in such *perversion* of Scripture and of Irish speech. The copy of the N. Testament in the King's Inns' Library bears this bit of writing on the Title page, "Editio prima pro usu Patrum Recollectorum 1602, ad extirpandum errores;" but there is no MS. correction in that well-printed and well-preserved book, not even of *ní fuit* or *nach fuit*. Still, as "it is never too late to mend," some one would render a real service to the Irish language by taking the Gospel, and removing "the marks of the translator" from every page, turning the English "colour" into something green, and giving us a "Revised Version."

Meanwhile, if not by reason of its biblical "marks" and "colour," yet for many other reasons, this *Láimleabhar* is open to criticism, as I am very conscious, and invites, perhaps provokes, it. Its compiler looks to the *lúigleabhar na Gaeilge*, the *Fáinne an Læ*, and other quarters, for intelligent and helpful criticism of his positive and even probable errors. A copy of it will be sent "for their use to extirpate its errors," with the full confidence that, while reprobating such errors, they will recognise the industry of the compiler in language as idiomatic as this excerpt of the Irish of Ecclesiastes, chapter xii. :—

Ταγ γέ αιρε παιθή αγυρ υο γρίσιον γέ αμαχή, αγυρ υο
χωιη τόρπάν γεανφοκαλ α η-όλιουσξαδ; υο τχαιηγ γέ
βηιατήρια τοξτα σ'φαξάιλ αμαχή, αγυρ αν νί υο γρίσιοσδαδ
υο δί γέ νίρεαχ; ατάιο βηιατήρια αν εαγνυιό απιυιλ
cleatha αγυρ αιπιυιλ ταιηηγιό αρ η-α νναιηγηιυσξαδ γέ
μαιξητηιό να η-ΟΙΡΕΑΧΤΑΣ.

UNIVERSITY COLLEGE, St. STEPHEN'S GREEN,

Jan. 2, 1898.



IRISH IDIOMS.

A

Three, six ; and seven was their number ; fourteen ; two and two.

O ! nurse, nurse ! (a child's cry of alarm); mother, mother ! myshare !(term of endearment); my darling and treasure ! thou vein of my heart ! good sir ! honest man ! fair love of my heart ! child of my heart ! Mary, Mary (a cry to the Virgin, in distress); darling of my heart ! my darling ! woe to the one who is alone ! Sirrah !

From : from a language into another ; out of hatred against them ; I adjure thee by God not to torment me ; after that ; because ; a wind from north.

His, its, their : chiefly ; the reason of this is that . . . ; so great a multitude ; on the contrary ; e contra ; we never saw the like ; and such like ; seeing there are so many ; considering that there are so many bad people in it ; so many Irishmen ; and such like (things) ; as long again and more ; four-fold ; a hundredfold ; like him ;

A : a trí, a sé ; agus a seacht a lion ; a ceathair deug ; a dó agus a dó.

A ! a buime, a buime ! a máime, a máime ! a chuid ! a chumainn 'sa stóir ! a chuisle mo chroíde ! a chuisle ; a duine chóir ! a duine macánta ! a grád gil mo chroíde, a grád gil ! a léinb mo chroíde ! a Mhuire, a Mhuire ! a múirnín mo chroíde, a múirnín ! a thruaig an t-aonracánach ! a thrú !

A : a bélru inn alaill ; a hucht fuatha in a n-ágaíd ; cuirim ort a hucht Dé gan mo phianad ; a haithle sin ; a cúis go ; gaoth a dtuaid.

A : a bunadas ; a chiall so go . . . ; a chom-mór do sluaig ; níod a chontrárda so ; á chunntráil ; ní facamar a leithéid so ariam ; agus a leithéide eile ; agus a liacht ; agus a liacht drochdaoine innte ; a liacht Eirionach ; agus a macsámla -san ; a fad oilé agus níos mó ; a cheithre uiread ; a gceud oiread ; a sámla ; agus

A : his ; ag : at.

and other such things, and so-forth ; they need not depart ; those who have nothing better ; further ; immediately.

In (see ann, in) : in a thousand places.

To-morrow ; here and there, in this life and beyond ; (a shout of defiance).

No ; not at all ; no indeed ; here is ; behind ; far off ; because.

Alas alas ! but ; ever.

But, except, only : sed etiam, but also ; if however it be not . . . ; save only, or except ; except on the twelfth day of the month ; except when . . . , unless when ; provided that . . . ; at all events ; but once ; but rather ; but there is something still, moreover, but now ; almost, except ; notwithstanding, but, however ; provided that . . . ; but moreover ; except ; tantum, nisi forte, but only ; sed etiam.

Quamvis, autem, siquidem ; murder ! very, valde ; just, rightly ; hither and over, in both sides ; I'm ashamed, fie ! that is, *i.e.* ; than I am indeed ; tam, so, so very ; back, again.

At

At : at home and abroad ; at the door of the house ; a-coming ; at daybreak ; at school ; afloat ; at what time must you be at home ? it is

a samail eile so ; ní rígid siad a leas imtheacht ; na daoine ag nach bfuil a sóruágad ; a síre ; a chétóir.

A : a mílib d' áitib.

Abárach ; abus agus thall ; abú !

Ac, acc ; acc itir ; acc om ; acc so ; accail (=a gcul ?) ; acciaín, aceoin ; accitis.

Ach achán ! ach (*for* acht) ; a choidche.

Acht : acht arn ; acht arn muna mbia ; acht arnáin ; acht arnáin ar an dara lá déag don míf ; a. arnáin an tan . . . ; a. arnáin go . . . ; acht aon ní ; a. aon uair arnáin ; acht go mad mó ; acht atá ní cheana ; acht beag ; acht cheana ; acht co . . . ; acht fós ; acht mad ; acht náma, a. namma ; acht na cheann-san.

Adas, adaaS ; adbó ! abdul ; ade ; adiu agus anall ; adnáiri-geann ! adón, adón ; adoasa æm ; ær ; afredisí, afrihesí, afriñsi, afriñhisi.

Ag

Ag : ag baile agus amuig ; ag dorus an tige ; ag teacht ; ag eirge an laoi ; ag scoil ; ag snáth ; cá huair is éigean duit beith ag baile ; tá se

dark at 5 o'clock ; at or in the evening ; so that you may find mercy at the hand of God ; Thou, that sittest at the right hand of God.

Were you at Delgany ? at (the time of) the captivity of Babylon ; at the first opportunity after that ; at stake ; she fell at his feet ; he was at the door outside ; sin lies at the door.

They that tarry long at wine ; at the fire ; (sitting warming himself) at or by the fire ; they were a long time at (doing) that ; that is what I am at or occupied ; at the sacrifice (of Mass) ; at baptism.

They are not ready or free at translating from one tongue to another ; he shall end at the psalm ; he is at cure, under cure or medical care ; he ran down at (to) the lamb. :

By : proverbs collected by S.; a reed shaken by the wind ; tormented by spirits ; which is written by the prophets ; thus it is written by the prophet ; tossed to and fro by the waves ; he will be found by you ; stand by yourself ; they were welcomed by the chief people of the place ; I am despised by the people. A conference or colloquy was held by the Ultonians ; it was decided or resolved by them ; it was resolved by them ; it was proclaimed or decreed by them ;

dorchá ag cätig de'n chlog ; ag tráthnóna ; ionnus go bfuig-theá trócaire ag láim Dé ; Thú, šuideas ag láim deis Dé.

Ar rabais ag Deilgne ? Ag bruid na Babilóine ; ag an gceudchomhar na diaid sin ; ag conntabairt ; do léig sí fí féin síos ag a choasaib ; bí sé ag an dorus don taoib amuig ; atá an peacad na luige ag an dorus.

An drong fanas a bfad ag an bffion ; icon teinid ; (na suide, dá gorad) ag an teinid ; bátar frí ciana móir oca-sin ; is occa ató-sa ; oc ind edpairt ; oc in baithis.

Nitat sóir oc tintuuth a bélruinn alaill ; críochnóchaid sé ag an tsailm ; atá se ic a léigius ; do rith sé síos ag an uan.

Ag : seanráite bailigthe ag S. ; giolcach ar n-a bogad ag an ngaoith ; ar n-a gciorrbad ag spioradaib ; atá scríobtha ag na fáidib ; is mar so atá scríofbtha ag an bfáith ; da teilgean anunn agus anall ag na tonnaib ; tâ sé ar fágail agaib ; seas agad fén ; do fearad fáilte riu ag maithib in baile ; atá mé ar mo tharcuisniúgad ag an bpobul. Dógníther imacallam oc Ultaib ; do cinnead aca ; deisid aca (or leo) ; do fógrad aca ; do ronad rígthech aige. Oróit do

Ag: for; beith ag: have.

a royal house was made by him ; A prayer for Domnall O Lachlaind by whom this bell was made and for Domnal heir of (St.) Patric by whom it was made.

For : this coat is too big for me ; thou shalt leave them for the poor ; lest there be not enough for us and you.

I have it ; who hath woe, who hath sorrow, who hath contentions, who hath babling, who hath wounds without cause, who hath redness of eyes ? I have it on the tip of my tongue.

Give alms of such things as ye have ; show me that knife which you have ; what is that you have ? a spirit has no flesh as ye see me to have ; he that has nothing ; they have an end ; he had not a word (was speechless) ; he has this advantage.

A lender had two debtors ; men have one kind of flesh and animals another ; he will make him ruler over all he hath ; those who have nothing better ; he has some wit ; he has a pretty wife.

The Irish have the same letters as the Latins, yet they have not x, y, z ; I have enough of it.

Domnall U Lachlaind lasi ndernad in cloc-sa ocus do Domnall Chomarba Phatraic ico ndernad.¹

Ag : tá an chasóg so ró móir agam ; fuigse tú ag na bochtáib iad ; d'eagla nach bia ar sáith agaínn féin agus agaíbsi.

Atá se agam ; cia 'ga mbí maírg, cia 'ga mbí dóbrón, cia 'ga mbí imreasain, cia 'ga mbí callíd, cia 'ga mbí cneada gan ádar, cia 'ga mbí deirge súl ? Tá sé agum ar bárr mo theangan.

Tabraid déirc uaib do na neithib atá a láthair agaíb ; tais-beándamhansgian sin agad ; cad é sin agat ? ní bfuil feoil ag spiorad mar do chithí agamsa ; anté ag nach bfuil ní aige ; atá deiread aca ; ní raib aon focul aigesion ; atá an bárr so aige.

Do bádar dias d'feithearnáib ag fear áirligthe do thabairt uad ; atá feoil ar leith ag daoiniù agus feoil ar leith ag ainmhitib ; cuirfid sé ós cionn a bfuil aige é ; an muintear ag nach bfuil a sárugad ; atá ciall éigin aige ; do bí bean deasaige.

Ionann litreacha do na h-Erenachaib agus do na Lain-neoraib, fós ní blíonn aca x, y, z ; tá mo shaith agam dé, tá go leor agam dé, tá mo daothain (dothain) de agam.

¹ Inscription on St. Patrick's Bell made in 1091-1105.

I have not much ; what is that you have ? ye shall have it gentlemen ; if you have much give plenteously ; I have not any money ; I have no share in it ; he has not (the key, the sword) ; thou hast nothing to draw with and the well is deep ; what have you in the basket ? what have I to do with you ?

I have two rooms ready ; have you the horses ready ? I have home-made frieze ; what kind of corn is this you have ?

Have you a needle ? you have my needle ; have you any wheat ? if I had money ; had you my book ? what shall we have for dinner ? will you have a drink ? will you have a bit of chicken ? we have the spades (at cards).

You had five husbands ; he that hath the bride is the bridegroom ; he has seven children ; he has four sons ; he has fine eyes ; he who hath a bountiful eye ; he has fine teeth ; that is a sore foot you have ; a person who had a hand in his own death, *i.e.*, a suicide ; let no one of you have two coats.

I have no second word (*i.e.*, price) ; while we have time ; you have no life in you ; walk while ye have the light.

Have it so, be it so ; you may have it or keep it ; I will

Níl mórrán agam ; cad é sin agad ? béisid sin agaib a daoine uaisle ; má tá mórrán agad tabair uait go lónmar ; níl aon airgead agam ; níl cuid agam de ; níl (an eochair, an cláideab) aige ; níl gleus tarronga agad agus atá an tobar domhain ; cad tá san gcliaib agat ? créad atá agamsa ré deunamh ribsí.

Tá dá séomra réid agam ; bfuil na caipile réid agad ? tá bréidín mná tige agam ; cad é an cineul arbair é so agad ?

An bfuil snáthad agad ? tá mo snáthad-sa agadsa ; bfuil dadam chruinneachta agad ? dá mbíad airgead agam ; an raibh mo leabar-sa agadsa ? Cad é bídéas againn ar ár bproinn ? an mbéid deoch agad ? a mbéid gréim de séicín agat ? táid na speirita againne.

Do bádar cúigear fear agad ; anté ag a bfuil an bean nuaphósta is é an fear nuaphósta é ; tá móirshéisior cloinne aige ; tá ceathrar clann mac aige ; atá súile maiseacha aige ; anté ag a mbí súil fíal ; is breág an déad atá aige ; is frithir an chos sin agad ; duine ag a raibh lárn ann a bás féin ; na bfod dá chótá ag aon duine agaib.

Ní bideann an dara focal agam ; an fead tá an t-am againn ; níl beatha agaib ionnaib féin ; siublaigidh an fead bias an solus agaib.

Bídead agad ; bídead sé agad féin ; béisid sé agam ; ní

have it or buy it ; we have had no spring this year ; we shall have rain ; we shall have thunder ; I wished for your company.

I have no doubt of it ; a godly life has this advantage over all worldly joy ; I have now only to buy a few sheep ; happy he who has a quiet life ; thou hast the words of eternal life ; he has no sense ; he has not leave ; what is the devotion a person ought to have ?

They shall have no just cause to be offended with him ; it was fit for you to do so ; we have not power to ; I have no doubt that .. ; we cannot have faith as it behoveth ; you made me have hope.

They have a certainty of it ; we have good hopes ; he had favour unto me ; some of you have not the knowledge of God ; what need have we of any further witnesses ? neither can we expect.

Have you any appetite ? I have no appetite, I am not hungry ; I have a good appetite ; ye have a custom ; he marvelled at it ; a man who had (*i.e.*, knew) much Latin ; I have a mind (intend) to go to Cork : do if you have courage (dare) ; cheer up !

Whence have we this con-

raib aon earrach againn san mbliadain-se ; biaid fearthainn againn ; béid tóirneach againn ; bí dúil agam ad chuideachtain.

Níl aírrus agam ann ; tá an bárr so ag an mbeatha diada ós cionn an uile sóláis sógalta ; níl agam anois acht cáil chaorach do cheannach ; is sonaíd anté ag a bfuil beatha šuaimhneach ; is agadsa atá briathra na beatha marthanaige ; níl ciall aige ; níl cead aige ; creud é an caondúthracht is cóir do neach a beith aige ?

Ní béisid 'ceart-ádbar acasan beith a gcorruiđe ris ; atá sé céillide agadsa sin do deunam ; níl cumus againn ; níl conntabairt agam go .. ; ní féidir linn creidearn beith againn mar is riachtanach ; thug tú dóthchus do beith agam.

Atá a dearb aca féin ; atá dóthchus maith againn ; bí dúil aige ionnam ; ní bfuil eolus Dé ag cuid agaib ; creud é an feidm atá againn ar fiadnusib feasda ? ní mó feudmaoid dúil beith againn.

An bfuil gaile ar bith agad ? níl gaile agam, níl ocrus orm ; tá gaile maith agam ; atá gnáth agaibsi ; bí fongnad aige ann ; fear ag á raib ró Laitten ; tá mian agam a dul go Corcaig ; deuna má tá do misneach agad ; bíod misneach agad !

Creud as a mbí an mor-

fidence? have you any news?
he has the oats sown.

múinígín-si againn? b'fui
nuaidéacht agad? an b'fui
sgeul nó agad, an b'fui aon ní
nó agad? tá an coirce curtha
aige.

They have a wholesome effect; he had his option or choice; that is a pretty neat horse you have; since I had the pleasure of seeing you last; he cares not what anyone might say to him; I had it laid up; that they have dominion over them; there are duck-eggs among the hen-eggs you have; they were astonished at his doctrine.

Atá oibriúgád fallán aca;
do bí a roga aige; is snas-
amuil deas an each (*sic*) agad;
ó bfí an sóláis agam t'faicsin
faoi deiread; níl tábacht aige
ann a ndeurad duine ar bith
leis; bí sé a dtaisge agam; go
b'fui tigearnas aca orra; atá
uibeacha lachan ameagsa na n-
uibeach cearc agad; bí uath-
bás acasan ann a theagasc.

Here; this is my beloved Son; here is *or* this is the work of God; this is the end of the epistle; this the catholic faith; these are the words; this is my beloved Son in whom I am well pleased; these are the beginning of sorrows; here's to you! your health! here lies the difficulty.

Ag so; ag so an Mac grá-
dach úd agamsa; ag so obair
Dé *or* sí so obair Dó; ag so
deiread na hepistile; ag so an
creideáin catoilice; ag so na
briathra; ag so mo Mhaigrád-
ach dá b'fui mo mórrhoil; ag
so tosach amgar; ag so chugad!
ag so an punc ann a b'fui an
dogruing.

Here I am; here he comes;
here and there; there's the
nail; that's my opinion; et
ideo, and that's the reason
why...; that is what I shall
ask; there it is; yonder; there
he is; go to now! go to, let us
go down; there goes! this is
all my attire.

Ag so mé; ag so é ag teacht;
ag so agus ag súd; ag sin an
tairrge; ag soin mo cheudfad-
sa; agus ag sin an chíos fá...;
ag sin ani iarfad; ag sin é;
ag súd; ag súd é; ag súd
chuige sib anois! ag súd
chugainne, deunaim-ne síos;
ag súd chugaib! ag so iomlán
m'éadaig-se.

Of: what is the first of them?
he gave them power to be
children of God; being chil-
dren of the resurrection; this

Ag: ciód an ceud níd aca?
tug sé cumachta dóibh a beith
na gcloinn ag Dia; ar mbeith
na gcloinn ag an éiseirge; an

woman who is a daughter of A.; he was the only son of his mother; ye shall be children of the highest; those who are children of God; he is born a sinner and an enemy of God; they shall be enemies of God. I will be a customer of yours. The woman and children shall be the master's; they shall be the portion of foxes; he was his disciple; let him be your servant; everyone is a friend of him that giveth gifts; how is he his son? let him be your servant; he that loveth purity of heart the king shall be his friend; who think you was his neighbour? let your portion be theirs; I will be their God; A. is our father; his eldest son was in the field; happy is that people, whose God is the Lord, beatus populus cuius est Dominus Deus ejus; to restore him to his former health.

It stung my heart; because you have been my help; that it may please you to be her defender; if you are buying rye, you shall find mine very good.

May he be thy defence; ye are my witnesses that I said; the dead shall be his own.

How many have you in that flock of yours? in this our

bean-sa atá na hingin ag A; bí sé na aonmac ag a máthair; beithí bur gcloinn ag anté as áirde; an drong atá na gcloinn ag Dia; berthar na pheacach agus na eascairid ag Dia; biaid in a-n-eascáirdib ag Dia; béidéad am chustamóir agad. Biaid an bean agus an chlann ag an maistri; béis na gcuid ranna ag na sionnchaib; Do bí na deisciobul aige; bfod se na óglach agaib; bíd gach aon duine na charaid ag anté beir tioldlaici uad; cionnus atá sé na mac aige; bfod sé na šeirbíséach agaib; biaid an rí na charaid ag anté graduigéas gloine chroide; cia breath-nuigéas tusa do biód na chormarsain aige? biód far cuit-si occa; beid me'mo Dhia aca; atá A. na athair againne; do bí an mac bud seine aige ar an ngort; is sona na daoine 'ga bfuil an Tigearna na Dhía aca; a aisioc chum na sláinte do bí roimé aige.

Do chealg mo chrofde agam; do bríg go rabais mar chabair agam; go mad toil leat a beith do chosantóir aici; má cheann-uigéann tú seagal géubfaid tú agamsa é go fiormaith.

Go raib sé na churndach agad! atáthaoi-si féin bur bfiadnuiside agamsa go ndub-airt mé; biaid an marb aige féin.

Cá mhéid cinn sa treud sin agat? san ríg so againn; tré

present king ; because this thy brother was dead ; when this thy son came ; these my words ; these mine enemies ; at last in this thy day ; these my two sons ; to these my brothers.

Of: as many of you as ; some of you ; there is none of us but will do it ; he it was that was the youngest of them ; which of you, what man of you ; let every one of us say Amen ; if any of them be present ; some of them (the vowels) are heavy ; she is the nicest of them ; to one of them ; every one of them made an assault.

Everyone of them (the eggs) was laid this week ; that's one of them ; one of which (women) was called Mary ; one of them (the women) will be married ; one of you is a devil ; one of you will betray me ; none of them is lost ; others of them there are ; he showed himself to two of them.

None of them was dangerously ill ; which ever of them ; which is the black or the white goose the gander ? which of them was there ? for which of these works do ye stone me ? which of these is the right road ? my friend, which is the right way to L. ? which is the right road going to B. ? which way shall we go ? no confi-

go raib an dearbráthair-se agadsa tar éis báis ; an tan tháinic an mac so agad ; na briathra-sa agamsa ; na náimde úd agamsa ; annsa lá-sa agad féin fós ; an dias mac-sa agamsa ; do na dearbráithreach-aib-si agamsa.

Ag : an méid agaib ; cuid agaibsi ; níl aon againn (*or* dínn) nach deunfaid é ; is eision antí dob óige aca ; cuich agaib, cia agaibsi duine ; ráideadh gach aon againn Amén ; má bónn aon aca do láthair ; atá cuid aca trom ; sí antí is deise aca ; do duine aca ; tuc cách accusan teagmáil.

Rugad gach n-uile cheann aca ar an tseachtnuin so ; sin ceann aca ; bean aca d'arbainm Muire ; pósfar bean aca ; atá fear agaib na diabal ; braithfid duine agaib (*or* aon díb) mise ; ní deachaid aonduine aca a mída ; atá cuid eile aca ; do thaisbeán seision é féin do dias aca.

Ní raib aon aca ró ana-crach ; gibé aca ; cé aca an gé dub nó an gé bán an gandal ? cia aca bí ann ; cia aca obair ar a son a ngabthaoi do chlochaib orm ? cia aca-so an bóthar ceart ? sead, a charaid, cia aca-so an bealach ceart go L. ? cia aca so an tslige cheart théid go B. ? ci aca bealach a rachamaoid ? ní cóir muinf-

dence should be put in either of them ; be before either of them.

Of : Visitation of the sick ; I take leave of him ; he took his leave of his brethern ; he took leave of him ; let me take leave of them that are of my house ; she that had been the wife of A.

To : he bade farewell to him ; be unto me a tower of strength ; health and length of life to you ! good health to you, your health ! health to you or good bye ! (God give you a good day), good bye !

He left power to the Church ; for having left these sacred fountains of grace to the Church ; you must leave that to my own good will ; I hope you will pay a visit to us before you go.

He sent word to M. ; he who keeps to himself a thing that was lost : your house is left unto you desolate ; twelve baskets of the fragments that remained to them ; Moses went up to God ; when Rebecca saw Isaac (coming) to her ; who was a guide to these people ; subject to us ; they will not leave to my husband name or remainder on earth ; ye shall leave your name for a curse unto my chosen ones ; that they may be to you for a memorial before your God.

With : O God, with whom

gin do chur a gceachtar aca ; bí roim cheachtur aca.

Ag : cuairt ag daoinib tinne, nó ag easlánuib ; gabaim cead aige ; do glac sé a chead ag a bráithribh ; rothiomáin cead aige ; léig dom mo chead do gabáil ag am' muintir noch atá am' thiğ-se ; an bean do bí ag A.

Ag : ro thiomáin ceilebrad aige ; bí do thúir neirt agam ; sláinte agus fad saogail agad ! sláinte maith agad ! slán agad ! go dtugad Dia lá maith agad !

D'fág sé cumachta ag an eaglais ; fá na naomhóibre-acha-sa na ngrás d'fágáil ag an eaglais ; is féidir sin a fágáil ag mo deigréin fén ; tá dúil agam go ndeuna tú cuairt againn sul fa n-imtheocha tú.

Do chuir sé fios ag M. ; anté chongbas aige fén ní dochuaid a múda ; fághar bur dteach na fásach agaib ; dá chliab déag do biad briste do bí d'fuidioll aca ; do chuaid Maoise suas ag Dia ; in tan adchita aca Rebecca inni Isac ; noch do bí na coluige ag an muintir-se ; fá smacht againn ; ní fúigfid ag m'fear aimh nó iardraoi ar an dtalamh ; fúigfide bur n-ainm mar mhallacht ag mo daoine togtha-sa ; chum go mbéid agaib mar chuimníugad a láthair bur nDÉ.

Ag : a Dhe ag a gcomnuidid

live the spirits of the just ; we shall make our abode in him ; I cannot remain with you this night ; abide here with us ; (wait for us) ; he dwells with you ; remain ye with us to-night ; he went in to tarry with them ; they besought him to stay with them ; tarrying with them.

I leave peace with you ; let me now leave with thee some of the folk that are with me ; I leave my peace with you ; leave one of your brethren here with me ; I leave this advice with you ; he left his blessing, his curse, with you ; to keep them alive with you ; if thou receivest my words and hidest my commandments with you ; money is scarce with him.

It is just so with me ; it is not so with us ; ye shall walk in all the ways he has commanded you, that it may be well with you ; it is evil with us now, we are badly off.

I am a stranger with thee ; I was daily with you in the temple ; won't you be with us to-morrow ? he said he saw it with me in the morning, I haven't it, said I ; I'll be with you next week ; I'll be with you on Sunday ; who are those people with you ? I shall not be always with you.

I speak that which I have seen with my father ; ye are

spioraid na bffreun ; do deunam comnuide aige ; ní thig liom fanacht (*or* fanamuint) agad anocht ; fan a bos againne ; (fan linne) ; fanaid sé agaib (*or* bur bfochair) ; anaíd-si againn anocht ; do chuaid sé asteach d'fuireach aca ; d'iaradar air fuireach aca féin ; ag fuireach aca.

Fágbaim stoícháin agaib ; léig damsaanois cui'd don muintir atá am fochair d'fágáil agad ; sácbaim mo síd ocaib ; fágáuid aon dá bur ndear-bráithrib agamsa annso ; fágáim do chomairle agad ; d'fág sé a beannacht, a mallacht, agaib ; dá gcuindach beo agad ; má gabann tú mo briathra-sa agus m'aitheanta d'folach agad féin ; atá an t-airgead gann aige.

Is mar sin atá sé agamsa ; ní mar so atá sé againne ; siubólfaoi annsna huile slíghib d'ar aithin sé dís chur go mbeithear go maith agaib ; is olc atáthar againn anois.

Is coigcríoch mé agadsa ; do bí mé gach aon lá agaib san teampull ; nach mbéid tú againne amárach ? dubairt sé go bfaca sé agam ar maidin é, níl sé agam, arsa mise, béisid mise agad ar an tseachtráin so chugad ; béisid mé agaibsi dia domnaig ; cia hiad súd agad ; ní béisid mise do gnáth agaib.

Labraim-se aní do chonnairc mé ag m'athair ; is oca atáthaoi

with them still ; they were at enmity with each other previously ; since his wife is not living with him, *i.e.*, is not alive.

I don't hear a word of yours "with" (on account of) the thunder of the cataract ; I am deaf "with" you, you make me deaf, bother me.

Whose : the man in whose hand the cup was found ; the people in whose heart is my law ; the man whose heart goes from the Lord ; he whose blood he mixed with their sacrifices ; those betwixt whom he perceiveth malice to reign ; when anyone that has been prayed for desires to return thanks.

Happy is that people whose God is the Lord ; O God at whose commands the winds blow ; all ye who put your trust in the Lord ; happy is the man in whose spirit there is no guile ; O God who alone spreadest out the heavens ; the person who was borne by four people.

Those whose belly is their god ; an herb whose fruit is eaten ; the Saturday to which Sunday succeeded ; the things which are surely known among us ; for a sign which shall be contradicted.

There is one the latchet of

beos ; do bádar na náimdib ag a chéile roimhe sin ; ó nach maireann a bean aige.

Ní chluinim focal uait ag torann an easa ; táim bodar agad.

Ag a : anté ag ar frith an cupán in a láím ; an pobal ag a bfuil mo dligead in a chroide ; an fear ag a n-imthiğ-eann a chroíde ón Tigearna ; anté ag ar measg sé a fuil thrid a n-iodbartaib ; an drong ag ar feas dó miosgais do beith eatorra ; an tan iarras aon duine ag a ndéarnad guide ar a són buideachas do thabairt.

As sona na daoine ag a bfuil an Tigearna na Dha aca ; a Dhé ag ar do furáileamh sedid na gaotha ; sibse uile ag a bfuil burndóig san Tigearna ; is sona an té ag nach bfuil cealg in a spiorad ; a Dhé ag ar tú amáin síneas amach na flaithis ; an duine ag a raib ceathrar dá iomchur.

An drong ag ar ab é a ndia a mbolg ; luib ag a n-ithir a thorad ; an satharnn noch ag a dtáinig an dorinnach asteach in a ionad ; na neithe ag a bfuil a sírfios aginne ; na choimർtha ag a gcuirfitear na ágaíd.

Atá neach ag nach fiú mé

se shoes I am not worthy
ose, whose fan is in his
; those whose heart is
given to sin ; which of
shall have an ass fallen
a pit ; blessed is he whom
ord shall find so doing ;
ho were possessed with
s.

e are bound to know this
ine ; the things he is
ed to learn and to know ;
ow the description of the
band ; we cannot do
, or we have not more ;
cannot.

know him ; doubt it not
believe ; she was of great
how old are you ? be-
they were both very
that woman is very old.

ll he thank him ? you
deafened us with your
e ; in favour ; a virgin
ised to a man ; they
l the man clad and in
ght mind ; he went and
ed and came seeing.

ou acceptest not the per-
of any ; a man who was
o him ; we do not doubt ;
there is no virtue in
; not being able to finish

you went against (or pre-
l over ?) them ; they are
n that . . . ; know ye this
f the man of the house

ialla a bróg do sgaoilead, ag a
bful a chriathar in a laím ; an
muintear ag nach bful croíde
tugtha do pheacad ; cia agaibsi
ag a dtuitfead a asal a ndíg ;
is beannuigthe an té ag a bfuié
a thiúearna da deunamh mar
sin ; gach aon ag a mbídfis
deamain ionta.

Atá d'fiachaibh orrainn an
teagascg so do beith againn ;
na neithe atá d'ualach air
dfoiglaim agus do beith aige ;
tuarasgabál in chétna brainne
atá agamsa ; ní bful againn
nfos mó ; ní acfuinn aca.

Tá aithne agam air ; na bíod
amhrus agaib air, acht creidid ;
do bí aois mó rí aici so ; cad é
an aois atá agud ? do brié go
raibh aois mó rí aca ar aon ; is
mó rí an aois atá ag an mnaoi
sin.

An mbia buideachas aige
air ? táimuid bodar agad ; ag
caratrad ; óg ar a raib ceart ag
fear ; fuardar an duine ar n-a
eudugad, agus a chiall aige ; do
imthig sé agus do ionnail sé
agus táinic sé arís agus a
radarc aige.

Níl cion agad ar phearsainn
aon duine ; fear ar a raib cion
mó rí aige ; níl conntabairt
againn ; ó tá nach bful cumas
aca ; gan chumas aige crioch
do chur aige.

Dá ndeachad agad orra ; atá
a dearb aca féin go . . . ; bíod
a deiñín so agaib dá
mbeith a fíos ag fear an tige

knew that . . . ; we are sure that he is our son ; I know that his commandment is life.

It is not lawful for anyone to do that ; if any of those be a notorious evil liver ; he amended his former naughty life.

I hope you will pay us a visit before you depart ; neither can we expect ; do you wish to go ? where do you expect to be to-night ? where do you intend to put up ? do you like broth ? I intend to go from home ; do you intend to buy or sell ? I intend to sell it ? do you intend to go to them or visit them ?

Since I cannot escape him ; we are mournful to-night ; ye know the way ; what obligations do we owe to God ; every one that is in our debt.

I don't know ; I know ; I know all about it ; dear friend, know this ; be it known to you here ; I know nothing of it ; I know him very well.

You shall know ; we knew ; God knows ; "Deer knows" (where Fiadu, the Lord, is confounded with fiad, a deer) ; he knoweth the way of the

go . . . ; atá a deimin againn gur ab é so ar mac ; ata a deimin agam gur beatha marrthanach a aithne-sion.

Níl sé dlisteanach ag duine ar bith deunaím mar soin ; má bídeann droichbeatha go follus ag aoinneach dióbsoin ; leasaig sé an droichbeatha do bí roimé aige.

Tá dul agam go ndeuna tu cuairt againn sulfán-imtheocha tu ; ní mó feudmaoid dul beith againn ; bfuil dul agad a dul ? cá bfuil dul agad a beith anocht ? cia an áit bfuil dul agadsa cur suas ? an bfuil dul a n-anbruith agad ? tá dul agam dul as baile ; bfuil dul agad ceannach nódíol ? tá dul agam a díol ; bfuil dul agad a dul fa n-a ndéin ?

Ó nach bfuil dul uaid agam ; eugcaointeach againn anocht ; atá eolus na slígead agaib ; creud iad na fiacha atá ag Dia orrainn ? gach aon ar a bfuil fiacha againn.

Níl a fios agam ('níl sagum') ; tá a fios agam (tás agam) ; tá fios an sgéil agam ; a chara ionfhuin, bíod a fios so agad ; bíod a fios agad ann so ; níl fios agam ar einnf de ; atá fios agam cia é go ró maith.

Béid fios agad (béis agad) ; bí fios againn (bías againn) ; ag Dia atá fios sin, tá a fios ag Dia ; tá fios ag Fiada ; bí fios slígead na bfíreun aige ; is

righteous ; much less can they know that . . . ; I know one thing, that I was blind.

Hewillcomeatthehourwhen he is not aware ; may he make thee know; as ye know that . . . ; that he may know every thing ; without their knowledge ; God alone knows ; when thy conceived that it was a spirit they saw ; what is that dreadful noise they are making there ? O God, who didst love us ; he wondered at it.

It is rather narrow ; that was a bad attempt of mine.

Thank you ; they are forgiven them ; be of good cheer.

I don't intend to go ; he was not able ; a man who feared not God nor honoured mân ; let us resolve ; they shall possess the land.

Art thou he that was to come or do we look for another? I hope you will give me a good luckpenny ; I hope she is better, call her up or awake her ; they were astonished at his doctrine.

The work is being done ; the house is a-building ; they are deceived ; he is beating

lúga ioná sin is féidir dóib fios do beith aca go . . . ; atá fios an aoin neithe (*or*, aon ruda arnáin) agum go raib mé dall.

Tiocfa sé annsan uair nach bfuil a fios aige ; go ndeunaíd sé a fios do beith agad ; ar mbeith a fios agaib go . . . ; chum feasa gach neithe do beith aige ; gan a fios aca ; ní mó iná ic Dia atá a fis ; ó rogabsat-side occu co mad spirut atchitis ; creud an gáir uathbásach úd aca ann síd ? a Dha aga raib grád díunn ; bí iongnad aige ann.

Is gan an leithead atá aige ; bud holt an maise sin agamsa (maise *for* ermaise).

Go raib maith agat (gu'n rob math agad, *Scotch*) ; atáid siad maithfeach aca, atáid ar n-a maitheán acu ; bfod muinígín maith agad.

Níl mian agam a dul ; ní raib neart aige ; fear air nach raib eagla Dé agus ag nach raib onór do duine ; bfod rún agaínn ; biad sealb na talman aca.

An tusa anté úd do bí chum teachta nó an mbia súil againn réd' atharrach ? tá súil agam go dtiubraíd tú bonn sochair maith dam ; tá súil agam go bfuil sí níos feárr, glaođ ag an suide í ; bí uathbás acasan ann a theagascg.

Tá an obair ag a déunain ; tá an teach 'ga thógbáil ; tá siad 'ga meallad ; tá sé agam'

me ; they are making hay ; to go hunting ; it is raining ; begone ! she was mourning and weeping.

While he thought on these things ; in the world to come ; to and fro ; all those that travel by sea and land ; the sun is shining.

Face to face.

And, as : and so forth, and so on, and likewise, etcetera ; as often as you please ; neither do that ; and in like manner ; as soon as ; as if, as though ; quapropter ; ideoque ; and so forth ; when it is in his power ; while you can hinder it ; as he was teaching ; nec solum ; why it is called Holy Church, seeing that there are very many bad people in it ?

After that ; for the sake of ; according to thine envy which thou hast used out of hatred against them.

Nearness ; near me ; woe, alas ! help ! come to me ! a long time since ; postremo, in fine ; which is further on ; in front of, opposite to.

Take care ! beware ! wherefore ; where ; out of it ; hence ; where he says ; where also.

Euge, euge ! God be with you ! "ultra"; iterum ; after ; thenceforward ; hither ; yonder ; on the outside ; on the inside, within ; on the east side ; on

bualad ; atáid ag deunam féir, do dul ag fiadach ; tá sé ag fearthain ; bí ig imtheacht ! do bí sí ag gul agus ag caoi.

Ag smuainead na neithe-se dó ; annsa tsaogál atá ag teacht ; ag teacht agus ag imtheacht ; a bfuil ag taisdiol mara agus téire ; tá an grian ag taithnearn.

Agáid ar agáid.

Agus : agus fós ; comeinic 'sas (=agus is) toil leat ; agus fós ná déin sin ; agus ceudna ; co luath agus ; arnuil agus ; agus as leis sin ; agus mar soin ; agus mar sin síos ; agus é in a chumus ; agus a thoirmiosg ar do láim ; agus é ag teagasc ; agus ní hé amáin go ; créd fá ngoirtear naoim-Eaglais di agus a liacht droch-daoine intte ?

A haithle sin ; a hucht : do réir th'aingideachta noch do rinne tú a hucht fuatha ionn a n-agáid.

Aice ; am'oice ; aill amai ! ailleleoig ! aimsir imchian ó shin ; airchiunn ; fil airchiunn ; áird an árd ré.

Aire duit ! aire ! is airi, is aire sin ; airm i ; aisde ; aisside ; áit i ndeir sé ; áit fós ann a.

Ait, ait ! aitchim Dia beith ann bur sligid ! aithe ; aither-rech, aithirriuch ; aithle ; ale ; aleith, alla ; alla muíg, alla astig ; allanáir, allanoir ; alla

the west side ; on the east side ; till now ; on the part of ; by dint of, by virtue of ; ultra.

Once, one time ; a long time after ; sed, at, tamen, verum, enim, et vero, nihilominus, sed ; magis vero ; non quidem, porro ; et vero.

Out, forth, outwards ; as, like, equally ; as the lightning shines ; as if, ac si ; as though ; ut supra, as above ; quemadmodum ; just as ; such as ; as if they were not ; so.

Together with ; only ; woe to you ! as ; igitur, ergo ; to-morrow ; to-morrow at furthest ; look ! ita, thus likewise, so likewise.

So ; they did so ; likewise ; it is so ; not so ; so ; ita ; no party of them was thus bound.

When, if ; whether ? can you ? as ; is it I ? doth not ?

The.

The : when; meanwhile ; a second time ; the same year ; fifthly ; fourthly ; while ; firstly ; the next time ; the inside of cup ; finally ; at least, ad minimum ; at most ; most of day ; most of the alterations ; for the most part ; to-morrow at the furthest ; twice ; first (*v.g.* it was *first* published in 1897).

thiar ; alla thoir ; alle ; alleith ; a-lös, al-los ; altarach.

Am ; am imchian d'a éis ; am ; nisa rho am eisean ; ní am ; fós am ; acht am.

Amach ; amal, a-mail ; arnuil agus mar dealruigeas an tinn-teach ; arnuil as dá ; arnuil agus go ; arnuil atá thuas or suas ; arnuil cheana ; a-mail mar ; a-mail agus nach mbéidís ; a-mail sin.

Amaille ; amáin ; a-mairg duit ! amal ; amal sodain ; amárrach ; amárrach an chuid is sia dé ; amarc ! amen, amin, aminsse.

Amlaid ; do rinneadar amlaid ; amlaid sin ; is amlaid atá sé ; ní hamlaid atá ; amne ; ní dliged airecht dib amne.

An ; an ? an féidir leat ? an ; an mise é ? an é nach ?

An.

An : ant-am ; ant-am ceudna ; an athuair ; an bliadain cheud-na ; an cúigear céim ; an ceathramhúd ní ; an céin ; an cheud-áit ; an cheud uair arís ; an chuid astig don chupán ; an chuid eile de ; an chuid is lugá dé ; an chuid is mó dé ; an ch. is mó don lá ; an ch. is mó do na claochlóid ; an ch. is ró mó de ; amárrach an ch. is sia dé ; an dá uaire ; en cheud uafr.

Firstly; secondly; thesecond time ; fourthly.

While, as long as ; it is so long since ; far and near ; so far; whilst, as long as; through-out the world.

This time ; the fourth time, or fourthly ; secondly ; thirdly.

The way in which, how ; on the morrow, next day ; the same day ; at that time ; whereas ; the day before ; to-day ; yesterday ; the day before ; on the morrow ; protection, quarter ! whereas, in as much as ; chiefly in as much as ; as much as I can ; all those ; at least ; secondly ; firstly ; thirdly ; fourthly ; where it ought not ; the day after to-morrow ; last night.

So much ; so many ; thus much ; so much bread ; so much faith ; so many things ; so much a man ; as long as ; as much more ; so much a week ; so much more ; after to-morrow ; to-day, to-morrow, and the day after to-morrow ; the best of all.

Whilst ; when ; when it was evening ; when they least expect ; then.

Hithermost ; topsy-turvy, in the wrong way.

When ; then ; who annoys us more at that time than at any other ; this is the time . . . when ; in the evening.

An cheud áit ; an dara áit, an dara ní, an dara cuid ; an dara cur ; an ceathramad uair.

An fad ; tá sé an fad so ó shin ; an fad agus an fogus ; an fad sin ; an fead ; an fead an domain.

An feachtso ; an ceathramad f. ; an dara f. ; an treas feacht.

An gleus a ; an lá na diaid sin ; an lá sin féin ; an inbuid sin ; an t-ionad ; an lá riám ; an lá neog ; an lá næ ; an lá roimé ; an lá na diaid sin ; anmain in anmain ! an méid go ; an méid go mórmhór go ; an méid is éidir liom ; an méid sin uile ; an ní nfos lugá de ; an dara ní ; an chétní diób ; an treas ní ; an ceatharmad ní ; annsan ionad nár chóir ; an iarthráth ; an oidche araoir.

An oiread ; an uiread sin ; an u. so ; an o. sain d'arán ; an o. sa do chreideamh ; an o. sin do neithib ; an o. so don duine ; an o. cheudna ; an o. ele ; an o. so san tseachtmhain ; an oirrthior ; a ndiú agus amárach agus an oirrthior ; an rófeárr.

An seal ; an tain, an t-am ; an tan dó bí deiread an laoí ann ; an tan is lugá shaoilid ; an tan sin.

An taob is neasa ; an taob síos suas, an taob buinsgionn.

An tráth ; an tráth sin ; noch as mó buaireas sinn an tráth soin ná aon uair eile ; as é tráth . . . an tan ; an tráthnóna.

Now; then, at the same time; firstly, chiefly ; the next time; again, the second time, the third time ; to the north of them ; at all hours of the day ; last year.

In, into.

IN, into ; a tree whose seed is in itself ; contrary to the trust reposed in him ; the whole world is going there ; do you know the way thither ? there would be no use ; it is no matter ; are you there ? I went thither by myself.

There was a calm ; it was morning ; how many Gods are there ? there is but one God ; let there be light, and there was light ; it was winter ; it is I ; the end is not yet ; it being even tide.

There is one God, and there is none other but He ; before I go hence and be no more ; what is life everlasting ? what is a lie ? we are angels ?

He hath a devil (in him) ; he blushed ; I would swear it by Moran's chain ; he is able (*lit.*, it is in him) to do anything ; he cannothimself save his soul.

They often resorted to that place.

He goes to the top of the tree ; he hastened to his mother ; I think I shall go to the country ; what a great lot

An uair-si ; an uair sin ; an cheud uair ; an cheud u. arís ; an dara huair, an treas u. ; friu an -tuaid ; an uile am don ló ; an-urraíd, anoru.

An, in.

AN, IN ; crann noch ann a raib a síol ; contrárdá don muinfgín do cuiread ann ; tá an dorán go léir ag dul ann ; an bfuil eolas agat ann ? ni biad aon rhaith ann ; níl tabacht ann ; an bfuil tú ann ? chuaíd am aonar ann.

Táinic ciúnas ann ; do bí an maidin ann ; cia méid Dia ann ? níl ann acht aon Dia ámain ; bíod solus ann, agus do bí solus ann ; do bí an geimhreadh ann ; mise atá ann ; níl deireadh ann fós ; ar mbeith den tráthnóna ann.

As aon Dia atá ann agus níl atharrach ann acht é féin ; sul imtheochad agus nach biad ann níosa mó ; creud is beatha marthannach ann ? creud is breug ann ? creudas aingle ann ?

Atá deanán ann ; táinic luisne ann ; tabrainn an fid Moráin ann ; tá sé ann ni air bith do deunáin ; níl ann féin a anam do sábail.

Do thigidís go minic san áit sin.

Téit a mullach an chrainn ; do deifrig sé ann a máthair ; saoilmí go mbéid mé féin dul ionn na tíre ; nach mór an lán

of pigs are driven to the fair ! to go ashore; to come ashore; he shall enter the kingdom of heaven.

He turns rivers into deserts; he reduces the tempest to a calm.

Lost; to go astray; to lead astray; without error, "sine errore"; he perishes; he shall perish ; that he may not perish ; lest ye perish.

He loses ; which I lost ; he should lose one of them.

Faint not ; I should utterly have fainted.

Growing old ; to wax old ; make purses that shall not wax old ; by which we shall profit or advance ; growing poor ; to grow into favour with him ; they shall wax old ; going to war ; taking a distant journey ; growing weary ; growing dear ; they took counsel, held a council ; getting late ; it shall come to pass ; growing handsome ; to despair ; he is improving ; may it be of service to you ; the days are getting short ; growing ugly.

That my bell may not become valueless ; getting small ; he went aside ; to revolt ; growing young again ; to embark ; it would redound to the honour of God ; his posterity became very numerous ; a thing that

mucc atá da dtiomáint insan aonach ! dul a gcuán, dul a dtír ; teacht chum cuain ; rachaid sé isteach a riogacht neime.

Iompóid sé aibne a mbain-seacháib ; traothaid sé an t-anfad a gciúnas.

Ar ndul a múda ; do dul a m ; do šeolad a m. ; gan dul a m. ; téid sé a m. ; rachaid sé a m. ; ionnas nach rachad sé a m. ; d'eagla go rachad sib a m.

Léigid sé a múda ; do léig mé a m. ; do léigfead sé aon díob a m.

Ná téid a n-anbfainne ; do rachfainn a n-anbfainne.

Ag dul a n-aois ; do dul a n-aois ; deunaid sparáin nach rachaid a n-ársuideacht ; lé racham a mbiseach ; ag dul a mbochtacht ; dul a gcairdeas leis ; rachaid uile a gcaitheann ; ag dul a gcogad ; ag dul a coigcrích ; ag dula gcorrthacht ; ag dul a ndaoirse ; do chuadar a gcomhairle ; ag dul a ndéid-eanaige ; tiucfa sé a gcrích ; ag dul a ndeise ; do dul a n-eudóchas ; atá sé ag dul a bfeabas ; go dtéid sé a bféidム duit ; tá na laethe ag dul a n-giorrad ; ag dul a ngráinneacht.

Ná deach mo chlog a n-imbríg ; ag dul a laígead ; chuaid sé a leathtaoib ; dul a méirleachus ; ag dul a n-óige arfs ; dul a luing ; rachad sé a n-onóir do Dha ; chuaid a sílocht i lónnáireacht go mór;

was lost; none of them was lost; they take root in the soul; the use of that thing will return of course; growing rich; it will turn to his advantage; that would tend to our salvation; that profits or benefits him; growing proud; a thing which tends to her prejudice; when we have come to the use of reason.

They smote him on the head; they spat in his face; strike my hand (*i.e.* in striking a bargain) you hit the nail on the head.

In his, in their: after coming as Firbologs; because their bodies were members of Jesus Christ; be unto him a tower of strength; how is God our father; in whom I was made a member of Christ, a child of God and an inheritor of the kingdom of heaven; they were made mutual friends; he found it one forest of woods; I am asleep; I went thither alone; art thou alone a stranger?

He stood up; I was silent; let him hold his tongue.

Rabbits are but a feeble lot; you are but a novice at that.

I am fully aware of that affair; I am fully apprized of the truth of that maxim; he is well practised in the law; learned in the mysteries of the

ní do chuaid a muda; ní deachaid aon duine aca a muda; téid siad a bpréimh is an anam; fillfid fós úsáid an ní sin a réim; ag dul a saidbreas (*better than* ag fás saidbir); rachaid sin a sochar dó; rachad aní so do sláinte ar n-anma; téid sin a dtairbe do; ag dul a n-uabar; ní théid a n-úrchóid di; iár dteacht dúníne a n-usáid chéille.

Buaileadar ann a cheann é; do góbadar do séilidib ann a eudan; buail im mo láim; d'amuis tu an tairnge ann a mullach.

In a, na : iar dtriull in a bFearaib Bolg dóib; do briog go rabadar a gcoirp na mboill ag Iosa Chíost; bí dó 'do thor ládir; cionnus atá Dia na athair againn; ann a ndéarnad mé am' ball do Chríost, am leanb Dé agus am' oigre riogaicta neime; do rinnead siad na gcáirdib d'á chéile; fuair sé na haon doire coilliod í; táimse am' cholad; do chuadus ann am' aonar; an bfuil tusa ad aonar ad choigcriéach?

D'ériغ sé na seasaí; bí me am thocht; bíod sé na thocht.

Níl acht lucht éidtreorach annsna coinínib; níl acht nóbiseach san ní sin ionnat.

Atá mé eolach go hiomlán san aiste sin; atáim láineolach a bfírinne an chéime sin; atá sé eolach go maith san dligead; eolach ir-rúnaib Deachta; atá

godhead ; he is ignorant of the chief articles of faith ; they being ignorant of God's righteousness and of every virtue.

We are partakers (of his resurrection, of the treasure of the church, of thy kingdom); he is accessory to that crime ; he is made partaker of the death of thy Son ; such as intend to be partakers of holy communion ; under pain of being accessory to and guilty of the sins of another.

He is guilty (of the death of the child, of sacrilege, of that sin) ; such persons as stood convicted of notorious sin ; the guilt of it is incurred ; innocent of their crimes ; he is neglectful of godly things ; *but* he was guilty of death ; he shall be guilty of the body and blood of the Lord ; the man shall be "guiltless from iniquity ;" I am guiltless of the blood of Abner.

They shall give an account for their own works ; to accuse himself of every sin ; to make a clear confession of all his sins to a priest.

To ask God pardon for our sins, and get forgiveness of them ; he has promised us forgiveness of that which is past ; to give him pardon for that deed (offence).

To do penance for our sins ; impenitence for our sins ;

sé ainbfiúasach a gceann-altaíb an chreidim ; ar mbeith ainbfeasach dóib a bfráontacht Dé agus isna huile šubáilcib.

Atá sinn rannpháirteach (ann eiscirge, ann ionnuis na h-Eaglaise, ann do riogach) ; atá sé r. san choir sin ; atá sé deunta r. a mbás do Mhic-se ; an méid lérab mian a beith r. san chomain naomha ; fá cháin a beith r. agus ciontach a gcoirthib duine oile.

Atá sé ciontach (a mbás an leinb, a ndiañmaslugad, annsa bpeacad sin) ; na daoine do géibhí ciontach a bpeacad phuiblide ; bíðtear ciontach ann ; neimchiontach na gcoirthib ; atá sé faillightheach i gngóthaiígib Dé ; do bí sé ciontach chum bás (=do thuill sé bás) ; biad sé c. do chorp agus d'fuiil an Tigearna ; biad an fear neimchiontach ó éigearc ; atáim-sé n. o fuil Abneir.

Caithfid siad cuntas do thabairt ann a ngníomharthaíb féin ; é féin do chiontuigad ann gach uile pheacad ; faoisidin glan do deanamh ann a pheacaídib go huile ré sagart.

Maitheárnas d'iarraíd ar Dhia ann ar bpeacaídib, agus maitheárnas d'fágail ionnta ; do geall se m. d'fáinn ann a ndeachaíd thorainn ; m. do thabairt san ngníomh sin dó.

Aithriúge do deunamh ann ar bpeacaíb ; neamaithriúge ann

repent ye of your sins ; after repenting of his sins.

God ordained a very great punishment for that sin ; suppose they do not make restitution of the neighbour's goods ; when he does not make r. of the neighbour's goods ; satisfaction is made to him by restitution or a reparation of the hurt done to him in his goods or reputation.

He shall pay for it, *i.e.*, shall suffer for it ; to take éiric for murder (of a friend) ; he said he would not go without more éiric from Conán for (the killing of) his father ; to give satisfaction for the wrong ; to make amends for his offences ; we being satisfied with or persuaded of the good will of our heavenly Father ; upon the sole account of giving time for the payment of the price thereof.

To tangle a skein of thread ; notum fecit ; to suggest ; we shall all be changed *or* transformed ; he will transfigure our body ; to put in a passion ; suppose that . . ; let us suppose, that.

By addition ; add to them ; to add to it ; adding this to that ; that the sense of his weakness may add strength to his faith and seriousness to his

ar bpecaidib ; deunaid a. ann bur bpeachtaib iar n-a. in a pheachtaib.

Ros-orraig Dia pian abdul annsan peccad-sa ; biod nach ndéunaídís aisioc a gcuid na comarsan ; an tan nach ndéarna a. a gcuid na comarsan ; do níthear leoírg-níomh ria ré haisioc nó cùitiúgád san díogbáil do níthear di ann a maoín nó ann a clú.

Dobéara sé díol ann ; éiric do gabáil a marbad duine ; adubairt sé nach ngeobád gan tuille éirce d'fágail in a athair ó Chonán ; sásad do thabairt san éigearc ; sásad do th. ann a choirthib féin ; ar mbeith dúnne sásuigthe a ndeaѓhoil ar n-Athar nearndá ; mar géall amáin ar cháirde ann a luach.

Sgáinnid snath do chur a n-achrann ; do chuir sé a n-adhrail (=a n-umail) ; do chur a n-aigne ; cuirfithearr a n-aithearrach crotha sinn uile ; cuirfid sé ar gcorp in atharrach crotha ; do chur a mbuairead ; cuir a gcás go . . ; cuiream a gcás go ;

Ré cur a gceann ; cuir na gceann ; do ch. na cheann ; ag cur so na cheann sin ; chum go ndeunad tuigse a laige neart do chur a gceann a chreidim

repentance ; go to my servant. agus sírinne ann a aithrige ;
éirgíd a gceann mo šeirbísig.

Before he came to the use
of reason.

To make known, mention,
declare ; to persuade him ; in
which the reading of Scripture
is set forth ; to presage ; he
interprets them ; is it difficult
to make a multitude know and
pursue their own interest.

To promote ; to set up for
himself ; he has come to man-
hood ; it was printed ; to put
him asleep ; to set the bells
chiming ; to poise ; to adven-
ture or risk ; to bring to pass ;
in order whereunto ; to set
ashore ; admonishing, remind-
ing ; remind me of it ; in which
would be placed on record ;
to adjust ; to mix colours ;
they make no account of the
law of God ; I will prove it to
his face.

The Dalcassians put them
to death ; to confess or men-
tion in confession ; he will
declare them in confession ;
how is hope turned to use ?
applying the merits of Christ
to us ; to carry out or execute.

To put in a passion ; to stow
goods in a ship ; we have not
used this power ; I have used
none of these things ; it shall
be carried out, into effect ; he
sent us to thee ; they laid
hands on him ; he offered

Sul ráinig a gcéill.

Do chur a gcéill ; dá chur
a gcéill ; ann a bfuil léigead
na Scriptúire curthe a gcéill ;
do ch. a gcéill roimhe láim ;
curíd sé a gcéill iad ; is dea-
cair a chur a gcéill d'iomad a
dtairbe féin do leanmhuin.

Do chur a gcéim ; é féin do
chur a gcéim ; táinig sé a
gcéim fir ; do cuiread a gcló é ;
dá chur na chodlad ; na cluig
do chur a gcomglór ; do chur
a geomhrom ; do chur a
gconntabairt ; do ch. a gcrích ;
chum sin do ch. a gcrích ; do
ch. a gcuán ; ag cur a gcuimne ;
cuir a gcuimne darmsa é ; i
gcuirfide i gcuimne ; a chur a
gcuimse ; dathanna do chur a
gcumusg ; curid siad dlígead
Dé a n-dímbrig ; suidfead-sa
é a n-éadan.

Cuirid Dál gCais a n-é
iad ; do chur a bfaoisidin ;
cuirfid sé a bf. iad ; cionnus
cuirtear an dóchas a bféidm ?
ag cur luaigeacht Chriost a
bféidm dúinn ; do chur a
bféidm.

Do chur a bfeirg ; earrada
do chur a bfeiste a luing ;
níor chuireamar na curfachta-
sa a ngnás ; nior chuir misi
éinní díob-so a ngnás ; cuir-
fidear a ngníom é ; do chuir
sé sinne ad' ionnsaígíd ; do

(attempted) to put his hand on his sword ; I would not put a stone on your grave (to express ill-will) ; it is proper to lay them aside ; it came to be discontinued.

To attribute to oneself ; it is very unfair to charge the Church with . . . ; happy is the man unto whom God imputes no sin ; to impute reproach to him ; he was accused of murder ; impute not unto him his former sins ; *Filius cui imputatur sapientia* ; I attribute it to his luck ; they looked towards the wilderness ; come here, girl.

To retard ; to put our confidence in the providence of our father ; to place great confidence in her ; no confidence should be placed in either of them ; you may depend upon my word.

Ye have set at nought all my counsel ; to quash ; he accommodated himself to the times ; a thing which was adopted to the tender age of children ; to fit himself for hardship.

He will delay his coming ; to delay his coming ; to defer, protract ; be sure to take no notice of it ; wilt thou set thine eyes on the thing that is not ? he coveted it.

Few esteem it as they ought ; he would make no account of

chuir siad a láma annsan ; do thaig sé a lárn do chur ann a chloideab ; ní chuirfinn cloch ad' leacht ; is cóir a gcur a leaththaob ; táinic sé d'á chur a leathtaoib.

Do chur na leith féin ; is ró éigearc a chur a leith na hEaglaise go . . . ; is sona anté noch nach gcuireann Dia peacad na leith ; achmuasán do chur na l. ; do cuiread dunínarbad in a l. ; ná cuir na l. a pheacaide roimhe so ; an Mac ag ar na leith churhar an "eagana ;" cuirim a l. a sónais é ; feuchadar a l. an fásraig ; gab a leith, a chailln.

Do chur a maille ; ar muinigin do chur a bforfaire ar n-Athar ; muinigin mór do chur innte ; ní cóir muinigin do chur a gceachtar aca ; féidir muinigin do chur ann m'focal.

Do chuireabar mo chomhairle uile a neimhíd ; do chur a neimní ; do chuir sé é féin a n-oireamhun don aimsir ; ní do cuiread a n-oireamhun d'aois boig na leanb ; d'a chur féin a n-oireamhun do chruadáil.

Cuirfid se a theacht a rígeas do chur a theachta a rígeas ; do chur a sithléig ; bf deimneach gan tábacht do chur ann ; an gcuircfir do súile annsan ní nach bfuil ann ? do chuir se nim a súl ann.

Is tearc chuireas suim ann mar is cóir é doib ; ní chuiread

it ; they are less taken notice of ; he makes no great account of his salvation.

To silence or nonplus a person ; to silence him ; let them be put to silence ; silencing those who run down their neighbour.

To signify, show ; to make them sensible of ; to put a thing into his head ; if we signified the loss to him ; death will put us in mind that . . . ; why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye ; but considerest not the beam that is in thine own eye ?

There was no room for them in the places about the door ; God is not mocked ; to make nothing of one ; he made a great slaughter of them ; they made light of it ; when we apply our minds to them.

They were offended or scandalized at him ; those who are to be admitted to holy orders ; to relapse into sickness.

There's no doubt of it ; do you doubt my words ? I do not doubt them ; you care for no man ; I do not mind it ; take no care for that.

Thou desirest not a holocaust ; I wished for your company ; I desire it ; do you

sé suim ann ; is lúg chuirthear a suim iad ; ní mór an tsuim chuireas anté úd a sláinte a anima féin.

Neach do chur 'na šocht ; d'á chur na thocht ; cuithearn na dtocht iad ; ag cur lucht tharcuisne na comarsan na dtost.

Do chur a n-umail (úil, dúil) ; do chur a n-u. dóib ; ní do chur a n-u. dó ; má chuireamar an chaill a n-u. dó ; cuirfid an bás a n-u. dúinn go . . . ; creud fá a bfaiceann tú an broth atá a súil do dear-bráthar agus nach gcuireann tú an n-ú. an tsáil atá ann do súil fein ?

Nfor thuilleadar annsna hionadaib a dtimchioll an doruis ; ní deuntar sgige a nDia ; neach do thabairt a dtarcuisne ; tug a ndeargár ann ; tugadar failliñe annso ; an tan doberam ar menmain intiu.

Fuaradar oilbéis ann ; an rhuintear biós d'a ngabáil a n-óraib naomhtha ; d'athuitim a dtinneas.

Níl amhrus ann ; bfuil amhrus agad ann mo briathraib ? níl amhrus agam iontaib ; níl cás agad a n-aonduine ; níl cúrum agam ann ; ná gab-sa cúrum san ní sin.

Níl dúil agad a n-ofráil loisgthe ; do bí dúil agam ad chuideachtain ; atá d. agam

like eggs, or broth? because he had favour unto me; thou hadst favour unto us.

He is too much given to wine; then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness.

They were all astonished at his doctrine; he marvelled at their unbelief; while they wondered at all the things which he did; (you may) take your oath of it.

Not that he cared for the poor; because he cares not for the sheep; he had no respect unto him; without regard for worldly things; there are many who despise an esteemable thing, the value of which is not clear to them; regardless of their life; contempt of the world.

He makes nothing of it; my glory is nothing; he cares not what any man shall say to him; they were astonished at his doctrine.

A heart tied to the world; I believe in his name; we are troubled at thy indignation; take thine ease, eat, drink and be merry.

To take to heart; such as will without prevention take pains to examine it; they shall deliver you up; he bears thee to heaven; he who goes to

ann; an bfuil d. agad a n-uib-eachaibh nó a n-anbruith? do bríg go raibh d. aige ionnam; do bí fabar agad ionnainn.

Atá sé rofonnaí mar a bhsion; annsin biaid fonn agad a n-fodbaírt na fíreuntachta.

Do bí iongantas aca uile ann a theagasc; do bí iongnad aige ann a neimhchreideam; ar mbeith ag deunam iongantais dóibh ann gach uile ní d'á ndéarnaíd sé; tabair an leabar ann.

Ní hé go raibh suim aige annsna bochtaib; ar son nach bfuil suim aige annsna caoiríghib; ni raibh s. aige ann; gan suim a saogaltacht; atáid móran daoine ann, chuireas neamhshuim ann ní inrmeasta nach léir doibh a luach; neamhshuim ann a n-anam; neamhshuim isan tsaogál.

Níl tábacht aige ann; níl tábacht ann mo glór; níl tábacht aige ann a ndeura duine ar bith leis; do bí uathbás acasan ann a theagasc.

Atá a chroíde ceangailte san tsaogal nó don tsaogal; creidim ann a ainm-sean; atámaoidh nar mbuairead ann do díbfeirg; fan ad chorónaide, ith, ib, bí go stúgach.

Do gabáil a gcroíde; an drong glácas a láim gan fuath nó grád a geurlorg; beuraidh a láim sib; notbeir i nem; anté thíodh tartímar ann a leabaid

bed thirsty ; he lies snug in bed.

They divide them into five parts ; these letters are divided into vowels and consonants.

The print is large ; the sun is very hot ; an accomplished young man ; he is short of provisions ; so is he that is not rich to God.

In the nick of time.

Against ; against the grain ; good in return for evil ; to his face ; opposing truth ; resist evil ; they accused him of many things ; he upbraided them with their unbelief and hardness of heart ; I prevailed against him ; to offend the great God ; shut not thine ears to our prayer ; for edification ; headlong.

Nearness ; he placed him near himself ; who sits by them ; conveniently by or near the font ; by (the) cross ; by the sea ; near you ; you are but an ass to him.

At the time of death ; at various times ; in ignorance thereof ; the thing which he did not know ; he called him by his name.

She went to meet him ; he went for her (to fetch her) ; they went to meet the prey (or raiding party) ; in the highest degree, supreme ; on high,

nó chum a leabha ; luigid sé go clúduigthe ann a leabaid.

Rannaid iad na gctíig rannaiib ; rointear na litreacha so nangothaib agus na gconsuinib.

Tá lánsúl isan gclód ; tá teas mór san ngréin ; ógán llonmar a dtréide ; atá sé gann a lón ; is mar sin atá anté nach bfuil saídib a nDia.

A n-ag na trátha.

A n-agaid : a n-a. an gráinne ; maith a n-a. an uilc ; a n-a. a eudain ; ag cur a n-a. na fírinne ; cuir a n-a. an uilc ; do chuir-eadar móran na ágaid ; do chuir sé na n-a. a míchreideam agus a gcrus a croide ; do buaideas na a. ; do throid a n-a. an Dé móir ; na dúin do chluasa a n-a. ar nguide ; a n-a. leasúigthe ; a n-a. a chinn.

Aice : do chuir sé na aice féin é ; anté súideas na n-a. ; go comgarach a n-a. an omair ; a n-aice croiche ; a n-a. na fairrge ; bur n-aice ; * nÍl tú acht ad asal a n-aice-sion.

A n-aimsir an báis ; a n-aimsirib eugsamla ; na hainbfios ; aní nobfd na ainbfios ; do gairm sé é na ainm féin.

Do chuaid sí na aircis (airchis) nó do chuaid na choinne ; chuaid sé na haracuis ; do chuaid siad a n-airchis na creiche ; a n-áirdchéim ; a n-

* I do not find a n-aice liom, writer ; am' aice is better.

"near me, by me," in any good

above, up; north-easterly; freely, for nought, gratis; in a dream.

Elsewhere; somewhere else; somewhere about the house; anywhere; anywhere; every where; instead of that; in his stead, in its own place; instead of shame; in some places; in some particulars.

Hither, hitherto; olim, of yore, of old; at all times; at the proper time; at pleasure; at all hours of the day; in time, seasonably; at other times; at the time of our death; in time of need; in thy good appointed time; out of due time.

Before my eyes; to offer an object to his sight; unseasonably, too late.

Woe unto you! alone; ye shall leave me alone; in a word; in any degree or way; together he is both God and man; in such cases; next day; again; to come to land again; to re-embark; to reprint; to repeat.

He is not at home; let us go home; I will send them home; at home; come let us be going home; to carry it home; at home and abroad; every where; in every part of the world; of late years; in or within a few days; little by little; alive; he is spoken of

áirde; a n-airtuaid; a n-aisgid; a n-aisling.

A n-áit oilé; a n-áit éigin oilé; a n-áit éigin timchioll an tige; a n-áit ar bith; a n-aon áit; ann gach aon áit; in-a-áit sin; ann (a) áit féin; a n-áit na náire; a n-áitib; a n-áitib áiriúe.

Anall; "an ulla tíid," a nallód, an-allód, analloir; a n-am ar bith; na am fein; a n-uile am don ló; a n-am; a n-amaib oilé; an-am ar mbáis; a n-am feadma; ann ham rhaith chinnte féin; a n-anam.

Ann m'ámharc; cusbóir do nochtad a n-a mharc; a n-antráth.

Anaoibinn daoib! na aonur; fágfuid sibh mise am aonar; a n-aonfocal; a n-aoinchéim; a n-aoinfacht; atá sé na Dhia agus na duine a n-aoinf.; a n-a samail sin do chásair; a n-athlá, a n-athsoirfeathair; a n-athuair; do dul a dtír a n-athuair; do dul a luing a n-athuair; do chur a gclód a n-a; d'innisin ann athuair.

Níl sé sa baile *or* sa mbaile; téideam na baile; cuirfead a baile iad; a baile; deunam anois b'fom dul na baile; a thabairt a baile; amuig 'sa mbaile; ann gach uile ball; ann gach ball don doruan; a mbeagán bliadan ó soin; a mbeagán laethe; na beagán

as . . . ; in front of the door ; to break it in bits ; on board ship ; in a dream, in somno ; under arrest ; tippling ; they may not lawfully stop there (but must learn more); it shall be food for you.

With them ; partly ; in this behalf ; ejus etiam intuitu nihil ab eis petimus ; somewhat ; lest in ought, by any means, in anything ; by fisties ; so that.

In case or in point of confession ; in matter of faith ; in which case ; by some means ; granting that . . . ; although in particular cases ; in certain cases

Firstly, first; firstly, secondly, thirdly.

To: go home to your friends ; they came to the multitude ; he adds to the rest ; to set him to work in the morning : he went against the enemy ; to meet together.

Denique, also, more over, præterea ; there is no joy without sorrow ; together ; little things added together are big ; he calls them together ; 'again' (=in) a few days ; at variance ; rightly, well ; afar, off ; far and near ; in rags ; outwards ; into four parts.

'sna beagán ; na beathaid ; atá sé a mbeul mar . . . ; a mbeul an doruis ; a brisead na blodaib ; a mbórd luinge ; a mbrionglóid ; a mbroid ; a mbun óil ; ní dlisteranach dóib fuireach na bun sin ; biaid sé na biad duit.

Na gcaidread ; a gcáil ; sa gcáil-si ; agus annsa cháil sin ní sírimid aonnfí orra ; a gcáil ; d'eagla a gcáil ar bith go ; na gcaogadaib agus na gcaoga-daiib ; a gcaoi go.

A gcás faoisdine ; a gcás creidim ; agus annsa chás sin ; a gcás ar bith ; a gc. go . . . ; cuir a gcás go ; a gcásaiib fá leith, a gcásaiib dáirithe.

A gceudóir, a gceuduair ; a gc., an dara huair, an treas uair.

A gceann : imthig dod thiğ a gceann do muintire ; tángadar a gc. an choimhthiníol ; cuirid sé a gc. an iomláin ; a chur a gc. oibre ar maidin ; chuaid se a gc. na náradh ; do theacht a gc. a chéile.

In a cheann sin, na cheannsan ; ní biónn sólás agaínn ann gan dólás i n-a cheann ; a gceann a cheile ; is mórt na big a gceann a chéile ; goirid sé a gc. a chéile iad ; a gceann beagán laethe ; a gceannaire le chéile ; a gceart ; a gcéin ; a gcéin agus a bfogus ; a gcéin ; a gceirt ; a gceithre codcha.

Afar off ; at all events.

Post aliquantum temporis, in process of time ; at half-past three o'clock ; a little time after ; in process of time ; within a while after ; in the fourth watch of the night ; after (two days, three days, six days, nine months) ; tertia die, on the third day ; he is in his eightieth year ; after eight days again ; in ten days after his death ; forty days after . . . ; four hundred and thirty years after that.

To, towards, for ; add thou not unto his word ; she went to her work ; they are blind leaders of the blind ; I will praise thee more and more ; (in store) for them, before them ; he came to her ; he shall add the fifth part unto it ; to print ; he is in a drinking mood.

He is asleep ; I am asleep ; my foot is asleep.

Art thou alone a stranger ? into a far country ; amongst other things ; coming unto you ; I will go to you ; near ; by the roadside ; in general ; at the opposite side, facing ; when we meet together ; in company with . . . ; my house and his are contiguous.

In company of ; Oisín is

A gcian uad ; ann gach cinneamuin.

A gcionn aimsire ; a gc. leathuaire déis a trí ; a gc. beagáin aimsire na diaid sin ; a gc. aithe ; a gc. trill na diaid sin ; a gc. an ceathramhad faire don oícdche ; a gc. (dá lá, trí lá, sé lá, naoi míos) ; a gc. an treas lá ; atá sé a gc. a cheithre ficht bliadan ; a gc. ocht lá na diaid sin ; a gc. deich lá taréis a báis ; a gc. dá ficedh lá iar . . . ; a gc. cheithre gceud agus deich mbliadan bfichead na diaid sin.

A gcionn ; na cuir éinní a gc. a focail ; do chuaíd sí a gc. a hoibre ; is eolaigthe dalla a gc. na ndall iad ; cuirfead a gc. huile molta ; na gcionn ; táinic sé na cionn ; cuirfid sé an cúigead cuid na chionn ; do chur a gclód ; tá sé a gcoingíoll óil.

Tá sé na chodlad ; táim-se am' chodlad ; atá mo chos na codlad.

An bfuil tusa ad aonar ad choigcriéach ? a gcóigrích ; a gcoimeasg neitheann eile ; ag teacht ad choinne ; rachaid mé ad choinne ; a cois ; a gcois an bealaig ; a gcoitchinne ; a gcómair ; an tan do nímid teacht a gcónádail a chéile ; a gcoimhdeacht le . . . ; atá mo theach-sa agus a theach-sa a gcóngar a chéile.

A gcómáluadar ; as é Oisín

always the companion of my walks ; the waves thereof are still; he journeyed still towards the south ; where are you staying? always, continually; stand still.

At the crossroads ; at the meeting of two ways ; I will risk or adventure all ; in doubt between hope and fear ; or on the contrary ; like a dove ; he resembles his father ; in all likelihood ; to all appearance ; on a level with each, or equal.

In conclusion ; it shall come to pass ; in foreign lands ; so that, so as ; in another way ; neither are they in a disposition to . . ; to go ashore.

Sitting with him (at dinner) ; in twain ; along with others ; with me ; with him ; limited, moderated.

To, for ; ready against our return (when we return) ; against (at) his return ; obviam inimicis suis processit ; she went for meal ; she goes for water ; for (against) poison ; it is quite against the second commandment ; there is no defence against a flail.

In a grave matter ; behind at the back of ; according to the uttermost of his power, of your power ; higgledy-piggledy ; to keep or lock up money ; on the contrary ; in twos and twos.

mo chóimluadar a gcóimhnaíde am' shiubaltaib ; atáid a dtionnan-san a gcoimhnaide ; do aistríg sé ag dul a gcóimhnaide don taob ó deas ; cá bfuil tú ad ch. ? a gcóimhnuide ; fan ad chóimhnaide.

A gcóimrach na ród ; a gcoimrag dá slígead. ; cuirfead an t-iomlán a gcontabairt ; a gcontabairt idir dóchus agus faitchfós ; a gcontrárda so ; a gcosamhlacht cholium ; tá sé a gcosamhlacht a athar ; ann gach uile chosamhlacht ; a geomhrithrom re chéile.

A gcrích ; tiocfa a gcrích ; a gríocháib coigcríche ; a gcruth go ; a gcruth eile ; ní mó fós atáid a gcruth . . ; dul a gcuán.

Ag suide ná chuibreann ; na dá chind ; a gcuideachta cháich uile ; am' chuideachta ; na chuideachtain ; a gcuimse.

A gcuinne : réid a gc. ar dtoídeacht tar ais ; a gc. a theachta ; do chuaid a gc. á eascarad ; chuaid sí a gc. mine ; téid sí a gc. uisge ; a gc. nimé ; atá sé dub a gc. an dara aithne ; níl cosnáin a gc. súisti.

A gcúis throim ; a gcúil, a gcúil ; do réir mar is feárr biás (or atá) ann a chumacht, ann bur gcumhachaib ; a gcumaisglear ; airgead do chur a gcumhdach ; a chuntráil soin ; na gcuíplaib.

Guests are coming to you ; when they come together ; to affiance her ; as it is appointed unto him ; yesterday ; from the south ; at the end of night, before day ; at the end of the world.

After him ; hereafter ; after it ; thereafter, afterwards, then, next ; a little after ; the following catechism, or chapter ; the year following ; after seven days ; last of all, after all ; one after another, one by one ; he rose by degrees, consecutively, headlong ; to lament the deceased ; to strike up a friendship with one another.

Both, by two and two ; two and two before him ; to-day ; to-day and to-morrow ; this day even in this night ; to sue at law ; although, yet, besides ; they go forth by bands.

Yesterday ; yesterday and to-day ; whether ; how much more are ye better than the fowls ; how much more.

On the outside, extrinsecus ; is it, is it so, what ? is it not enough ? was it not . . . ; to arrange, dispose ; together with ; both, at once ; come along.

From the east ; in place of ; in default whereof ; to go backward in a business instead of going forward ; in my hearing ; to his face.

Without, 'short of,' praeter : without Christ ; though (or as)

A ndáil : atá deoruigid ag teacht ad' dál ; an tan thigid (thig siad) a ndáil a chéile ; a tabairt a ndáil ; anuil atá a ndán dó ; a ndé ; a ndeas ; a ndeiread na hoíche ; a ndeiread an tsaogail.

Na déoid ; na diaid-si, na diaid so ; na d. ; na d. sin ; go haithgéarr na d. ; an teagasc críostuide-si (nó an chaibidil) 'nár nd. ; an bliadain na d. ; a nd. seacht lá ; na nd. uile ; a nd. a chéile ; d'éirig-se a nd. a chéile ; a nd. a chinn, a nd. a gcinn ; caoi do deunam a nd. an mairb ; do bualad ré chéile a ndíol-chomann.

Na ndís ; na ndís agus na ndís roimhe so ; a ndiú ; a ndiú agus amarách ; a ndiú annsan oíche nocti féin ; d'éiliomh a ndlíead ; andon ; tiagaid amach uile ann a ndreamaib.

Ané ; anæ agus a ndiú ; ané ; ané nach feárr sibse go mór ná na heunlaith ; ané nach mó na sin.

A n-eachtair, a n-echtair ; an ead? an ead nach leor? an ead nár . . . ? do chur a n-eagar ; a n-éinfeacht ré ; a n-éinfeacht ; tar a n-éinfeacht.

A n-eir ; a n-éiric ; a n-éiric sin ; do dul ar gcúl a ngnóid a n-éiric dula ar agaid ; ann m'éisteacht ; a n-eudan.

A n-eugnáis, a n-éagmáis : a n-é. Christ ; agus a liacht

there are so many laws in the Church without those; extra sacramentum penitentiæ; things which are indispensable; I must go without it; besides the creed; præterea; besides what you have said; otherwise than in judgment; without a hand; præter articulos fidei.

Afar off; far and near; far off; on the contrary; far off from them; far from us; God forbid we should say that! far from home; long since; a long time; long after; *diu*; long out or away; far from night; far above; far from land; long before; long previously; long before day; far advanced in the day; afar off; far be it from you to do that.

Soon; to lie in ambush for him; to lie hid; with him; while I was with them in the world; in comparison with what he was; it is for that reason that . . . ; never; by craft, secretly, *dolo*, by subtlety; tidily, commodiously.

Without; without us; in your absence; without the word; without the law.

Before, in presence of; before them all; to cast pearls to swine; before me; before them all; he saw a cleric holding his book before him.

I am fully aware of that maxim; in truth, true.

Treacherously; in a word;

dlíead san Eaglais na n-é; a n-é sacrament na faoisidine; neithe nach bfuil teacht na n-é; caithsead teacht na éagmais; a n-é. na cré; na n-é. som; a n-é. a ndúibrais; a n-é. breith-eamnus; a n-é. láimé; a n-é. airtiogal an chreidimh.

A bfad as so, a bfad amach; a bfad agus a ngairid; a bf. uad; a bf. uad sin; a bf. uatha; a bf. uainn; biod a bf. uainn sin do rád! a bf. ón mbaile; a bf. ó soin; a bf. d'aimsir; a bf. na diaid; a bfad; a bf. amuig; a bf. ón ofdche; a bf. ós cionn; a bf. ó thír; a bf. roimé; a bfad roimé sin; a bf. roimé lá; a bf. san lá; a bf. siar; a bf. uitse sin do deunarn.

A bfairthe; do beith a bfalach air; do luige a bfalach; na farrad, na faruid; an fead do bí mise na bfarrad san tsaogal; a bfarris mar bí sé; as é an fáth in a . . . ; an feasta; a bfeill; a bfeiste.

A bfeugrhuis; ar bf.; bar bf.; a bf. na bréithire; a bf. an reachta.

A bfiadnuise: a bf. cháich uile; clocha uaisle do theilgean a bf. na muc; am f.; na bf. uile; do chonnairc sé cléireach agus a leabar na fiadnuise.

Atáim láineolach a bffrinne an chéime sin; a bffrinne.

A bhfull, a fill; a bfocal; a

in a word, in short; I take you at your word.

With : don't come near me ; with her ; the Lord is with thee; to dine with him ; he will appoint his portion with the unbelievers ; he and all that were with him were frightened ; to those that were with him ; together ; they were gathered together ; in the end of.

Near him ; he lives near us ; nigh unto death ; hidden, incognito ; hidden from him ; to lurk ; on this side, in this world ; within a mile of the town.

In jeopardy; everywhere; at all events ; from Latin into Irish ; within an inch of the ground ; far and near ; at cockcrow ; immediately.

Near ; know ye that it is nigh even at the doors ; near me ; near him ; near you ; near each other ; not long before day ; he passed by near this ; he was near being killed ; the Kingdom of God is at hand.

For sake of ; to stand in need of a thing ; to lay hold of his property by writ ; to pledge a thing ; near him ; let not the wicked approach him to hurt him ; about ten minutes to three ; within a fourth mile of it ; the wine is in good condition.

n-aonfocal ; gabaim ann d'focal thíú.

A bfochair : na tarr am fochair ; na fochair ; tá an Tigearna at' fochair ; a dineur do chaitheamh na f. ; dobeura sé a chuid dó a bf. na ndaoine gan chreideamh ; do gab eagla é féin agus a raib na f. ; don drong do bí na f. -sean ; a bf. a chéile ; bí siad cruinn a bf. a chéile ; a bfoirceann.

A bfogus dó ; cóimnaidid sé a bfogus díinne ; a bf. don bás ; a bfolach ; a bfolach air ; do luige a bforachas ; a bfos ; a bfuisgeacht mísle don baile.

A ngabad ; ann gach aon áit, ann gach uile áit ; ann gach cinneanuin ; a Laidin a nGaedilg ; a ngaire órlaig de'n talamh ; a bfad's a ngairid ; a ngairm an choiliúg ; a ngais.

A ngar ; bfod a fios agaibh go bfuil sé a ngar annsna dóirsib ; a ngar darbh, am gar-sa ; a ngar dó, na gar ; a ngar daoibh ; a ngar dá chéile ; a ngar roimh lá ; chuaidh sé a ngar thairis ; bí sé a ngar d'á neith marbhtha ; atá riogacht Dé a ngar díunn.

A ngeall ar ; do beith a ngeall neithe ; a maoín do thógbáil a ngioll ; ní do thabairt a ngeall ; a ngoire dó, na góire ; na léig don olc teacht na góire chum a gortuigthe ; a ngoireacht deich moiméit don trí ; a ngoireacht ceathramad míle dó ; atá an fion a gcoingioll maith.

An : a ngrád.. a mullach.

He loves ; in danger, in jeopardy ; secretly.

From the west, west ; from northwest; they began to sink; to sink; in sundry other places of; illius loco ; instead whereof; to or towards him ; to them.

From below, up ; to-day.

Ultra; in three days; on Ember Days ; he was apprehended ; to arrest him ; he was a prisoner ; he who shall go captive ; he shall be led captive ; to secure them ; such as will take pains to examine it ; I have a business in hand.

In the midst of them ; present; it is actually worth . . . ; there ; standing by ; he stood by ; present with you ; in presence of you all ; in the sight of God ; give alms of such things as ye have.

Aside ; on one side of the mouth of the hole ; bid him come hither ; to one's face or behind his back ; to my account.

At such a time and place ; in such a case ; on the borders of ; by boat, or into a boat.

By heart ; among other things ; among all sorts of people ; at midnight ; treacherously ; in some measure ; so that . . . ; in a moment of time ; to lose ; at dawn of day ; out, abroad ; altogether ; on the top of the hill.

Atá sé a ngrád ; a nguais ; " a ngunas " (*recte a n-uaig-neas ?*)

A n iar ; a n-iarthuaid ; bí siad a n-innre a mbáiðte ; do dul a n-lochtur ; a n-ionad d'áitib oile do ; a n-ionad ; ann ionad sin ; na ionnsaigid ; na nionnsaigid.

A n-fos ; aniu, anium.

Al ; a dtrí lá ; a Laethib Throsgaíd na h-Anman ; do bí sé gabtha a láim ; a gabáil a láim ; do bí sé a l. ; anté rachfas a l. ; beurthar sé a l. ; a gcur a l. ; an drong glacfas a l. a géurlorg ; atá obair a l. agum.

Ann a lár síd, an a lár-san ; a láthair ; is fiú é a láthair . . . ; a l. , a l. ann sin ; na seasarn a l. ; do seas sé a l. ; bur l. ; ann bur láthair-se uile ; a l. Dé ; tabraíd déirc uaib do na neithib atá a láthair agaib.

A leathaoib ; a leathtaoib béis an tuill ; abair leis teacht a leith ; a leith ágaid ná chíul ; am' leith.

A leithéid so do am agus ann a leithéid so do áit ; ann a leithéid sin do chás ; a leithimeal ; a luing.

A meabair ; a measg neith-eann eile ; a m. an uile sórt daoine ; a meadón oíðche ; a mebuil ; a mod éigin ; a mod go ; a moiméint d'aimsir ; do léigean a muða ; a muiche laoi ; a muig ; amuig 'samach ; a mullach an chnuic.

Of yore; yesterday; from below, up; at nought; in the least thing; in all things, in everything; exceedingly.

To night; this very night; alone; from the east; an east wind; after to-morrow; if he casts anything at him without lying in wait for him; to lie in wait for me; for the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before.

Now; he went out this very instant; even now; nunc vero; now and again; to sell by retail; et nunc; ever and anon; now and for evermore; now furthermore; now therefore; now-a-days.

Over to the other side; hither and thither, over and over again, over and hither, to and fro.

On pain of death; in peril; at the point of death; evidently, visibly; the use of that thing will return of course.

In the form of; like a dove, sicut columba; to cheat him under colour of friendship; whether in pretence or in truth; as one dead, as a dead man, as dead, as good as dead; he is ready to creep into his mouth; sick and ready to die; whosoever willingly and purposely shall break the traditions of the Church; to disguise;

Anallód; ané; anfós; a neimní; ann nf ar bioth dá luigead; ann gach uile níd; an-nór.

A nocht, an oidche nocht; na óinur; a n-oir; gaoth a n-oir; an oirtheor; má chaith sé éinní ris gan a beith a n-oirchill air; do beith am' oirchill; ar son na muinigne atá ar n-a cur a gcoimeud bur n-oirchill ar neamh, ag a bfuarabair a tuarasgbál roimhe.

Anois; d'imthig sé amach anois ar n-uair; anois féin; anois aín; anois agus arfís; do díol na rannaib anois agus arfís; anois do ball; anois agus riám; anois agus do síor, anois agus go siorruidhe; anois tuilleadh eile; anois uime sin; anois sna laethib-se.

Anonn; anonn agus anall.

A bpéin báis; a bperiacuil, a bponec an báis; a radarc soilléir; fillfid fós úsáid an neithe sin a réim.

A rioc: a r. choluim; a meallad a r. muinteardais; má's a r. fírinne nó fós a bffirinne féin; a r. mairb; atá sé a r. dul asteach ann a beul; go breoite agus a r. báis; cibé ar bith go toilteanach agus a r. brisfeas seachadaíge na hEaglaise; do chur a mbréig-rioc; ní deachadar na neithe san rioc soin; thug a aois a

things are not grown to that excess or pass; his age has brought his body back to the shape of a boy; I have good reason to think it was a mistake; she made him look like himself again; he is ready to leap out of his skin for joy; they were brought to the last extremity, "on their last legs;" having been put by Grian into the shapes of badgers; he travelled in disguise or incog.; I'm reduced to such a state that I must keep out of the way (out of sight).

By sevens; in his own possession; lastly, at length, *denique, demum*; he is at peace with him; to defer or prolong a thing; to lie in ambush for a person.

Into; he enters the house; in the house, within; at dead of night; fast asleep.

Circa medium diei, at midnight; in appearance; I have his money in my keeping.

Concerning, in point of; speak for this man; let no one be ignorant of it; be gracious to thy servant; ne sileas a me; he says of him; concerning me; herein.

Behind thee; beyond thee; below thee; he goes towards the east of; at the north side of the table; he has a pain in his side.

cholainn a riocht buachalla arís; atá reasún maith agum a meás gurb na ainriocht é; do chuir sí ann a riocht féin arís é; atá sé a riocht léime as a chroicíonn le líthgáir; do cuiread san riocht déideanach iad; iar n-a gcur ó Ghréin a rachdaib broc; do thaisdill se a mbréig-riocht; cuirtear san riocht so mé gurb éigean dam dul ar seachnad.

A n-a šeachtaib; na šeilib séin; á sennad, a sennath; tá sé a sfoth leis; níl do chur a sithleig; do beith a scairt a bhalach roimh neach.

A steach; téid isteach don tig; istig, astig; a suairneach na hoidche; 'na šuan chodalta.

A dtaca an meadóin læ, a dtaca meadón oídcche; a dtaibse nó a dtaisbeánad; atá a chuid airgid a dtaisge agum.

A dtaob, a dtaoib; labair a dt. an fir so; ná biad aoinneach aineolach na thaob; bí grásamhul a dt. do šeirbisiğ; ná bí bodar am' thaoib-se; adubairt sé na thaoib; am' thaoib-se; na th. so.

A dtaoib šiar díot; a dt. thall díot; a dt. šiós díot; téid se a dt. šoir do; a dt. ó thuaid don bód; tá tinneas na thaob.

They came into his house,
i.e., made submission to him ;
it bounds on P.'s land.

About: about the 11th hour;
about 5,000 men ; about one
hour after ; about thirty years
of age ; about a stone's cast ;
about the space of 3 hours ;
round about ; what sayest thou
of thyself? about that thing ?
not to be remiss therein ; round
about me ; it is about you all
this stir was.

In front of, before, at first ;
silent; be silent! quickly, soon,
firstly ; he is a youth full of
ability ; the three of them ;
from the north ; at first, in the
beginning.

Secretly ; at once ; in 24
hours ; to, towards ; in his
arms, *in ulnis suis* ; to hold a
child in his lap ; in their
necessity ; outside or opposite
to it (?) ; to be security for
him ; come down from the
cross ; to declare, make known.

In, in the.

There ; here, hither ; hic
jacet ; here below ; here above ;
are you there? then who is
there? yonder ; this way and
that way, here and there ; from
hence to yonder place ; here ;
I am as well here as there ; "he
can't say boo to a goose ;" he
is nothing but skin and bone.

He goes to meet him ; in

Tángadar na theach ; atá sé
a dteorantacht talman Ph. . .

Timcheall : a dtimchioll.
an aonriad huair déag ; a dt.
chuig míle fear ; a dt. aon
uaire arnáin na diaid sin ; a dt.
a deich mbliadan fichead
d'aois ; a dt. urchair cloiche ;
a dt. trí n-uair ; a dt. fáguairt ;
creud adeir tú ad th. fén? a dt.
an neithe sin ; gan faillige do
deunam na thimchioll ; am' th.
go cruinn ; is timchioll ortsá
do bí an buairead so uile.

A dtoisreach, a dtosach ;
n-a thost, na thocht ; bí do
thost ! a dtraide, a dtraitte, a
a dtraite ; atá sé na ógán lón-
mar a dtréide ; na dtrfur ; a
dtuaid ; a dtús.

A n-uaigneas ; a n-aon uair ;
a gceithre huairib fichead ; a
n-ucht ; a n-a ucht ; leanb do
choiméud 'na ucht ; ann a n-
uireasbuid ; 'na urchomaill
amach ; do beith a n-urradhas
air ; tar an-uas as an gcroich ;
do chur a n-umail.

Ann, annsan.

Ann ; annso ; annso atá ;
annso síos ; annso síuas ; an
bfuile annsin? cia atá ann-súd?
ann súd anunn ; annso agus
annsúd ; as so ann súd anunn ;
ann-suide ; atáim cómaith ann-
so agus annsúd ; níl bí ná bó
ná bé ann ; níl ann acht cnám
agus croicinn.

Ann a airchis : téid ann a

such a case ; in time, timely ; at other times ; unseasonably ; near to, directly ; everywhere ; everyday ; instead thereof ; I feel giddiness in the head.

At a future time ; in late times ; the noble works you did in their days and in the old time before them ; in the next place, next ; here ; where . . . ; everywhere ; they often resorted to that place ; eighthly ; at the same time ; at the time appointed ; in the nick of time ; at that very time ; in the meantime ; gloria in excelsis Deo !

In the town, at home ; in this case ; they will see that the print is large ; in the rest of them ; in darkness ; they asked who were they at the door ; know that it is nigh even at the doors ; in the next place, secondly ; in the evening ; he entered at or through the window ; he was caught in the very act, in flagrante.

The sun is very hot ; by the bulk ; there was not room for them about the door ; on that day ; seven times a day ; as soon as he can ; as soon as they can.

It is pleasant to ride on a fine morning ; so far ; a man of middle size ; my shoes must be of this size.

airchis ; ann a leithéid sin do chás ; ann am ; ann amaib eile ; ann antráth ; ann cois (a gcois?) ; ann gach uile áit ; ann gach uile lá ; ann (a)ionad ; atá miabán ann mo cheann.

San aimsir atá lé teacht ; sna haimsirib déideanacha ; na gníomhartha oirdearca do rinne tú ré n-a linn-sean agus annsan tseanaimsir rómpa ; san áit is neasa ; san áit-se, san áit a . . . ; san uile áit ; do thigidís go minic san áit sin ; san ochtúmad áit ; san am gceudna ; san am chinnte ; san am firchinnte ; san am sin féin ; san gceart-am ; glór do Dhia annsna hárdraig !

San mbaile ; san chás so ; do chífid go bfuil lánsúl san gclód ; san gcuid eile ; sa ndorchadus ; ro fiasruig cia hiad san dorus ; biod a fios agaib go bfuil sé a ngar annsna dóirsib ; san dara feacht ; san feascar ; chuaid sé asteach san bfuineog ; rugad air san ngníomh fíre nó sa ngníomh féin.

Tá teas mór san ngréin ; san ionnlán ; níor thuilleadar sna hionadaib a dtimchioll an doruis ; san lá úd ; seacht n-uaire san ló ; annsa luas as féidir leis ; annsa luas 'na feidir leo.

Is síám beith ag marcuiíg eacht sa maidin chiúin ; san méid sin ; fear san méud meadónaig ; is éigean mo bróga-sa do beith san méud-sa.

In every thing ; by night,
in the night time ; this night.

In tali forma ; happy are those that are in such a case ; ye have become such as have more need of milk than of strong food ; things have not grown to that extremity ; I'm brought to such a state that I must keep out of the way.

At Rome ; the rain was excessive this summer ; on the holyday ; so much a week ; in the right way ; in this weighty affair ; in flank and rear.

He will come at the hour when they are not aware ; at the ninth hour ; just now.

Seldom ; don't praise a ford till you go over.

On Good Friday ; once for all ; together, seul à seul ; on some other day ; on purpose ; anywise ; once ; once more ; at any other time but when . . . ; at or for a penny a day ; once a week ; once a year ; God speaketh once, yea twice, yet man perceiveth it not—in a dream, in a vision of the night when deep sleep falleth upon him, in slumberings upon the bed ; I have once sworn by my holiness that I will not lie unto him.

San uile ní ; annsan oídche ; san oídche anocht féin.

San ruchta sin ; is sona na daoine annsa riocht-sa ; tárla daoibh beith sa riocht soin gur mó atá bainne d'uireasbuid oraib ná biad láidir ; ní deachadar na neithe san riocht soin ; cuirtear san riocht so mé gurb éigean darín dul ar séachnad.

San Róimh ; bí an báisteach ró iomarcach san samhrád so ; annsa tsaoire ; an oiread so san tseachtniún ; annsa tsiligid dríög ; san toisg muirígníg-se ; san taobh agus san deireadh.

Tiacfa sé annsan uair nach bfuil a fíos aca ; san naomhad túair ; san uair-se.

Annamh ; ná mol áth go dtéid tú annon.

Aoine an Cheusda ; aon ar son an iomláin ; aon la aon ; aon lá eile ; aon toisg, d'aon toisg ; aon tort ; aon uair amáin ; aon uair amáin oilé ; aon uair oilé acht an tráth . . . ; ar phigínn san ló ; aon uair san tseachtnímain ; aon uair san mbliadain ; labraíd Dia aon uair, fós fa dó, acht ní thabair duine d'a aire é—i n-aisling, i bfios na hoidche, an uair thuiteas codlad trom ar daoinib, i neulfartuig ar an leabaid ; thugus mo mhionna aon uair dar mo naomhacht nach deunainn breug ris.

AR: ON.

Ári; ari a ai, ari ói t̄ia; ari a aoi r̄in t̄ia; ariabu, ariaba; ariabáriach; ari an acht gceurna; ari riadairic a chéile; ari an ád̄bairi go; ari an ád̄bairi r̄in; ari aen f̄iútt; ari āgairi; liachairi ré ari a.; go nírieach ari āgairi; r̄niúigír an abann go min ari a.; atá mé ari m' āgairi go hiomlán anoir; vo chuaidh ré ari āgairi; táigi ari a. go hiongantach; atá ré ari a. a gláinte agus a n-eolur; tá ré ag teacht ari a.; vo úlúisioim ari a.; iñ buille ari a.; ceann ari a.; vo juoth ceann ari a. chum lén; vo chaithiomh r̄ior ceann ari āgairi; an uairi r̄in biam ari āgairi a chéile; biaidh ré na cónnairde ar h-āgairi.

Ari ai; ariarne, ariáire; ari aill: atáir na gáodair ari aill; ari aimriúibh eile; ariarle tan; o'imthiúgeas ari an ainm r̄in; vo chuir ari an-áitio; ari áitroe; capoll chúig

Whether? (with past tense); but however; notwithstanding that however; on account of; on the morrow; 'item,' 'ita quoque'; in sight of each other; quia, since, because; therefore, wherefore; 'una tecum'; 'forwards; he will proceed or progress; straight onwards; the river glides smoothly along; I am quite well now; he prospered; you are wonderfully improved; he is improved in health and knowledge; it is coming on, growing; to further, or advance; it is a stroke forward, it is so much done; head foremost; to run headlong to ruin; to cast down headlong; then we shall be face to face; he shall dwell in thy presence.

By reason of; 'tamen, sed'; the dogs are "at a loss"; at other times; 'præterea'; I went by that name; to prevent;

Ósúlhusinnn néadg ari áirroe; vo ñeith ari ailleachur ari; ari an aillgeas riu.

Ari aif; o'fagáil ari aif; vo óuile ari aif chum a chómharaiù; iñ éigean ousit nít éigin vo thabhairt óam ari aif; ari áir nò ari éigean; iñ ousit nó ousit ari aifsoiòr; ari an aifte ceurna; ari áit an tairguitò; ari aon áit; o'fagáil a ñeatha ari allur a tairguitò; gan amhrur atá ré moibh ari an am ro; ari an am 'n ari feuchair mo chapsuill nil agum tóiméat rié coisgl.

Ari amhrur: vo ñaorlaòd é ari amhrur lom aithain; ari amur; jucéirc leir é ari amur a tóimé; atá an loingeas ari ancoire; ari an antriáth; vo ghlac ri ari aorðeacht é; vo chuaidh ré aorðeacht ari aorðeacht o'ionnraigis peachtairg; ari aon; iad ari aon; a rúile ari aon; ari ári ron ari aon; ari aon ari aorðeacht; tá ré ari an aonach; an riabh tú ari an aonach? Biòr; atá fathach rié faicfin ari an aonach.

Atáin na bhríathra riu ari aon-chéill; vo bi riu ari éintearangair agus ari aon chomhlaòd; bi ré bacach ari aon

in height, high ; a horse 15 hands high ; “to be aware of it” (to beware of it?) ; at that price.

Back ; to regain ; to get back, or return home ; you must give me something back, with one's consent or perforce ; he loves to travel ; in the same manner ; in the market-place ; in one place ; to get his living by the sweat of his brows ; no doubt he is dead by this time ; by the time I have looked over my horses I have not a moment to spare.

He was condemned upon bare suspicion ; against, towards ; Erc took him to his nurse ; the fleet is at anchor ; too late ; she gave him hospitality or a lodging ; he went as a guest to a sinner ; both ; both of them ; the eyes of both of them ; for (the sake of) both of us ; both together ; he is at the fair ; were you at the fair ? I was ; there is a giant to be seen at the fair.

Those words have the same meaning ; they were of one language and one speech ; he was lame of one leg and one arm ;

choir agus ar aon láim ; nil ré ar aon-rgseul ; tá ré ar aon-júil, or ar aon-tírúil ; tá ré ar aon láim ; ar aon nór ; ar aon taoibh ; ar aon-tírúise júig an t-rioiing úd.

Ariara, ariara ; ariaoiri ; ar an áit ; tá ré ar achartha ; atá ré ar acharraíach intinné ; tá ré ar acharraíach crotcha ; ar m'acchuinge ; nil éinniú le fágáil uairí ar acharraí ; ar acharlá ; ar acharmuadainea.

Ariúba ; ar báinidé ; ar an mbaile ; ar ball, ar mball ; ar an mball ; ar an mball róin ; ar ball na óidír rín ; ar ball róiné ; ar mbeith ar aon ball von aon feairi téag ; tuiñe nach coinniútheann ar aon ball ; a chuir ar bannuirdé a thíosiomchuij.

Atá ré ar bárrí mo theangan ; ní théanfaidh ar mo bár é ; atáim ar beagán aillgú ; tuiñe ar beagán fois-lumtha ; ar beagán agur ar beagán ; ar beagluach ; níor bhféirí liom an dojur o'amur ar mo beatha ; an tan m'ionnuisctheári via bhléighe a bhíodh ní a mbhléig, i g-mój ar earrainíj do Uíthia via bhléighe do thóngbáil marí

he varies in his account, is inconsistent ; he is one-eyed ; with one eye ; he is one-handed ; of the same kind or fashion ; on one side ; in the same way or manner as those people.

Wherefore, nevertheless ; yesternight ; on high ; it is in use ; he is otherwise minded ; he is transformed, transfigured ; at my request ; there is nothing to be got from him by entreaty ; off, (put) off, deferred ; on second thoughts.

Yet, nevertheless ; mad ; in the town ; at once, straightway ; immediately, by and by, straightway ; even now, presently ; immediately after that ; just before ; as the eleven were together in one spot ; a person who does not abide in any one spot ; to bind him to his good behaviour.

It is on the top of my tongue ; I would not do it were I to die (for not doing it) ; I have little money ; a person of little learning ; by little and little ; at a low rate ; I could not for the life of me hit the door ; “si quis per deum falsum juret in veritate vel mendacio, maxima irreverentia Deo fit deum falsum

fiadain ari béalairb ; tánganarí tliuair do mhuintir C. ari a béalairb agus tuigfáit tóir faithí ari ; ari mo béalairb ; ari béalairb in tríuaig ; ari béalairb ino líid.

Atámaoio ceathair ari aon unction; ari bith; níl comann ari bith aige Óamhra ; gan toirg ari biotach ; ciú b' é neach ari bith ; tarí cheann neithe ari bith o'a bfuil na agair ; ari bith cé ; tá ré ari bolaró an tuisiag ; ari mo bóriúra ; ari ruithe óó ari an mbóriú ; fialgábairi ré é ari a bóriú ; níod éiginn do óáil leir ari an mbóriú ; iñ i ro an mhaor ari fearrí ari bóriú ; an lion vo b'i na ruithe na focháir ari an mbóriú ; agus é na ruithe ari an mbóriú ; ari bóriú roithig ; do chuaomhri ari bóriú luinge a leithéireo re vo lá.

Ari vo bhréithíri cuithe mé ríor an lion ; tá ré ari bhrígeas an laoi ; atá ré ari bhrúach an báir, ari bhrúach oul vo eug ; ari bhrúach na Gearmáine ; ag riusbal ari bhr. na hAbann ; bim ari buairt ; ari buanacht ag ríoscaib ;

adducendo in testem ;” three of C.’s people came in front of him and made three thrusts at him ; ‘coram me ;’ ‘coram omni turba ;’ in conspectu regis.*

We are four at one meal ; at all ; he has no kindness for me ; to no purpose ; whosoever ; in spite of anything to the contrary ; in this world or life ; it has the smell of musk ; at my table ; as he sat at table ; he entertains him at his table ; to help him to something at table ; it is the best dish at table ; those that sat at table with him ; as he sat at table ; on board a vessel ; we embarked on such a day.

At thy word I will let down the net ; it is daybreak ; he is at the point of death ; ready to die ; on the borders of Germany ; walking by the river’s side ; I’m in trouble, troubled ; in the military service of kings (or subsidized or quartered by them) ;

* Ocoó O Concobair vo gáráil ríge Connacht . . . ari béalairb a bhrathair pú ríne inar. “A. O’Conor assumed the rule of Connacht . . . *in preference to his elder brother.* *Four Mast.* III., 248 ; perhaps it means “before his face.”

Liom é gach lá ari a chéile ; a ntábhairt ari a chéile ; táré ari ceilt ; ari cheirte go ; ari a cheitíche cusoib ; ari an gceas a mharc ; ari an gceas comhgar ; gis nach biaib neach ari ceulongas ; tuig ré ari chios é vo rísológsaib ; atá na leinb ari a gcláirín ; vo fínm ari an gcláirríg ari an deich do chlosg ; bí rígiath móri ari éli cach oen fíri.

“O bí ré ari chló an óiri ; vo chuaibh ré ari cónigrích a ntalamh imchian ; bí ari vo choimheus a n-aigaird na humpchoroe ; bí ari vo choimheus tuit féin ; vo ghabáil ari coimhice ; ari coingioll go ; atá uisgearríar aco chum a maithle ari choingeall go nvéana an peacach a thraoifíon ; cíleus é an coingeall ari ari gheall. Dia an tonur riomhluise-ri úinnt ? ari choir ; ari aon choir ; má beiríb ari mhuic beirí ari choir airíre ; nímisírt ari choirliathairíos ; vo gníosír comartha na Criosche ari gach coircéim , ag gach rul iptimeach agus amach ; tá mé ari mo choircéim ; támadoir ag imtheacht ari chomhchoircéim .”

Ari chómhair na háltóiria ; ari a chómhair amach ; ari vo

day ; to make them meet, bring them together ; he is hidden ; lest, for fear that ; on all fours ; at first sight, at the first view ; at the first opportunity ; though a person be not fasting ; he let it out to husbandmen ; the children are at their hornbook ; to play on the harp at ro o'clock ; each one had a large shield “at his side.”

It was of a golden hue ; he took a journey into far off country ; be on your guard against the mischief ; take heed to thyself ; to shelter or protect ; on condition that, provided that ; habent auctoritatem ea remittendi ita tamen ut ea confiteatur peccator ; on what condition did God promise us everlasting happiness ? alongside of ; having one foot or leg ; if you catch a pig take it by the foot ; to play football ; they used to make the sign of the Cross at every step, at every coming in and going out ; I am on foot ; we are going at one (or an even) pace.

Before the altar ; out before him ; by your advice and order ;

chomhairle agus ar 'o'oradh-ghairm ; ar an gcomhordach roin ; ar aon choir ; ni bhfuil rím near ar aon choir ; ni thugim aon focal ar a. ch. ; ni beanann do mhillir-bhriathra leamhá ar aon ch. ; ni machtnaigim a féin ná ar aon ch. ; ni bhuailfeas faoi ar aon ch. ; ni maith liom a theunaíd ar aon ch. ; ni coimhleil é ar aon choir.

Ari gach aon choir, ari gach uile choir, ari an uile choir ; do ghníos é fóir ar gach aon choir oile ; ar choir ar bith ; ar choir ran mbith ; if féidiril óninn mítheamhainn do theunaíd ar choir éigin ; ar choir go ; ná bhfuilgeadh ré talamh vilios ar na corainn-re ; ar an gceoilbach.

Ari a chomhairle fhuair ; atá ré ari a chomhamaí ; neach do chaithiomh ar choirtur mo chara, agus ní ari mo choirtur féin ; cá ré ari n-a thabhairt fuas ar choirtur an phagáisté.

Ari Chluorth ; atá gach cnámh óiom ar cinnch ; ar mbeith ari cinnch le heagla óibh-rión ; táinig sí ari cinnch ; atá a lámh ari cinnch ; atá riad ari cinnchántacht ; ari cinnch nach paibh a fiúr aige.

upon that condition; at all, in anywise; that is not at all decent; I don't understand a word at all; your sweet words don't touch me at all; I don't at all grudge him his happiness; I'll not meddle with it at all; I would not have it done at all; it is not at all likely.

Absolutely, altogether, by all means, to all intents and purposes, in every way, upon all accounts; they did it also upon all other occasions; at all; in any way, upon any account; by any means; we can meditate in some way (*or* "in one way or another"); so that, in order that; if he could get an estate on these terms; in the bog.

From its likeness to him; he is on his keeping, on his guard; to drink at my friend's expense and not at my own charges; he is brought up at the charge of the parish.

For Christ's sake; every one of my bones is trembling; they being sore afraid; she came trembling; his hand shakes; they are at cross purposes; in a way (*or* how) he knew not.

Ápi cuairt ; tiofra mé ápi cuairt chusdaiib ; ag tótheachtaí epi cuairt uó ; ari an gcuirto iñ luigá ; ari an gcuirto iñ faroie ; ari a chuit-trioe ; biaidh hainm-re ari chuirimne am' leabhar ; atá ré ari buanchuirimne ; táinig ré ari cuireadó.

Tá an aimsearai go mór ari gcuil ; ari a chúl nó ari aghaird ; do fhuileadair ór cionn uairi ari gcuil agus ari m' aghaird ; ari gcuil ; do theacht ari gcuil ; do bhi an t-áitriomh ari cùl an chatha ; ag fuisce ari cùla marcaisg ; o'falaig ré é féin ari chúla an chpoicheusdaig ; dojlidirí ari cùlair ; ari cùlairb ; ari a chúl.

Ari chuma plaite ; ari aon chuma ; ari an gc. roin ; nil aonnaithe nach bhfuil ari do chuirneacht ; nil ré ari ári gcuimhneachtaib ; an tan nach bhfuil ré ari a chumur rín do òeunamh ; an bhfuil ré ari buri gcumur ? muna mairb ré ari ári gc. an bheireas rín do feachnaidh ; agus ré ari a chumur ; rún agus nach mbiaidh ari ari gcumur ; uobeirí ré uairidh níor mó ioná atá go mothach ari a ch. ; bioib a fios agat nach bhfuil ari do ch. na neithe-re do òeunamh uait féin ; an tan nach

On a visit ; I will visit you ; visiting him ; at least ; at the farthest ; on that score, "in hoc," as to this ; your name shall be remembered or recorded in my book ; it is recorded or on record ; he came invited.

The season is very backward ; behind his back or to his face ; I walked two hours backwards and forwards ; back, off, away ; to retrograde ; the king was in the rere of the battle or battalion ; sitting behind a rider ; he hid himself behind the hangings or curtains ; back again ; behind ; behind his back or in his absence.

In the form of a rod ; in any shape, at any rate, at all ; in that way ; there is nothing that is not in thy power ; it is not in our power ; when it is not in his power to do so ; is it in your power ? if it was not in our power to avoid that "loss" (profit ?) ; when it is in his power ; what if (or supposing) it is not in our power ; he gives more than he is well able ; know that thou art not able to do these things of thyself ; when he is not able

bhfuil ré ari a ch. faoifíonin vo ñeunam ; atá ré ari c. vo Ñia, ní piab ré ari c. vo ñaoimh ; gan ari a ch. a ntabairt ari a n-air go briath ; if níó é atá ari a ch. gach uair ; Ñia noch guilab ari á ch. amán atá tabairt amach na ngíar ; atá a theanga go maith ari a ch. ; atá a chiall ari a ch. ; atá mian a chiorde ari a chumur.

Oíraghsur ari a chuir fém é ; ari an gcuir chlé von altóir, ari an gcuir nvear von altóir ; tá ré ari a gcuirmum ; tá ré ari cuthach ; atá a cheann ari cuthach a nuaíord reabac agus gádar ; tá ré ari cuthach feirge ; tá ré ari cuthach gealainge ; ann rín vo b'í feairg ari Ára nír an ñreuchadóir agus vo chuirí ré a dtig phíorúin é, óir vo b'í ré ari c. nír dá bhlíidh rín.

Ari daig ; vo b'í ré ari dáltachur ag Ñéirib Múnan ; óglach bior ari ñaoríobair ; ari dath na folá ; ari dath an óir ; a fuilte ari dath an óir ; ari neairglaoraí ; ari neairmuí ; atáim ari neairmáin mair ñuirne mairb ari cuníne ; atá tú ari neairmáin ; ari an seich ; ari ñeigchéill ;

to make a confession ; with God it is possible, it was not possible to men ; beyond all possibility of their ever being retrieved ; it is a thing which is at his command at any time ; "Deus qui solus dare gratiam potest" ; he has good command of his tongue ; he is in his senses ; he has all he desires.

I left it at his own disposal ; at the left side (corner) of the altar, at the right side of the altar ; he is under their care ; he is mad, very angry ; his head runs mad after hawk and hound ; he is dreadfully angry ; he is a lunatic ; then Asa was wroth with the seer and put him in a prison house, for he was in a rage with him because of this thing.

Because of, for sake of ; he was fostered by the Decies of Munster ; a youth who is at servile work ; of blood colour, blood-red ; of a gold colour ; her golden tresses ; ablaze ; forgotten ; I am forgotten, like one dead and unremembered ;

frámaranair é ari n-a eusogaist agus é ari a ñeigcháille; ari ñeileib agus ari ñeunaom.

Ari neirnead; ñfan ré ari neirnead; vo fíubail ré ari neirnead; tá ré ari neirnead 'na gnóthuib; an tciucraist ré ari ñ. an toimín? tioscraist; ari ñ. an traoxail; tuille grianóthchar ari ñ. fíubinn.

Tá ré agum ari néirnín; feari ari a ñeir agus feari ari a láim chli; ari ñeir Ñé, ari ñeir láim Ñé; tá ré ari ñeo-piugeacht; ari Ñhia; an óráit ari nuaíat; * an mion-traothar ari nuaíat; * ari ñiocht aigisín; ari ñith chleisim; tá ré ari ñiocht neithe éigin; ari a ñithchioll agus a anam ari.

Tob féinir do luchóig lé haimriúi cábla vo ñeapraist ari a ñó; ari ñoimneacht; ari toimín, ari an nuaomín; tá ré ari ñiochfíláinte agus ari ñiochfírtas; ari an toimnach; ari ñruim na talman; ari ñruim.

Ag vúl ari each; vo chliuothnuigearanair ari a eagla-

you forget; at 10 o'clock; sober; they found him clothed and in his right mind; in form and make.

At *or* towards the end; he remained behind; he marched in the rear; he is behind in his business; will he come at the end of the world? Yes; at the end of the world; an addition which written at the end of a document.

He is in my power, "I have him at a hank"; one at his right hand and another at his left; at the right hand of God; he is in exile; for God's sake; this prayer next following; this here little work; short of money; unbelieving; he lacks something; at his best, doing his best and for his life.

A mouse in time may cut a cable in two; in depth; in the world; he's in bad health, and in a bad state; on Sunday, on the face of the earth; on top of, down on, backwards, it succession to.

Mounting a horse; they shook for fear of him; for fear that,

* ARI = in our, in these phrases.

fan; ari eagal go; atá tú ari earrláir; atá ré ari earrðair ó baill vona ballair; o'airítheoir a mbeith ari earrðair ó léiginn; tángamair ari ari éigín; iñ ari éigín chlúeoim é; iñ ari éigín nachair báthair riinn; ari éicin; iñ ari éigean fuailear uair ó teacht; ní ñ tufasgáil vo ñeoim agur ari éigín; vo ñeoim iñ ari éigín; iñ ari éigín féadairim geafain; munus gcuircitheair vo ñeoim nó ari éigean a gceíll vóib iao; ná piotach ari éigín uait.

Ari a héinreág; gan beith ari éin-rgseul; ariéir; ari n-éiríse an laoi (*or* ag éiríse an laoi); tá ré tuiocha ari chuíg momenta tarsi éir an ré; oifisóchari ó mire mé féin ari eiríomláiri-rión; má thig ré ari éirteachta go bhráth.

Atá ré ari eolur aige; gan ro vo ñeith ari eolur aca doib éiroir á cheacht fa nneadair ari bá chúir.

Fead na horóche ari fao; ari fao; cùig cubair ari fao agur cùig cubair ari leithead; ari a fao; vo thriúrgeair an lá ro ari fao ó mharoin go horóche; ari fao mo rae; tá

lest; you are in error *or* astray, have erred; he has lost one limb; in spite of their lack of learning; we escaped with difficulty; I hardly believe it; we narrowly escaped drowning; by force; I hardly got him to come; to get a thing by hook or by crook; willy-nilly; I am scarce able to stand; unless they are forced as it were into their heads; don't run away from me.

At 11 o'clock; to be inconsistent in statement (*or* action), to be vacillating; last night; at daybreak; it is 35 minutes after six; I will regulate myself by his example; if it is ever heard of.

It is known by him; that they are ignorant of this may happen for two causes.

All night long; in length, long; five cubits in length and five cubits wide; lengthwise, in length; I fasted all this day from morning till night; as long as I live; he is all grey; I am

ré liath ari fao; táim ari fao niablach; atá ré ari fao go holc; an talam ari fao; vo ñeith ari fao choí a chéile.

An uile òuine ag a bfuil gairid ari fagáil chum doin oirige; má tá nach bfuil a oiginné ari fagáil; ari mór go mbeith an beachta riomhruaidh ari fagáil agair; atá-muio ari fágáil; vo meagamairi an t-ionmlán vo ñeith ari fágáil.

Ari fairsing; níor b' ait liom ñeith ari fairsing aoi; caoracha ari fán ari an bfarach; vo b' ré ari na páraigib; o'itheanair ari n-aithre manna ari an bfarach; ari fáth go.

Tá ríao ari feabhar; ni ñeartaír buairt oib ari feabhar na uigclaire; ni bfuil a fáinail agum ari feabhar a inntinne, noch ari a mbi cùrum na neithe ñeanaír ni ñe go uthraichtach; go ñeimhín iñ ñiomhain an uile òuine thá feabhar da mbi a gcair.

Ari fead: ari f. na haimriú; ari f. airmíre faroe; ari f. an baile; ari fead mo ñeathaod; ari f. mo ñeathaod

all splashed; he is all bad or wrong; the whole earth; to be in disorder, "helter skelter."

All those who are to be called to any office; if his heirs are not to be found; so that ye may have life everlasting; we perish; we gave all up for lost.

In width, wide; I should not like to be at sea now; sheep straying in the wilderness; he was in the deserts; our fathers eat manna in the desert; because.

They are excellent, "first rate," "as good as can be"; they did not bear victory from them through the excellence of the fighting (?); I have no man likeminded who will naturally care for your state, "neminem habeo tam unanimem qui sincera affectione pro vobis sollicitus sit;" surely every man at his best state is altogether vanity.

During, throughout; awhile, for some time; for a long time; throughout the town; during my life; all my life long; for 33

uile ; ari f. a tríoréag agus fiche vo bliaónaib ; ari f. thá fhichean bliadán ; ari f. an chuaín ; ari f. na cnuinne ; ari f. na cnuinne agus vo fíor ; ari f. an doimain uile ; vo dul ari f. an doimain ; giot bé ball ari f. an doimain ; ag luarbheanaib ari f. na fáiríse ; ari f. an laoi ; ari f. an laoi-re ; ari f. an laoi uile ; níor choosil mé neall ari f. na hoidche ; ari f. mo faoisail ; ari f. na síolláirítheachta ; ari f. na talman-ran uile ; ari f. na tíre 'na chinnchíoll ; ari f. tamaill ; ari f. tamuill bíg.

Sabha ari feadórnáin ; ari na féarftairib ; ari bfeill ; ari riap ; vo gcearríad ari riap nó go riap ; ari riapilán ; i r mé atá ari riapinni ; ari riap ; má theagmánn viaf agairb ari aon focal ; ari m' focal ; cneorim é ari a focal féin ; ari riapra Óé ; ari riap ; ari riapdáth ; ari riap an doimain ; ari riap chor a chéile ; ari riap ráip.

Ari gach lá ; ari glearf go ; ari glearf oile ; iarrasam oilt teacht ari an uile glearf ; ari an uile glearf vo choimheusur mé féin ó mo chlrom vo léigearm oírláibri ; Domhnall vo

years ; for 40 years ; along the shore ; per universum orbem ; through all space and time ; throughout the whole world ; to go about the world ; wheresoever in the world ; roving about the sea ; "daily," during the day ; all this day long ; all the day long ; I did not sleep a wink all the night ; all my life long ; for all eternity ; throughout all that land ; throughout all the region round about ; aliquamdiu, for some time, for a season, for a little while.

Hired ; at feasts ; by subtlety ; aslant ; to cut "bias" ; across, athwart ; I am for truth, I speak truth ; on a visit ; if two of you agree ; upon my word ; I believe him on his bare word ; by the command of God ; at leisure, free from business ; under shelter of ; all over the world ; higgledy piggledy ; in disorder, in confusion.

Every day ; so that ; by other means ; I entreat you to come by all means ; in all things I have kept myself from being burdensome to you ; Donnal goes to attack the O'Ruaircs ;

theacht ari gileir ari muintiri Ruaige; béithí a muirní-neacht ari a glúinib; tá ré ari gusalipseán; vo theacht rúar ari a gúrtal nó ari a obair.

Ariam; an gusalabairi daoinne riatháin guth Té; tabair tóí hárán daon ari iarracht; ari a iéit; ag beith ari a iocht; ariúr; ari iliomos modha; ari impríde; ari an ionnlán; ariúr; ari ionchaib; atá ré ari ionchaib; atá ré ari ionchaib aille vo thábhairt von chúlum rón; na cumhachta vo chuirí Tá ari a iontaobh; tá ari a ionntaobh aille vo thábhairt von chúlum rón; ari an inneall rón; go coiltceanach agur a mocht; ariúr; choirche ariúr; ariúr agur ariúr; ag a gceangal ariúr n'a chéile; ariúr; ari an iúl.

Ari an lá agur ari an am chinnte; ari an láim óeir agur ari an láim chli; atá tú 'oo fúidé ari láim óeir Té; ari nearp láim; if éigean duit ionróid ari vo l. chli; an tan atá ré ari a l. agur o'fiachair ari a choir; an bfuil ré ari ái láim-ne? an tan atá ré ari a l. féin; atá ré

ye shall be dandled on her knees; he is staggering; to live by his income or by his work.

Ever; did ever people hear the voice of God? lend me three loaves; "under his safeguard;" "being at his mercy" (*Four Masters*, IV. 676); again, back; in many ways; at the request of; by the bulk; "quia," because; in front of, under the protection of; "he is entrusted with"; it is under his trust to take care of that business; the power which God confided to his trust; it is confided to him to take care of that business; in that guise or wise; willingly and purposely; again; ever again; again and again, over and over; uniting them again; again, back; together.

At the day and time appointed; at the right hand and the left; thou sittest at the right hand of God; on the right hand of; you must turn to your left; when he may and ought to prevent it; does it depend upon us? when it depends upon himself; it is in his power; those who have not much time to

ári a l. ; an tuisinteoir ag nach bhfuil móran aimpriúe ári a láimh ; na raciamaint vo fágairbh ári l. na hEaglaise ; na gnóthurióde vo b'í ári a l. ; vo thuit ré ári l. a namhao ; vo beiritechearaí ré ári l. an chlárta ; tá ré ári aon láimh ; atá ré ári an l. learmhíghthe ; níodh vo cheannach ári an l. iñ feallri ; vo gheamaisg ré é ári láimh ; ári mo láimh.

Ári láir an laoi ; ári l. an chruinniúighthe ; bataoi vo léigean ári l. ; níodh vo léigean ári l. ; vo léig ré ári l. focal nó a uó ; vo theilg ré ári láir ; vo theacht ári láthair.

Ári leabharó ; atá ré fóir ári a leabharó ; ári luinge óuit ári vo leabharó ; vo chonnaic ré fear gábhála ári láir ; go scuireadh Dia ári a leag é ; tá ré ári leathchoir agus ári leatcláim agus ári leathfúil ; vo b'í uónílreoir ári leathfúil agus ; ári leathglúin ; ári leataoib ; níos ré leir a leath-taoib é ; vo b'í ré ári leath rochair agus uochair leir.

Scáipió ré ári leigis fágála ; ári leith ; vo chur ári leith ; vo chuadair a luing ári leith go hionao fáramail ;

spare ; "sacraenta quae tradidit Ecclesiae ;" the affairs he was engaged in ; he became the prey of his enemies ; he is handed over to justice ; he has only one hand ; he is on the mending hand, improving ; to buy a thing at the best hand ; he seized him by the hand ; by my hand (a form of oath).

In the middle of the day, by daylight ; in the midst of the crowd ; to lay down the cudgels ; to postpone a thing ; he let fall a word or two ; he threw down, overthrew ; to appear.

In bed ; he is still in bed ; when you lie down ; he saw a seafaring man ; God speed him ; he has but one foot, one hand and one eye ; he had a doorkeeper with only one eye ; on one knee (*also but not found*, having one knee) ; aside ; he took him aside ; he was in equal partnership with him.

He scatters in order to gain ; apart ; to lay aside ; they de-

ári Leith na Láimhe ñeire; ári Leithrgeul; ári Léirísgníbhinn; ári Leitheas.

Ári an Loch; atá ré ári lóigtín; cá mbi ré ári lóigtín? b'i mé ári vo lóig-ra; atá an doimhne ari tighe ari lóig nuairgéil; cuitheas an chlúchtheacht go mórmór ari lóig na bprátaidé; ári lóig na n-aprtol; ári lóig agus ari fompla an naomh Thobias; ag bheithe vo rosguim ari lóig aibirtín naomhtha tiomholaó na n-eolach oífuslang taoi a ñeith doipha ari chách.

Ári lóig; ári bhuil lóig; ári lúig go; ári luaróigeán ríor agus ríuaor; ári an luach rín; vo theitheas ari luag ó neach; tuiscearó ré ari an uile luag; ári luag taigríoll; vo ríinne ré marcúigeacht ari luag; vo ríoch ré ari lánluair airi.

Anté biaig ari an machaire; o'innreasaí é annraí chathraig agus ari na machairib (nó ari an utuait); ag imiric ari máonairde; ári leathluijse ari marise.

Ári marion; ári marion agus ran trathmóna; ári m. agus an trathmóna agus ann smaibh oile; ári m. go moch;

parted into a desert place by ship privately; at the right hand side; under pretence of; enrolled; in width, wide.

In the lake; he is in lodgings; where is he lodging? I was in quest of you; the world is mad after news; wheat is usually sown after potatoes; after the example of the Apostles; ad imitationem et exemplum beati Tobiae; preferring after the example of S. Augustin rather to be censured by the learned than misunderstood by the people.

By virtue of; for your sake; in order that; roving up and down; at that price; to flee quickly from a person; he will come with all possible speed; in post haste; he rode post haste; he ran full tilt at him.

He who is in the field; they told it in the city and in the country; playing at cudgels; leaning on a stick.

In the morning; in the morning and evening; morning and

ar éiríodh tú go moch ar mairtin? do pinne ré fo ar tmaith
leisr féin; rúsgasadh leo é ar máluitó an trléibhe; ag im-
theacht ar mallaísuig; aghamháisach; iñ iadu iñ feárrí do
bí ar an maircísuaig rún; ar maircuisgeacht; ar na mair-
gusiuib; ar an mairgás; ar mairthain.

Ar meastóin; atá ré ar meairbhull; vo chuir ar meair-
bhull; ar téin na tuisce.

Ar meirge; vo bí ré ag icthe, ag ól agus ar m.; vo
chuir ar m., ar leithm.; ar mairbh. ; tuisne ar m.;
rótaisie; tá ré beagán ar m.; ar m. ó fion; atá riad
ar m. ne ghláid an tráthbhuij: iñ annam lá théirí thairiur
usan beith ar m.; atá ré ar m. ionaircraig; ar m. vo
gnáth tairicíar vo gnáth; vo bí ré ar m. go móri; atá
mo fáidse ar m. lé fuil.

'O bí ré ar vo mianuib féin go; atá tú ar míchéill;
bí ré ar mionór.

Ar mire; meafaim go ñfuil ré ar m. amuig 'r amach;

evening and at other times; early in the morning; did you
get up early this morning? he did it through self-interest;
they led him to the brow of the hill; drifting; the next
morning; they were the best in that cavalry or cavalcade;
riding; in the market places; in the market; alive.

Thoroughly; he is raving, or mistaken; to inebriate; on
account of the great pity.

Drunk; he was eating, drinking, and drunk; to make drunk,
half drunk, or mellow, dead drunk; a drunken man; a
drunkard; he is a little drunk; tipsy; drunk with wine; they
are drunk with the love of riches; scarce a day passes that he
is not drunk; he is very drunk; usually drunk, ever thirsty; he
was very drunk; my arrows are drunk with blood.

It was by your own wishes that; you are mad, beside your-
self; he was distracted, mad.

Mad; I think he is stark mad; he is quite wild with joy and

ta ré ari viaint-míre le lúthgháir agus le meadhbair; atáim ari m. chum veunam air; vo chuir ré ari leithníre mé; an tionsc atá ari m. am' agairt atáir ari a mionnaibh am' agairt.

Ari moth ari bith; ní féinír a bheit ari moth ari bith oile; ari an m. gceasra; ari moth contírártá; ari an móth gcontírártá; ari moth tairisgthe; ari m. éigín; ari m. éigín eile; néantair é ari m. éigín eile reach an allúin; atáim claoth chum é vo meaf ari m. eile; nó ari an m. oile ro; nó ari aon m. eile; ari moth go, ari moth gur.

Ari an moth ari feairí 'r ari féinír; ari an m. vob feárrí, ari an m. iñ meafra; ari an m. ro; ari an moth roin ari choip go . . ; ari gach uile moth; ari gach aon moth; cá móirí m. ari a noeuntarí ré? nach bhusil an m. ari a bhusigeam bár neimhchinntse? von m. ari ari cónra éirtseacáit; ari an m. ari a bhoilligrischeair ósinnne iad; ari thá m., ari cheithre moth; ari mothai⁹ eugramha; ari moth cónráit; ari moth uirgá; ari il-ionad moth; ari an móiméatt ro.

merriment; I am mad to be at him or “go for him;” he made me half mad; they that are mad against me are sworn against me.

At all; it cannot be otherwise; in the same manner, likewise; “e contrario;” in a certain manner; in some measure, in some way; by some other means; let it be done otherwise than formerly; I’m inclined to judge him otherwise; or in this other way; or otherwise; or in any other way; so that.

In the best possible manner, as far as possible; in the best way, in the worst way; at this rate, in this wise; in such a manner that; in every way; by all means; in how many ways is it done? is not the manner of our death uncertain? of the proper manner of hearing it; in such wise as they are set forth to us; in two ways, in four ways; in divers manners; by way of dialogue; by an easy way; in very many ways; just now, at this moment.

Ar tuin ; atá vo pi ag teacht chugad ari tuin aghail ; tá ré ari m. an eich ; ari m. a chéile ; tigid na haicíoríde-re ari m. a chéile ; rathóthreagd vo chruinnisgád ari tuin a chéile ; aineirim-re piib nach bhrisgrítheair cloch ari tuin cloiche ann ro ; soilsear ari tuin thoiléig.

Do thairgíoll ari tuiri agus ari tír ; b' i mionnán ari mullach tíse áirio ; tuiri aon ari tuire ; tuiri aon ari tuiri agus ari tír ; ari na, ari nách.

Ní óéanfaír amuón niom-ra ari náire ; ari neamh, ari an talamh agus faoi an talamh ; atá ré ari neamh agus ari talamh ; a noeachaird ré gúar ari neamh ? vo chuaidh ; ari bheuchain gúar ari neamh ó ; vo gábaidh gúar ari neamh ; a gábháil ari neamhairle ; teaghdáig vo léigean ari neimhniú.

Ari nór ; agus ari an nór gceurna ; ari an geannór ; ari n. crioíre ; ari n. na fíraince ; vo b' i ré ari n. na tuisce ; do thaoibh an nóir ari a ghríobháil coiríoscáil Daoiðeile ; ari nór go.

Ní fhiúl a leithéiro beo ari olcup ; ari oenfearlaib ; ari an

On ; thy king cometh unto thee sitting upon an ass ; he is on the horse ; in a heap ; these diseases come on top of each other ; to heap up riches ; I say to you that there shall not be left here one stone upon another ; sorrow upon sorrow.

To travel by sea and land ; a kid was on the roof of a lofty house ; like a mad person ; both by sea and land ; that . . not.

You shall not make a fool of me for nothing ; in heaven, on earth, and under the earth ; he is in heaven and on earth ; did he ascend to heaven ? he did ; as he looked up to heaven ; he was received up into heaven ; to catch him napping, take him unawares ; to let a house go to ruin.

In fashion, in imitation of ; likewise also ; in the old way ; crosswise ; in French fashion ; he lived like a pig ; touching the manner of writing certain Irish words ; so that.

There is not his like alive in wickedness ; one by one ; for

oileasadh ; ari óig ; do bádair ari an oiliúsgaibh ; do b' ié ari an puith déiseanaidh ; ari-painn ; chum go nveunaibh ríb aonuine ari buri maigail féin ; a léigean ari a riún féin ; baoi tura an Conal ro ari na miogair ba heagascuine ; do bádair ari poinn chóimhthiúim ran eisnéil.

O'imirt ari fáitén ; ari an gárraibh ro ; má atámuio ari gaobh céille if do Ollia atámuio ari gaobh céille, nó má'r veigchiall atá agairn if daoiðre atámuio ari òeigchéill ; atá ré ari gaobhónór ; ari an traoighál ro, ari an traoighál ro ; ari gcairpead, ari gcairpead ; ari gcaois, ari gcaois ; do thápla ifriéann ari rí ; do léigean ari rí ; phrógrúnach do léigean ari gcaois.

Ari a gcaíth ; ari gcaíth (gcaíth) beith go fara ag uimairgthi ; ari gcoil ; an t-aor óg do b' ié ari aon gcaoil leir ; ari a ré ; aripre ; cuijtheasán ran miocht ro mé gurib éigean dám dul ari teachnaibh ; ari an reacbt ; beið mé agas ari an treachtmain ro chugad ; ari an treachtmain ro chugairn ; ari teachmán ; ari teachmán go mór ;

so much ; spontaneously, of one's own accord ; they were in that order or condition ; he was at the last gasp ; on the part of, as to ; that ye may make one proselyte ; to give him rope enough ; give him his own way ; now this Conall was one of the wisest kings ; they had (or were to have) equal share of the booty.

To play at foils (fencing) ; this summer ; whether we be beside ourselves, it is to God we are beside ourselves, or whether we be sober it is for you we are sober ; he is muddled (by drink), or raving, or mad ; in this life, or world ; scattered, squandered ; loose, at large ; hell broke loose ; to let loose ; to let a prisoner go (*also crepitum reddere*).

Under its shadow ; under pretence of long prayers ; at school ; the young folk who were at one school with him ; at 6 o'clock ; *propterea* ; I'm reduced to such a state that I must keep out of the way or hide ; at 7 o'clock ; I shall be with you next week ; next week ; astray ; much astray or in

atá ré ari r. cíneisim ; vo geolaó ari r. iao ; bhois a chlann ari r. vo gnáth ; ari geas (=go haitcúigthe, recte reach ?) ; ari reilb.

Ari rín, ari rín ; ari rínne ; mair aon biaf ari riúbal ; bí ari riúbal ! má'r maith leat bheith beo bí ari r. amach ; bí ari r. amach ! bí ari r., nil acht ógán ran níos rín ionnat ; vo bheith ari r. ; rugadó ari r. é le námaio ; a chuir ari r. ; na cuile vo óibeirte ari r. ; na cuile vo fíreandó ari r. ; obair vo chuir ari r. ; vo cheanga vo chuir ari riúbal.

Ari vo fláinte ! ari fliaib ; veuna vo óicheall ari an triligiúd ari thú féin vo néiteach uad ; ari an triligiúd ; ari an tril. rín ; nil a thallann ari an tril. rín ; ari tril. éiginn ; ari fl. táirbe ; ari an fl. móir ; if ari a flíocht atá illa Conchubair ; ari flícht.

Ari rméaracht pojme ; long biaf ari rnáim ; vo minne ré é ari a foscacht ; atá a chapall ari fodaí ; ari fodaí ; a fágáil ari a fóláthair féin.

error ; he is astray from the faith ; they were led astray ; let his children be vagabonds ; by turns, alternately ; in possession of.

“ Propterea,” therefore ; “ however ;” like one who travels ; begone ! if you tender your life go away ; get out of that ! get you gone, you are but a novice in that matter ; to take away ; it was taken or driven away by an enemy ; to dismiss him ; to drive away the flies ; to blow away the flies ; to set a work going, to begin it ; to set your tongue going.

Your health ! on or unto a mountain ; in the way give diligence that thou mayest be delivered from him ; on or into the way ; in that way or manner ; his talent does not lie that way ; one way or other, in some way ; by way of profit ; on the high road ; O’Conor is a descendant of his ; after, or after the example of.

Groping along ; a ship that is afloat ; he did it at his ease, at pleasure ; his horse is trotting ; “ in hoc,” thérain ; to leave him to his own providing (or to shift for himself).

Ar son ; aon uairí ari son an ionnláin ; ari son an ionnláin ; óráid ari son Nechtán ; ari a f. ; ari a f. féin ; ari a f. rín ; iñ ari a f. roin ; síúdead ari a f. rín ; ari a f. son ro ; ari do fion-ra ; ari a f. ro do thírúcaire ; iñ féirí leat ari mo fion-ra ; ari a f. ro do gseabthaoi an bheith-eamnaí ari tuisimé ; uá n-abriad an chois, "do bhríg nach mé an láim ní son chopp mé," ané nach son chopp i ari a f. rín ? fóir, ari son go riubhlócháinn a ngleann scáile an bháir ní bhiar eagla uilc oírmh ; ari bhrí son-ra, do mhgneadhais ruisge ari chomhaireile an boicht do bhríg duit aonraon Tísearina chuirtear a 'dónig' ; ari mo fion-ra.

Aineisim riùd gurab marí rín biaf foinbfáilte ari neamh ari. éin pheacthach (pheacthaig ?) dochní aithriúige ; agus rín, ari son tuisí goúir ; iñ Leoirian leitgeul ari f. locht na teangead (nó 'na uceanngad) ; Leoirígniomh, iondon, cútius-éas ña ari son na marla vo tuigeadh vo Óthia iñ an bpeacád agus ari f. na heusgóra vo pinnead ari an gcomárrfain ; atá ní éigín le pád ari a fion-ron ; an tan iairíar aon ónuine,

For sake of, on behalf of ; once for all ; for good and all ; a prayer for Nechtán ; in virtue thereof ; for himself ; 'tamen, quapropter,' for all that, nevertheless, therefore, 'ideo,' wherefore, albeit ; but nevertheless ; therefore, for this cause ; on your account, to oblige you ; for this thy mercy ; you may as far as I am concerned ; 'propter hoc amplius accipietis judicium' ; if the foot should say, "I am not the hand, I am not of the body," is it therefore not of the body ? yea, though I walk through the valley of the shadow of death I will fear no evil ; as for you, ye have made a mock of the counsel of the poor because he puts his trust in the Lord ; as for me.

I say to you that likewise joy shall be in heaven over (for) one sinner that repents ; and that, for three reasons ; it is sufficient apology for faults of language ; satisfaction, *i.e.*, a reparation of the injury offered to God and of the injustice done to our neighbour ; there's something to be said for him,

ag a nuaíriúad gur ór a r., buitheachar do thabhaírt; ari g. Té curiois leam; do lúghe ré féin é ari ari g. arión.

Má'f cionntach duine ré hainearán do bheith ari a chomharrain, amail do minne ré i f. amail do neuntaír ri: bhríeadh ari ton bhríste, túil ari g. túile, fiacail ari g. fiacaile.

Má theasgáinn go bráigíann ré i (an chaorla), ariúim riib go fírinneach gurab mó a luathgáir tríthe ná ari g. na naoi. Gcaorach nvéas agus cheitlre picthí nach veachaird ari reachrín; ari g. riothcána; ari g. go; ari g. go bhríil tú níos ríne ioná mé; fóir ari g. go riúblócháinn a ngleann (or nglinn) rcáile an bair.

Atá reifion ari ton níó ari bith; níl ríri ari g. a nádáin do theunam; an bhríil na ba ari ton a marbád?

Ari na rráivoib; do bheit ari rtais na ngráir; atá ré ari órhochtáis; cíneadh challaingeas calcaidh ari rtais peacaird, nó a bpeacaird? do fuisidh ré ari an rtiúir; do chriúchnuis

on his behalf; when any one that has been prayed for desires to return thanks; for God's sake help me; he did it for both of us.

If a man cause a blemish in his neighbour as he hath done, so shall it be done to him: breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; he that kills a beast shall make it good, that is beast for beast.

If so be that he find it, verily I say unto you he rejoiceth more over that sheep than over the ninety and nine that went not astray; for peace sake; because; though you be older than I; yea, though I should walk in the valley of the shade of death.

He is fit for anything; she is not fit to do anything; are the cows fit to be killed?

In the street; to be in a state of grace; he is in a bad state; what means obstinacy in a state of sin or in sin? he sat at the

ré an fomáidh rín ari aon-tíruiðe; ari aon fúil; ari fúil luach tófaigáil; ari fúil ne aoinníó tófaigáil ari a fion; séin biair ari fuispeuri.

Óroichbhéireas t'iomairt ari tháipilír; ari an talaam; (fíle aijin talaam); vo rith ré a long ari thalaam; vo chuaodar ari a gcul agus vo chuiteanadar ari an talaam.

Ari taoibh; ari an taoibh amuig; ari an tct. amuig vo; ari gach t.; ari an tct. thall vo; ari an tct. oilé vo; ari an tct. thoip; ari t. an fárgairí; ari thaoibh agus ari an tct. oilé; ari an tct. oilé; ari thaoibh vo láimhe seirge; ari th. an baile; an gluaig vo fhead ari an t. thall von fárrige; ari an tct. iñ fáine uainn von chinoc; ari an tct. aghaill; ari mo thaoibh-jo;* ari a thaoibh-riom; tá ré ari aontaobh liom (or taoibh-riom re liom).

Ari theacht na haimriple; vo bi an domhan go huile ari aoin-teangairí airmáin; ari an gceíos-theirbheanaidh.

Ari tí vo tóiríbaidh; anté atá ari tí an tgraciamuint-ri

helm; he finished that picture at one sitting; one-eyed; in view or hope of getting hire; with a view of getting something by it; while he is at supper.

To make a bad move at backgammon; on earth; who art on earth; he ran his ship aground; they went backwards and fell to the ground.

Sideways, sidewise; "extra," outside, exterior; outside of; on every side; beyond it; on the other side of; on the east; leeward, on the sheltered side; on the one side and the other; on the other hand; to your righthandside; by the roadside; those who stood on the other side of the sea; on the farther (or off) side of the hill; on the further side; on my side; for his part; he sides *or* takes part with me.

When the time comes, "suo tempore"; the whole world spoke only one language; at the first view or glance.

Intent on killing you; he who is upon receiving this sacrament;

* Taoibh and taoibh are used indifferently in the above phrases.

do ghlacád; ari mbeith ó ó ari tí an tabernacail do chlúochnuasád; vo b'i mé ari tí físeáid; vo b'i ré ari tí níann; atá na trí heich ari tí níth; vo b'i Herodias ari a thí-rion agus bá mian le a máirbád; ari tí uilc.

Óo chuairt gach aon níob go níneach ari a n-aigéad, marí a níath an fíriofus ari tí óul do chuaidair, agus níor filleadair an uairi vo imthigeanadar.

Óo fíorthaí físeáidca ann gur b'é M., n'inniu ari b'h. agus T., níar vo feomraidoirib an nídh, noch vo b'i ari tí Láim vo chuir aonraian nídh.

Cuir chugam círinnián físeáid, óiri an tis é atáim ari tí vo chuir fuaig buid iongantach a mérió; an uairi biaig ré ari tí a bholg vo lionaí teileagair. Óia fíaoch a fíeirge aip agus feairfaiad aip é an fhead biaig ag ithe; ari mbeith vo ma marpnéalaib ari tí teithead aip an luing agus ari léigean an báid ríor níob fán bfaírrige, marí vo béríoir ari tí ancairead vo fínead amach ó thóirach na luinge,

when he was about to make the tabernacle, "cum consummaret tabernaculum;" I was about to write; he was for dividing (about to or intent on it); the three horses are about to run; Herodias insidiabatur illi et volebat occidere eum; intent upon evil, up to mischief.

They went everyone straight forward, whither the spirit was to go they went and they turned not when they went, unumquodque eorum coram facie sua ambulabat.

And it was found written therein that M. had told of B. and T., two of the king's chamberlains, who had sought to lay hands on the king.

Send me fir trees, for the house which I am about to build shall be wonderful in size; when he is about to fill his belly God shall cast the fury of His wrath upon him, and shall rain it upon him while he is eating; while the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors

aoibhaisim ré túr an gcaipín . . . ; amhlaidh do fógaír Dia do mhaoríre ari mbeith ór ari tí an taibéinacail vo chriochnuigodh ; an tan vo labhairnári na gceacht uchtóiríngé a ngothanna vo b'í mé ari tí r'cisiúbaidh.

Ari tír a n-aice na gceachta ; tá ré ari vo thoga féin.

Atá ré ari a choil féin ; o'fágáis ari a choil féin é ; anoir atáim ari mo choil féin ; atáim-re ari vo choil ; ni b'í o'fíachair ari gearam le hoberí acht ari a choil féin ; vo riaglúsgaist ari choil cháich ; aghailltear geasr fuaif an gaoit ari t. féin ; ari thoilídeacht ; vruma vo bualaúd voen tréinséach chum á ngluasach ari fiúbal nó ari toirg.

Ceann ari toll ; ari torach ; vo chuaúnais-ra ari uitoraí ; vúibríar amhlaidh nach féinire vúinn a vtuilleadh ari ári vtheoili féin ; ari an gceuthaíriúig dotheiri ré ari féin ; neach chomhuisígeas ari tuaithe ; teaghdair vo chongbáil a mbaile móir agus ari tuaithe ; v'innreanári é r'ín annraí chaithairis agus ari an vtuáith ; ari tuiseacht.

out of the foreship, he said to the captain . . . ; as Moses was admonished by God when he was about to make the tabernacle ; when the seven thunders uttered their voices I was about to write.

By the sea on land ; it is in your own choice.

He is his own master : I left it at his own disposal ; now I am free (to do as I like) ; I am at your commands ; he is not bound to stick to work, but only at his own pleasure ; to govern by the will of the people, at their own pleasure ; an ass that snuffeth up the wind at her pleasure ; at will ; to beat the drum for the army to move or stir them up on the march or on service.

“ Hand over head;” “ primo,” firstly, forwards, foremost, first ; I went foremost or first ; I said only that we cannot merit it by our own proper force, or by ourselves ; at or by the first account he gives of himself ; a person who lives in the country ; to keep a house in town and country ; they told it in the city and in the country ; in thickness, thick.

Ní chongasaið ari tuarastul rinn ; vo chup ari tuarastal ;
ari tuairis ; ari túr , ari utúr ; iñ feárrí coigilt ari utúr
ioná ari neirnead ; ari utúr nó ari neirnead.

Ari uachtaír na talbhán ; ari uairí ; ari uairí an báir ;
ari an uairí-re ; ari an u. gceannána , ari an u. rín férin ; ari
an uairí-re go síreacach ; tháinig ré go cinnle ari an u.
áiríse ; ari an uairí ; ari an neachmaid uairí.

Oidh bádúr mair aon riñ ari n-uairí ; mun a n-imthíseann
tú ari n-uairí ; vob áil leam a thabhairt vuit ari n-uairí ;
ari n-u. beagnach rul o'eug ri ; vo gaoth uachtaír ari n-u.
é ; o' imthíse ré ari n-uairí ; anoir ari n-u. vo rgairur riñ ;
ari n-uairí ; anoir ari n-uairí ; neuntaí é ari n-uairí ;
biaidh tú ari n-uairí na óláidh riomh chách.*

Ari uairíe (*recte* ari uairíb) ; bivo na dároisriúis ari uairíb
leathan agus ari uairíb caol ; iñ feárrí píomhfeáchain
ari uairíb ioná ró-obaile ; aneiri ré go agus rún ari u. ;

He did not hire us ; to hire ; on a journey ; firstly in the
first place, at first, in the beginning, "primario ;" it is better
to spare first than last ; first or last.

On the surface of the earth ; at leisure ; at the hour of death;
just now ; at that instant ; at that same hour ; at this very
instant ; he came just at the time appointed ; extempore,
eftsoons ; at 10 o'clock.

I was with him just now ; if you do not go away presently ;
I was just going to give it to you ; a little before she died ; he
was instantly astounded ; he is just gone ; I have just quitted
him ; "immediately, forthwith ; just now, presently, at once,
off-hand ;" just now ; let it be done forthwith ; you will be
immediately behind him (and) before all others.

Sometimes ; "diphthongi aliquando producuntur aliquando
corripiuntur ; foresight is sometimes better than hard work ;
one while he says this and another time that ; the victory

* I have references to twenty passages where Irishmen, who knew their language well, translate *ar n-uair* by "at once," etc. ; in *B. of Fenagh*, p. 406, it is wrongly rendered "by turus."

do chlaon an bhuairí òr ari u. do thaoiòr agur ari u. von taobh oile; r' taoir òr an láir ari u.; ari u. . . ari u.; do b'i mire ari u. beó a b'reusg'mair an neachta; ari uairibh biúr nuaime go fadáilach ran earráint-e-re, agur ari uairibh oile uobeiri ri bár go hobann uóis; anté do b'i ari u. neamhchraigbach óuit acht anoir atá rioghraibhach óuitre; cuimhneapar ro leir an ngeoir ari u. agur leir an b'fhuasach ari u. eile do néarí mairi bior folaignitheach nó follur.

A b'fágðáil ari ucht an earruis; atá an t-ionnlán ari an uicthuir ro.

A gáir òr a gáir òr; an t-sneam atá von taobh spairill do chomrápáir na cnuinne ag a b'fuis a gcora a gáir òr a gáir òr le ari gcoraibh-ne; béal ari béal; b'liaidain ari b'liaidain; ceann ari cheann; céim ari chéim; t'érigré ré céim ari chéim; coircéim ari choircéim; an ná ónadar t'riúim ari ónadar; focal ari focal; a ngairim feair ari feair; comhrac do thabhairt feair ari feair agur cor le coir.

Do b'i ríri lá ari lá ag labhairt riur; fá'n om rín lá ari

inclined sometimes to one side, sometimes to the other; the mare stops sometimes; "aliquando . . . aliquando;" I was alive without the law once (aliquando); sometimes people are lingering long in this disease, and sometimes it gives them death suddenly; who in times past was unprofitable to thee, but now is profitable to thee; hoc aliquando ad furtum aliquando ad rapinam revocatur, prout vel occultum vel manifestum fuerit.

To commit them to the bishop; all depends upon this cast.

Face to face; those who are on the other side of the circuit of the globe, whose feet are *facing* (*face* to face with) our feet; face to face; year by year; head to head; step by step, by degrees; he rose gradually; step by step; both mischiefs on the neck of each other; word for word, "verbatim"; to call them one by one; to fight man to man and foot to foot.

She spoke to him day by day; at that time day by day he

lá vo chígeaóth ré go Dáibí vo chongnamh riúr; vo gceabha tú earláinte vo chinneář hinneáóth no go utuité hionna-thaí amach vo bhris an tinnír lá ari lá; marí ro vo gníosír lá ari lá agus vo chruimnígseanári iomaircaír ailiúr; gach ní r'á mbia r' earfuisid oírla tuigtheáil óibh é lá ari lá gan failliúche; marí riui lá ari lá ó'n gceoic lá go nuige an lá uérdeanach vo léis ré a leabhar vliúiseach Té.

'O' imtheacht láim ari láim; vo óul láim ari láim i n-obair; vo chomhrac láim ari láim; náire ari náire.

Tóigfír vo lucht fairsí a nguth ruair, ré guth a n-aonpeacht canfaidh riúr, óiri vo chírfír riúr r'úil ari r'úil an uairi uðeumha an Tígealma Sion leir ariúr.

(Gach bliadain, gacha bliadóna, ó bliadain go bliadain).

came to David to help him; thou shalt have great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day; thus they did day by day and gathered money in abundance; that which they have need of let it be given them day by day; also, day by day, from the first day to the last day he read in the book of the law of God.

To go hand in hand; to go hand in hand in a business; to fight hand to hand; nothing for nothing.

Thy watchmen shall lift up their voice, with the voice together shall they sing, for they shall see eye to eye when the Lord shall bring again Sion (suíl ar shuíl = oculo ad oculum videbunt).

(Year by year).

AR: it forms equivalents of English Participles.

Atá mo ghaile ari n-at rúar; ari mbeirth von níó féin
 go buan ari gcongáil; tá ré anoir ari n-a ñeunam; tá
 ré ari fagáil; atámaoio ari fágáil; atá m'fuisl ari
 riuchád ionnam; gíó guri ari a nglacád go maithi tá a
 rílánuighád; ná méiro atá an ñuine foirmímealach ari n-a
 lagað; bioð buji Lochlainn ari lagað; ané nach riabhadair
 ari gcloríóiche ari lagað ionnam? atá an phláigh ari lagað
 ran áit ríin; ari neairglasað; vo báraí a fúile ari
 rianlagað chum comhraic; vo bí an choiríon ari luairgád
 ari a cheann; if rgeul é vo bí real ari marthain a
 mbeulaib cháich; tá mé ari mo phianað; atá an leanb
 ro ari n-a thabhairt rúar go rubálceach; óglach vo
 cheangal ari ntabhairt violchonnpia óðó; ag fulang go
 foinseach vo chinnip; ran earrach if nónig go mbi
 an nánuí ari n-eiréirge. Atáim ari mo lorgairleacht ón
 lucht nári iarrí mór, vo fhiadh mé leir an lucht nári
 lorgairi mé.

My stomach is swelling up ; the thing itself remaining still ;
 it is now a-making or being done ; it is extant ; "perimus" ;
 my blood is boiling within me ; though on the well-receiving
 thereof their salvation doth depend ; the more the outer man
 decayeth ; let your lights be burning ; were not our hearts
 burning within us ? the plague is raging in that place ; blazing,
 ablaze ; his eyes were blazing for a fight ; the crown was
 tottering on his head ; it is a story that lives a while on the
 lips of all ; I am suffering ; this child is being brought up
 virtuously ; to attach *or* bind a servant by giving earnest
 (money) ; bearing thy sickness patiently ; in spring nature
 seems to revive. I am sought by them that asked not for me,
 I am found by them that sought me not.

Ar n-a aisiog ; atá ré ar n-a aithnír go puiblíodh ; iŋ tionsaoinneag é ari n-a ńogadh anonn 'r anall ; cá áit iona ńfuil an pi atá ari n-a ńreith ? cneus fá ńfuiltí ari ńur mhuairítheadh ? ari n-a ńualadh ; tá ré ari ceilt ; atá ńriúas ńur scinn-re uile ari n-a cóimhítheadh ; an uair ńim ari ńcorrúisgadh ; ari ńcónionadh ; ari mbeith ńoibh-rión ari cplíth ; aga ńfuil a ńtuisge ari n-a vallaodh.

Atá ré ari n-a chluchtusgadh go roilléir ; ńuine atá ari n-a chupr amach ari an Óaglaír ; vo bi ńiadh go léirí ari n-a gceupr ari bun ; ari n-eus ; atáim-re ari mo ńorítaodh amach amal uigse ; iŋ ńona anté ag a ńfuil a pheacaodh ari n-a ńolach ; vo chonncadair an chloch ari n-a hiomlat ; léig-riúdear an chéas ńléigéann ari n-a thabhairt ari an tseintíomha ; ag beith ari ńteacht ód ; ari ńteacht a ńtíri ód ; ní ńuláirí ńoibh ńeith ari n-a ńteagairg ; bérír ńiadh ari n-a ńteagairg ó ńhia ; vo ńhrídh ńur comchoitchionn ari n-a ńtusgrin.

Phrases of the type, atá ńgráodh agum ari.

Ní ńiab agham ari ńiaodh amáin ń' ithe (cha ńiob uigse ari tím agham ari ńiaodh a ńgabail, *Scotch*) ; rochuirge, ré ńin

Restored ; it is publicly reported ; it is vanity tossed to and fro ; where is the king that is born ? why are ye troubled ? having been struck ; he is hidden ; the hairs of your head are all numbered ; when I am cast down ; withered ; when they were terrified ; having their understanding darkened.

It is plainly proved ; an excommunicated person ; they were all instituted ; dead ; I am poured out like water ; happy is he whose sin is hidden or covered ; they saw the stone was rolled away ; the first lesson shall be read taken out of the Old Testament ; having arrived ; having landed, when he landed ; they must be instructed ; they shall be taught of (by) God ; because it is (the language) commonly understood.

I had no leisure as much as to eat ; glanders, that is a

aicidh bior ari chapull; aicidh bior ari fheadhcaidh; neach ari a mbi an aicidh o' a ngoiritheoir lusbla nō lorióire; léithe, aicidh bior ari chaorichair,

An bfuil tú o' aonairgne ari imtheacht? atá aigheanar air;* níl fáth aigheanair ari an níodh rín; gán eagla, aím-théoin vo ñeith nō vo ñeunaam ari cheachtaí ñioth; atáim i n-aithíear ari níodh éiginn; táim i n-aithíear ari; vo chuirí ré a láim iarna neithibh-re vo bhi na n-aithíriú ari.

Sioódh bé ari bith ari a mbia aineamh ari bith ná tigeadh a comhphogair o' offráil an oíráin—duine ag a mbia ghlion leachta, nō cnuaitín, nō ari a bfuilaineamh ari a fúil. Ní offráilfisde biaidh buri "Dé ar láim choimhícthiúg o' éinní ñioth-ro vo chionn go bfuil a morgadh féin ionnta agur go bfuil ainmhe oírlia; má'r cionntach duine pé haineamh vo bheith ari a chomáigrain, amuirl vo riunne ré i f aíláirí vo ñeuntaír riur.

Má bionn cáithe ari bith ann, nō má bionn ánoch-

disease of a horse; a disease of hawks; one who has the disease called leprosy; rot, a disease of sheep.

Are you resolved to go away? there is a dispute about it; there is no cause of dispute about that; "ne sit metu coacta utraque pars," without either of them being intimidated or coerced; I suspect something; "I smell a rat"; he meddled with things of which he knew nothing.

Whosoever he be that has a blemish let him not approach to offer the bread—a man that hath a flat nose, or a crook-back-man or that hath a blemish in his eye. Neither from a stranger's hand shall ye offer the bread of your God of any of these, because their corruption is in them, and blemishes are in them; if a man cause a blemish in his neighbour, as he hath done so shall it be done to him.

If there be any blemish therein, or if it have an ill blemish,

* Written "aidhneas" in Bible, I Sam. XII. 7; but "áigne" means "pleader" in L. B. 244 b.

aineamh ari bith ari, ni theuna tu iostbaingt the; (clann ann nach pairb aineamh ari bith, acht iad uslamach).

Cá hainm atá oirt? iñ é rin iñ ainm ari; níl fios agum cá hainm atá ari; cia hainm fil oirt? iñ é ro an ní o ari a bhrisil ainm caithimh airmhre? atá ainm tóir ari ari feadó an doimhín; do chuaidé ainm oiliúdearlae airmhreion.

Níl ari e agum ari; níl ari e aige oímpfa; iñ mó an ari e b' aca ari a gceáonraibh féin; do chuir mé rá nearda ari ari e a chúlum; iñ móir an Tígearna, ní bhrisil ári eamh ari a chuirgín; gán ári eamh ari eachair ari ari ná ari éireadó; do b' áriomh ari; do b' clú agus áriomh ari.

Na rala do chuir a n-áirte ari; b' ari hainreachas ari fáithibh bhréigé; do bheithe ari arireachur ari; atá ari geas agum ari; atá móran ari gairdri ariusig ari feitheamhnaibh

thou shalt not sacrifice it; (children in whom was no blemish but well favoured).

What is your name? he goes by that name; I don't know his name; what is your name? this is the thing that has the name of pastime; he has a great name in the world; his name was spread abroad, "manifestum factum est nomen ejus."

I do not "desire" it; he doesn't mind me; they had greater regard for their own fancies; I made him mind his duty or business; magnus est Dominus et sapientiae ejus non est numerus, great is the Lord, his understanding is infinite; without counting* horses, arms, or armour (*or* clothing); he had a great name; he was a man of fame and account.

To trip up his heels; beware of false prophets; "to be aware of it" (*recte* to beware of it); he owes me money; a great deal of money is due to me; he is known all the world

* In the *Four Masters*, IV., 752, O'Donovan translates this "without mentioning," the corresponding English of the *Annals of Clonmacnoise* is "without recounting."

agumra; atá aithne aip ari feadó an domáin; raoisim
go bfuil aithne agad oímpa; ní raib aithne agumra
aip (nior aithin mífé é); iarramadaio aithne agur eolur
a bheit ari Oíthia ari feadó an domáin uile; ané nach é
rò iofa ag aip ab aithne óúinne a achaír agur a máthair?
níl áithniusgád agumra aip.

Ní biaitó aithreachtar aip; i bhfe aip a bfuil a. go síor;
ní béisbeadó a. oírt; iñ móí an t-a. atá oímp rá feirig vo
chuip oírt; atá a. aip um an olc; an bfuil aithreachtar
fíjúnneach oírla rá n-á bpeacthaib? do chuímnig ré
nóib a chunnrát agur vo b' a. aip vo péir iomad a thíos-
cailie; beupraitó ré bheitheamhnaír aip a ósainib agur
biaitó a. aip a taoibh a fheadhbóghantuithe.

Má atá síor-aithriúise aip rá n-a pheacthaib; atá
n-áitriúise oírlainn aithriúir do ñeunam aip; ní fuil am
aige aip a ñeunam; amairán oírt!

Iñ oíjhinnneach (oíjhinnneach) an t-amairc atá aip an
treanfóilgneamh-ra; an uairí vo b' amairg oímp; an

over; I think you know me; I did not know him; we desire
that God may be made known throughout the whole world; is
this not Jesus, whose father and mother we knew? I don't
know him.

He will not repent; ye that do truly repent; you would not
be sorry; I am very sorry for incurring thy anger; he repents
of the evil; are they truly repentant of their sins? he re-
membered for them his covenant and repented according to
the multitude of his mercies; he will judge his people, and he
will repent himself concerning his servants.

If he do truly repent of his sins; we are bound to imitate
him; he has not time to do it; bad luck to you! (said in fun).

This old building (*or* ruin) has a venerable appearance;
when I was in trouble; all who are any way distressed in mind
or body; there is no doubt at all about it; do you doubt me?

Méirí ari a bfuil aon trórite amhrasair do thaobh innseann
nó choimhí.

Níl amhras air bith ari; an bfuil amhras agad oírm?
níl a. agum oírt nó ari; do b' a. ag curio thíos ari;
cioneo an t-a iñ féinír leir do b' eis aige ari? tá
lío móráin amhrasair agum ari mo neart féin; tá mé
i n-amhras ari mo neart féin; ná mbeith a. agusinn ari
do cheartógaodh rúile oile uainn.

Aithnígim ari do b'riathraibh cioneo air a bfuil amhras
agad; acht gíðeaodh do chonnaicis ré an tan do b'ioch
anacairi oírla, an uairi do chualairidh ré a n-éigíne; fíán
leat, go raibh ré án maith oírt! (recite réan mara?).

Níl áriachar nó árachair agum ari; do b' áriochair
aige ari na Scotiaib; do b' mo hata oírm; o'athchuinge
oírt tairi igrteach; ré m'athchuinge oírt go léigfriú thíos
gnáthád na neithe-re.

Bail ó Óthia oírt, a òearbhláthair! bail ó Óthia agur
misiú oírt, a òuinne macánta! iñ annamh bail ari b'roch-
fágsaltar; uairi thuisfeas nach raibh bail ari an abro-
láir.

I do not doubt you or him ; some doubted it ; what doubt
can he have about it ? I very much doubt my own strength ; I
doubt of my ability ; if we were to doubt it we should need
other eyes (than our own).

I know by your words what you are aiming at ; nevertheless
he regarded their affliction when he heard their cries ; farewell,
farewell !

I can't help it ; he had sway over the Scots ; my hat was on ;
pray do come ; pray come in ; it is my desire that you will
give up the habit, *or* use, of these things.

God save you, *or* God bless you, *or* success to you, my
friend ! (Response)—God and Mary bless you, honest man !
Seldom is there luck, *or* prosperity, on ill-gotten goods ; when
he shall understand that the absolution was not valid.

Ní fhiul baoghal airi; níl baoghal ari bith báir oírria; do bhárrí airi rín; do bhárrí oírrítha ro uile atá fiodhóimí móri ari n-a cùri eanruinne agus ríbhri, ionnuig nach éisír leir na naoimh le buidh mian é rúil ari ro chugairí ná teacht ari rín chugainne; ná mbeith a mbár airi.

An tionsg ari ari beag ríb; neunaithe marth do na naoimh ari ari beag ríb; aonairim gur riú beag ari O'hiaé; cuillfe míri m'agairí buí n-a-ácait, an tionsg ari ari beag ríb i gcaidreamh ór buí gcionn, agus teithíre an uair nach mbeidh éan sunte o'a buí n-tóiríseachta; i gbeag oírum gníomhartha na nuaorne noic chlaonar, ní cheangróiurí ríom.

Níl beann agum airi; níl beann ari bith agum airi-rión; níl b. agum ari aoinneach; ní móri a mb. ari oireas; níl b. aige ari óliseadh ná ari fóirgeul; gan beann ari bith ari na haitheanta do chóimíneuv.

Agus nach abraio lucht gabála na ríseachta, “bíos beannuscaidh an Tíseartha oírat, beannusigmid ríb a n-aím an Tíseartha.”

He is in no danger ; they are not at all in danger of death ; besides, moreover ; besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that they that would pass from hence to you cannot, neither can they pass to us that would come from thence ; if their death depended on it, or were they to die for it.

They that despise you ; do good to them that hate you ; I say that it is very hateful to God ; I will set my face against you, they that hate you shall reign over you and ye shall flee when none pursueth you ; I hate the work of them that turn aside, it shall not cleave to me.

I don't like it, I don't care a jot or a pin, it is a matter of indifference to me ; I don't care anything for it, I make nothing of it ; I don't care for anyone ; little they care for attending instruction ; he regards neither law nor gospel ; without any care to keep the commandments.

Neither do they who go by say, “the blessing of the Lord upon you, we bless you in the name of the Lord.”

Atá rúil agum nach fara go mbiaibh bífeach oírt ; do chítear go bhfuil bífeach ionchuðair aír ; a Óché náriab doo' thioðlaictibh bífeach vo theacht ari eallach agus lionmhairpeacht ari aifg.

Atá blag maithe ari an bfeoil-re ; atá bolas láiríri ari an bfeoil-re ; biaibh ríar na mbreitheamhnaibh oíraibhri ; tuiscear tu chum bheitheadh 'oo bfeitheamhain oísuinn ; * bíos gíbé léibh áil na bfeitheamh ari imílior ; níl bfeathnuigád ari bith le tabhairt ari neithibh cinneamhacha ; atáin mo bhródha oíomh ; anté ari a mbi an bhród ; ag curi a bhród aír ; do b'í bhrón aír inn a chiorúde.

An bhfuil buaird ari bith ari uimíri na bhráisneachaibh ? taighéir an buaird ro oo bheitheadh ari Niall ; ná bíos buairdheas oírt 'o'á thaoibh rín ; atá buairdheas innitinne aír ; if sóirí thaoibh gan buairdheas oo bheitheadh oíraibh ; an mbia buairdeachar aige aír ? cioneadh é an buairdeachar biaig oíraibh ? oo labhair ré go maithe oímpa agus rúsáig buairdeachar nó aír ; ní bhfuil mórián buntáisfe agum aír.

I hope you will be better before long ; he appears to be considerably better, it seems that he is a great deal better (*i.e.* suitable improvement on him) ; O God, whose gift it is, that beasts increase and fishes do multiply.

This meat is savoury, tastes well ; this meat has a strong smell ; they shall be your judges ; thou shalt come to be our judge ; let anyone who likes be judge of a controversy ; there is no judgment to be given about accidents ; my shoes are on ; he who wears the shoe ; putting on his shoes ; he was grieved in heart.

Is there any virtue in the number of the Paters ? after this victory over Niall ; don't trouble yourself about that ; he is "bothered," troubled in mind ; you should not be troubled ; shall he thank him ; what thanks have ye ? he spoke well of me and I thanked him for it ; I have not much profit on, or by, it.

* Cfr. rechtire forru=their judge, in old Irish glosses.

Cleusó fáir' bhuail tú inn agus gan chabair ari bith oisinn? Óluisiortó ré ari an tí ari a mbi an chapsairge nó buileasach foillreach.

Thá cabas oísm; cao atá oírt, cao é rín oírt? cao é atá aír? nil aoin níod aír; do fuairis ari n-uaire cleusó do bhi aír; ír níof minic biaf an aicín-re aír.

Cao atá aír an tráit de ro; cá méri atá aír an tráit de rín? cá méri atá aír? cao é tá aír eorna? cá méri atá tú ag iarrhaíod aír an gcloich von eorna? ír gáibh liom é aír an ailtíos rín; ro thá fichead giniúde óuit uaire.

Violaim é do lírí fichead tsgilling ari an tráit; dotheanta mé é ro óuit aír giniúde an tráit; ó thárla sunr gnáthach leat tráeacht chugamra bidead ré aír aír rín, ír mífde liom a méri geába mé aír.

Tá cáil aír sunr fuairi ré buairi ari na gallaib; an tionsc aír a faoiltearán cáil éigín oifthearcúir do beith níor chuirreanadar bálli aír mo theagart-ra; neascáid a bfuil aír aíb, neunairi círe óaoibh féin aír nach piacha caitheamh

Why hast thou smitten us and there is no healing for us? he shall shut him up that has the scall or bright spots.

I am in a hurry (Scotch Gaelic); what ails you? what ails him? he is not ailing, nothing ails him; I presently found what ailed him; he is very subject to that disease.

What is this per yard? how much is that per yard? how much do you charge for it? what is the price of barley? how much a stone do you ask for the barley? I think it coarse at that price; I give you forty guineas for her.

I sell it at the rate of twenty shillings a yard; I will give you this for a guinea a yard; since you are accustomed to come to me (*or* are customer of mine) you may have it for that, I don't care how much I get by it.

He is famed for having defeated the foreigners; those who seem to be somewhat (to have somewhat of distinction) added nothing to my doctrine; sell what ye have, provide yourselves a treasure in heaven that shall not fail; when they could not

ar neamh ; an tseáth nach bhfuairtar caoi ar a thabhairt i gceach tré pheur na curioeachtan.

‘Do minneadar fín mar chaomha ar chlaonaí an chriestóim ; an tan dotheiriala ríad ríb chum na n-uachtarán ná bioadh cáibh oiraiib cionnúr nó cneus fheagóirtheoir ; an tan béalairio ríad a láimh ríb agur thiuibhailo ríad ríb ná bioadh ’na ró-cháibh oiraiib roimhe láimh cneus adeirfhaor agur ná rímuainiú air ; atá caracht air ; do chuirí ré a charcós air nó uime.

Atáir an chuirí ír ró mó thíobh air an gceasraí fín ; tá cean agur ghláth agum air ; tá cean agum oire ; do b'í ré na cheann ar chléimichiú Muirín ; b'í ré na cheann oifíla ; níl ceannach air ; ír é ír ceannúrra ar an rómáin.

Talamh ar nach b'í ceairt aige ; muinteoir ag a bfuil ceairt ar foinigneamh viaidh a novaidh go bhráth ; do b'í mo cheinníbeirtear oírmh ; ceirft oire ; raoilim go bfuil céachán (ceochán ?) oire.

Atá cion agam air ; do thug ré ó’fiaónuisiú nach bfuil cion ar fáith ann a thíri féin ; tá c. ag an Eímeonnach

find by what way they might bring him in because of the multitude.

They did that as a protection against the perversion of the faith ; when they shall bring you unto the magistrates take ye no thought how or what thing ye shall answer ; when they shall lead you and deliver you up, take no thought (nolite solliciti esse) beforehand what ye shall say neither do ye premeditate ; he has a cough ; he put his coat on.

Most of them are of that opinion ; I have affection and love for him ; I like you ; he was head over the clergy of Munster ; he was captain over them ; it is very cheap, “ dog cheap ” ; he is the top man of all.

A land to which he has no right ; a family which has a right to a building in succession for ever ; my hat is on ; I want to ask you (I have a question for you) ; I think you are hoarse.

I am fond of him ; he testified that a prophet has no honour

ári na peanchairíb; vo b'i óglach captaín áitiúise go bheoite a mocht báir ari a mairb c. móri aige; níl c. ari an aifigíos ro fán áit-re; atá róis-ch. aige oírt; vo b'i neimhchion aca air; thuis mór a láith a haor grádaí i, ari a mairb a c.; níl cion agus ari phearsant aonduine; feairi ari a mairb cion móri agum.

Cao é an cior atá ari an abhaléigírt rím? atá píche punt fán mbliadain air, agus tig líom an cior vo thiol leir an mbeantpleabhaig; aineirí ré go mairbe ciortháin ag na Sacraibh ari Éirinn.

Níl aontseanga ari bith ari nach utéir claochlóir; ari a n-uair atá gac neagthaibhertur agus gach tiosúlacaó viongmáilta ag teacht ó Achaír na foillse ari nach utéir aithriúgaó ná riú rcaile claochlóir! tá clú móri air.

Oírt vo chol agus vo chonntriácht! vo b'i coinaláth tliom air; vo minne turfa go leanún, uime rím ó ro amach biairb coigde oírt; b'i ari vo choiméireas air; iñ éigsean túinn Úirth ari ari go. uirthé; vo b'i coiméireas ag na gTríúidibhíb

in his own country; the Irishman loves antiquarians; a certain captain's servant who was very dear to him was sick and ready to die; this coin is of no value here; he doats on you; they were indignant with him; I have delivered her into the hands of her lovers upon whom she doated; thou acceptest not the person of anyone; a man who was dear to me.

What is the rent of that orchard? it is £20 a year, and I can pay the rent to the widow; he says that Ireland owed tribute to the Saxons.

There is no language that is not subject to change; every good gift and every perfect gift is from above, coming from the father of light, with whom there is no variableness, neither shadow of change; he has great fame.

Woe betide you! he was heavy with sleep; thou hast done foolishly, therefore, from henceforth thou shalt have war; beware of him, be on your guard against him; we must be on our

airgeion; coimheusd ari fuacht; do chuirír coimhthionól ari a cháirtníb.

Coincheach oírt! atá coinéidíoll uorugaoisle oíruinn uile Dia do ghlábhúsd ó ari gceoide go hiomlán; ná léig don náimhír coiri leathcthom do bheith aige ari.

Cóimairice antí atá fuaqt oírt! iobuá comairice ari Ultaib; a noeachaird tú ari chomairice Shéarair? if' ionnraigisí Shéarair iachar tú; atá commaois m' anma agus oímpa; comairtha ari ní atá le teacht; cneus if' faciamusint ann? atá comairtha rofáicriona ari ghlábhúd uorugaoisriona . . ; noch buá ríamhchomairtha ari Chriost ariusigthe ari an gceoich.

Conach go raibh oírtá! biaidh conaíc iú ó soilisg oírra; cao é an copr fín oírt? níl fíor agam cao i an chorp atá oím; do b'í coillteige móir ari; cia thíbhfé nach mbeirch coillteige ari? tá coramhlacht maith ari; tá coramhlacht maith ari an Lá ro; if' maith an ch. atá ari an móinfeupper fín; fín dhuine ari coramail a bheith ag níol eich.

guard against her; the scribes watched him; protection against cold; he called a meeting of his friends.

Mischief on you ! we are under an indispensable obligation of loving God with our whole heart; let the enemy have no advantage of him.

The protection of Him who is above be over thee (God protect you)! he was a protection against the Ulstermen; hast thou appealed to Cæsar? to Cæsar shalt thou go; I owe my life to you; a presage of a thing to come; what is a sacrament? it is a visible sign of invisible grace; which was a figure of Christ exalted on the cross.

Plague on you ! there shall be a very grievous murrain (on them); what are you doing? I do not know what is the matter with me; he was much displeased; which of you would not be moved? it has a good appearance; this day looks well; that meadow looks well; that is a man who seems to be selling a horse.

A Dhia vo mi ghe ne cneachá oírainn fári bheacairíb! cneus ará ari an óglach? cneus ará oírt? cneus ará aigé-rión ari ñaoimh eile? cneus ari a noisolann tú é?

Níl cniuch ari bith ari; rím cniuch ari mo rgeolca (nó rgeulairíb); ari a flaitheas ní bhiath cniuch; go scuiríb Óra cniuch mhaith oírainn uile! agus tuilliom, a thíos, gáibh munaibh: ní bhi cí. ari iomad leabhar vo ñeunaibh, agus iñ cuitithe don feoir iomad an gcuimhneir (nó an iomad leigseasád); ní bhi cí ari a raothair uile, agus ní fártaí a fúil níl raothair, ní mó aonair ré, “craobh d'á bhfuilim ag raothairusgád agus r'eachnuim m' anam ari mhaith?” iñ níomhainear ro fóir, agus iñ uraochraothair é; atá a noúitché lán o' aifrigios agus o'óir, agus ní bhfuil cí. ari a n-ionáinur, atá a noúitché lán o'eachairb agus ní fúil cí. ari a gcaibhaisuibh.

Do bhi cíoch agus uachtháir oírla; níl aonann cnuairí ari anté atá a ngráid; iñ móir an Tígearna agus iñ ionmholta go iñ ógriachta agus ní uil cuaireasgád ari a tóirbacht; bhi ré mar bhois cúc (cúthach) ari.

O God, who hast wounded us for our sins! what ails the fellow? what ails you? what do others owe him? what do you sell it for?

There's no end to or of it; that's the end of my stories; of whose kingdom there shall be no end; God give us all a good end! and further, my son, be admonished: of making many books there is no end, and much study is a weariness of the flesh; there is no end of all his labour, neither is his eye satisfied with riches, neither saith he, “For whom do I labour and bereave my soul of good?” this is also vanity, yea, it is sore travail; their land is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures, their land is full of horses, neither is there any end of their chariots.

They trembled and were amazed; nothing is difficult to one who loves; great is the Lord, and He is greatly to be praised, and his goodness is unsearchable; he was as if he were in a rage.

bíos cuimhne ńeag agad oímpfa; óiri ńan mbáir ní ńfuil aon chuitíne oírt; ari moó nach bionn cuimhne níor ńia agad oírria; dochum conganta linn jé gnáth-chuitíne ńeith agairt ari ńár ápi Slánuigtheoíra; béis cuimhne go neó aca aír; mar chuitíne uírrithe; a gcuimhne oímpfa; “tá mé fén a gcuimhne ari i ńfóglaim.”

Ní ńfuil cuma ná ńgéinn aír, atá ré eolach ari ńdóibrón, agus ní laib mear agairt aír; ná cuimhead aní-re oírt.

Ná bíos cumacht aca oípm; ní béisdeas cumachtta ari bith agad oímpfa; óiri vo ńbí tús fírinneach ari ńeagán bíos cumachtta agad ari ńeith gcaitheachaib; níl tiseáin na cumacht ag an mbáir aír; tuig ré c. ńois ari na ńrioiarainib; an uairi ńbíar cumgach aír; ní ńfuil, cumuig agairb oírria.

Óo ńbí mo chunnriaró ńiř ari ńaoigál 7 ari ńiochtáin; an ńfuil cunntur ari bith agad ari an Luing vo chuir tú chum na Spáinne? c. ari an ńomhun; c. círuinn ari a

Have some little consideration for me, or keep a slight remembrance of me; for in death no man remembers thee; so that you remember them no more; to help us to be always mindful of the death of our Saviour; they will remember it for ever; for a memorial of her; in remembrance of me; “I am inclined to learn it myself.”

He hath no form nor comeliness, he is acquainted with grief, and we esteemed him not; let not this thing displease thee.

Let them not have dominion over me; thou couldst have no power against me; because thou hast been faithful in a little have thou authority over ten cities; death has no longer dominion or power over him; he gave them power over spirits; when he shall be in anguish (angustia); ye have no power over them (to help them).

My covenant was with him of life and peace; have you any account of the ship which you sent to Spain? a description or account of the world; a particular account of his estate; he

inmhe; anté iarrifar c. níora rannamhla ari na claochlóirí
iolairíodá.

Bean ari a mbi cúrum clainne; biond a chúrum oirt;
tá cúrum agur aige aige ari gach níod; atá cúrum móri
oírm anoir; ná biond 'na róchumum oíraib cíneas fíreagóir-
thaoi; atá c. aige ari an tiomna vo chóimhlionad; ag ro
a bhusil vo chúrum aige.

Ní bhiarð vaingean ari bith agus ari th' anam; atá
vánaíct agum aige; atá vath triom aige; atá veabhað
móri oirt; if Luis i ari a mbi veaghdoltanur; atá vealb
fílanna uirrie; ní riab acht óg agur é veaird agur dealb
fílaimach aige; tá vealjast fliuch aige; an bhusil veam
oirt? (Kerry); tá veairiam ari an fseul; tá veairbacht
ari a fílainte aige; vo ñeairbhað ari buri vteacht-ja;
ní bhiarð veairimao aige ari buri n-oiþreacha.

"Nil mé ann théríó rín oirt;" (cfr. ná bíríó ag gnú-
rachtuirg ari a chéile, a ñeairbhráithre); anoir atá veirinn
ari a bár agum; bhiarð ré na riúig ari thiúg lácoib agur ní

who shall desire a more particular account of the several
alterations.

A woman who has charge of children; let you have charge
of it; he takes care of and looks to everything; I have my
hands full at present; be not solicitous about what ye shall
answer; he has charge of executing the will; this is all he
cares about.

Thou shalt have no assurance of thy life; I can make bold
or free with him; it has a high colour; you are in a great
hurry; it is an herb of sweet scent; she looks very ugly; he
was but a youth, and ruddy and of a fair countenance; it
looks wet; are you in a hurry? the tale appears probable;
he has assurance of salvation (Scotch); as a proof of your
coming; he will not forget your works.

I do not grudge you that (grudge not one against another,
brethren); now I am certain of his death; he shall reign over the
house of Jacob, and of his kingdom there shall be no end; I have

Þia ñeirheadh ari a riogach; vo chuala me tóirán u'á léitheoir rìn vo neithib, iñ þuaideartha na coðaréachá ríb uile, an mbiaidh ñeirheadh ari þemiatheið níomhaoine, nò crieus vo gñi thura vána ari a þrgieasgrann tú? o'fearuorainn þemiatheiða vo chlumacað gwas ann þur n-aðgatid agur mo cheann vo chlumacað ojusib; atá ñéigrean agum ari; vo cuipearadh nérion ari fiaclaið na cloinne; crieus an neithibji (neirif) atá ojrt? nil o. móri ojm; atá neithneaf ojm.

Ojsumisgír amach ódaibh féin caitearachá vísin, agur þéit ríad 'na nórvean ari óioðaltach na pola.

Cao é atá vích ojrt (vo víc ojrt)? bív a charaid vo víc ari; iñ jlo ðealibhtha gur mó go móri atá ré vo víc ari an bpeacthach; má tá ré vo víc ojrt ni þia vo tóian vo víc ojrt; ni laibe vioch cumacht ari lé gsoiréanað é féin ari þár; iñ leabhar é ari a þruil níó éigin vo víc ari; tá leabhar a víc ojm (Donegal); ciao thá víc ojrt? (Scotch).

Sead, a faoi, cia an vóisg rìn ojrt? atá vóisgios ó

heard many such things, troublesome comforters are ye all ; shall vain words have an end, or what emboldeneth thee that thou answerest ? I could heap up words against you, and shake my head at you ; I do not relish it ; the children's teeth were set on edge, "dentes filiorum obstupuerunt" ; what hurry are you in ? I'm not in a great hurry ; I am in a hurry.

Appoint out for yourselves cities of refuge, and they shall be your refuge from the avenger of blood.

What is wanting to you ? his friends fail him (forsake him) ; it is most certain that the sinner stands in much greater need of it ; if you want it you shall not be disappointed in your wish ; he did not lack power by which he might protect himself against death ; it is a book to which something is wanting ; I want a book ; what do you want ?

Well, my friend, how do you do ? I am heartily sorry for

chrioiðe oípm fám' pheacað; ní fúil aon doimur aip; atá ṭriochtblar aip; atá ṭriochtblað anoir aip; atá ṭriochtblað aip; atá ṭriochtblað anoir aip; atá ṭriochtblað aip; atá ṭriochtblað aip.

Cheuo é an ṭualgur atá aip? cá fad biaf an feamhra na ṭul oíainn? ní raið aon ṭul a muða oípm.

Tári éirg vo chuir éadairg vo ńeith oírt; fad ngeabál éadairg bí uirre ba coirpail lé mnaoi aip mire i; vo chuir mé éadach aip an leanb.

If fona an ṭuine aip a ńfuil eagla an Tígearnna; an lucht aip a mbi heagla; cia hé an ṭuine aip a ńfuil e. an Tígearnna? ór a gcoinne ag a ńfr. a eagla oírra; gach ṭuine aip a ńfuil eagla nómha; ná biud e. oírt ní huamhan obann; na bí eagla na muintíre oíraib marbhaf an coirp; atá e. oípm teacht; nil e. éinneithe oípm; nil e. oípm ní neach; nil e. an trneachta uirre o'á muintíri; if é mo ṭualgur vo ńhia e. vo ńeith oípm pojme; vo bí e. an phobuil oírra; atá e. móri oímpfa a

my sin ; there is no door to it (the house, room, etc.) ; it tastes badly ; it has a bad smell now, jam foetet ; he has a bad opinion of him ; he is in very bad spirits ; he is of evil repute.

What obligation is he under ? how long shall this man be a snare to us ? I made no mistake.

When you are dressed ; in the trim she was in, or in the dress she wore, she looked like a mad woman ; I dressed the child.

Blessed is the man that fears the Lord ; those who fear thee ; what man is he that fears the Lord ? in sight of them that fear him ; all that fear thee ; be not afraid of sudden fear ; be not afraid of those that kill the body ; I'm afraid to come ; I'm not afraid of anything ; I'm not afraid of anyone ; she is not afraid of the snow for her household ; it is my duty to God to fear him ; they were afraid of the people ; I am greatly afraid of deserving his wrath ; he is a man who feared not God nor honoured man ; he fears not God nor devil ; I am not afraid

feairg-fan vo chuilleanadh ; iŋ feari é ari nach þaib e. Té agur ag nach þaib onóiri vo ósuine ; nil e. Té ioná ní aibail ari ; nil o'eagla oímpra ; vo þi e. ari voul inntri ; ná biond a n-e. oíraib ; ná biond e. oírt, nil éinni fór iŋ eagal sunta ; ní þia e. oímpra riomhre óreich mille von phobul ; nil a þeasg v' á eagla oímpra ; aithníl tarsi þúrigeas an leorán óg ari a chlreich, an uairi gsoiricheas mórlán aod-airgead amach na agair, ní þiaidh e. a ngotha ari, agur ní iŋleochar é ari ton a ntorpmáin ; vo þi e. ari mo chlriodh ríeo' þríethiliŋ-re ; vo þi e. na feirige oípm agur an iníothaitnui mórij lé a þaib ré feairgach þuri n-agair-ri v'a þuri milleadh ; ná biond e. a n-eagla oíruðri agur ná bithi uairmneach, naomharð an Tísearuna 7 bithi þuri n-e. annraon, agur go mat hé rín þuri n-meagla ; go mbéirömír gan e. ari ári gaolaidh ó láim ari námáin.

Ag iarrhaidh cúnghanta noch atá o'earbhair oírainn ; ní þiaidh earfusiu oípm ; daimh nó uan ari a mbia iomaircaidh nó earfusiu ari a ballaiib feudairid tú rín o'isóðbairt tarthabairtis choltaneacáid ; gach ní v'a mbia o'earbhair

of you ; he was afraid to go thither ; don't fear them ; don't be afraid, there's nothing yet that you need be afraid of ; I will not be afraid of ten thousand of the people ; I haven't the least fear of him ; as the young lion is roaring on his prey, when a multitude of shepherds is called forth against him, he will not be afraid of their voice, nor abase himself for the noise of them ; my heart stood in awe of thy word ; I was afraid of the anger and great displeasure wherewith he was wroth against you to destroy you ; neither fear ye their fear nor be afraid, sanctify the Lord and let him be your fear, and let him be your dread ; that we may be without fear of being saved from the hands of our enemies.

Begging the assistance we stand in need of ; I shall lack nothing ; a bullock or a lamb that has anything superfluous or lacking in his limbs that mayest thou offer as a free will offering ; that which they have need of, both young bullocks

oírlia, ari aon do òamhainibh óga, do gheithiúibh agus r' uasalúibh, cnuisceachta, ralann, fion agus ola—cuigthairi óróibh lá ari lá gan fáilliúise; ré an Tísearúna mo aodhaíre, agus ní thairis e. oírm, dotheiril ré oírm luirge a n-intheoir féile mínlis, ticeoiríochtaidh ré mé láimh riur na huiargéadair ciuit.

Cibé beití níodh von bocht ní bia earráidh airi; tuigdáir chuirge móráin ari a ratharán earrláinteartha ilgcnéitheacá.

Atá eolur agumra airi; ní rai'b e. agum airi; an bhfuil e. agus oírrighe aonúisíodh go bhfuil e. aca ari 'Oíra'; iŋnáisíbhrí tuigdáil e. ari fíeicréiro miosgachta 'Oé'; tá e. agum ari an bfeair “a rai'b tú caint leir”; iŋnáisíbhrí mó e. an míl muigé ari an fín ioná an gaelteoiríaréir iŋnáisíbhríte; na feabhsí m'eolur airi iŋnáisíbhrí mo chaithneamh óó; a 'Oé' náraibh a n-eolur do beithe optar atá ari mbeatha na gearamh; Mag Caorthaig Riabach, duine náraí chuirfí fium iŋnáisíbhrí agus le ná baor eolur ari a chruinníusíodh ná ari a chorgill; náraí fium do gheiril do thigcóaire, agus múnin náraí do gheachta, taibhír tuigdri òamh agus biaidh e. ari th' fiaónairíb agum; níor léig mé oíum féin buri

and rams and lambs, wheat, salt, wine and oil—let it be given them day by day without fail ; the Lord is my shepherd, and I shall not want, He maketh me to lie down in a pasture of tender grass, He shall lead me beside the still waters.

Whoever gives to the poor man shall not want; they brought to him many that were sick of divers diseases.

I know him or it; I did not know it; do you know me? they confess that they know God; unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God; I know the man you were talking to; the hare is more weatherwise than the best astrologer; the better I know him the more I like him; O God, in knowledge of whom consists our life; McCarthy Riagh, a man who esteemed not the world and knew not what he had gathered or saved (*i.e.*, his vast wealth); deal with me according to thy mercy, and teach me thy laws, grant me understanding that I may know thy testimonies; I did not pretend

measg-ra eolar do beth agum ari níó ari bith acht amáin ari lóra Criosct agus é fóir ari n-a chéaraibh.

Atá eudo ari Óthia rá n-a ghlórí féin; (atá an feoir éanróimh ní ean-a mnaosí).

Tá faiceal mairt ari na huile neithe; do lí i faicirín feargáin aip; do iarrí ré faill ari eisíon do bhrath óibh; aonairí ré nach bhrúil faill aige aip, nó ari a òeunaam; aonairíum guri ceart rín do òeunaam chum go mbeith faill aige ari fhlíge éigín eile do glacaibh; guthearó ari a fion rín, bhoibh fuitcheas agus cruthcheasla aip; iñ sírpeach guri beag an fuitcheas aip; do òeuna ré comhairle ari rcáth an Uilechumachtais, ní bhiaró fuitcheas aip ari eagla na horóche, nó ari eagla na roisde eiteallar fhan ló; do lí rín aige muri fáilach ari a chlórpeacht.

Tá fearg aip; do lí tear feargse airíte; ná bhoibh fearg oírt; an bhrúil fearg oíraibh ríumha? atáim níó feargach ríj na gceintibh atá go fuaistíneach, óiri ní mairb acht p. beag oíum agus do chuiríodh eadair-ghan an aindteirí do

among you to know any thing save Jesus Christ and Him crucified.

God is jealous of his own glory; (the man is jealous of his wife).

Everything looks well; he had a manly air; he sought an opportunity to betray him to them; he says he has not leisure for it or to do it; I say it is proper to do so, to the end that he may have leisure to take some other course; yet for all that, let him fear and tremble; it is clear that he is not much afraid; he shall abide under the shadow of the Almighty, he shall not be afraid of the terror of the night, nor (of the terror) of the arrow that fieth by day; he used that as a cover of his villainy.

He is angry; she was very angry; don't be angry; are you angry with me? I am very sore displeased with the heathens that are at ease, for I was a little displeased and they helped forward the affliction; he said to him, "dost thou well to be

óil ari aghairt; aonúbairt ré riur, "an maith do ghní cura f. do bheith oírt mun rcaíth R" agusf aonúbairt feirion, "ír maith do gníomh bheith fealigach go nuaigé an mbáir;" dotheanta mé ari mo thíobhfeileas a' aghairt ciúnuigheas agusf ní bhiadair f. oílm níora mó; cneusf ari a mbeith f. ari Ónia fá do ghlór-ra? choncaadar guri feáilí oírra a ntaobh a gclúid agusf a ntaibhre a ráithpóicheall do theunam le n-a éabhairt ari aif do thoirimioit.

An bhfuil féiríomh ailiúgo agusf? cneusf é an f. atá agairinn ari fiabhluaifib fearta? tá f. aige oírra; ní héiríorí riur an tgrúil a riad riur an láimh, "ní bhfuil f. agum oírt;" ní ag an muintíri atá rílán atá f. ari an láisg; níl f. ari gual óiri atá an phailteoir móna ann; ní gan f. airi; níl f. airi agusf ní riú bhoibh é; ní bhfuil f. airi ó riún ruairí acht a fáltaírt fá choraidh daoinne.

"O b' fiabhluaif riomhóir aili; tá eagla oílm go bhfuil f. aili; atá f. go láiríorí aili.

Ní bhfuil fiacha ari bith aige oírra; fear ari a mbí

angry for the gourd?" and he said, "I do well to be angry even unto death;" I will make my fury towards thee to rest, and will be no more angry; wherefore should God be angry at thy voice? they saw themselves in point of reputation and interest concerned with their utmost endeavours to hinder the restitution thereof.

Do you need money? what need have we of any further witnesses? he has need of them; the eye cannot say to the hand, "I have no need of thee"? they that be whole need not a physician; coal is no use for there is plenty of turf; a useless thing; it is useless and is not worth a straw; it is thenceforth good for nothing but to be trodden under (the) feet of men.

He was in a very great fever; I fear he has got fever; he is in high fever.

I owe him nothing; a man who is in debt; I don't think he

fiacha ; ní meafragam go ńfuisilr̄ f. ari bith agairne airgeion ; maithmíu-ne ná gach aon ari a ńfuisil f. agairne ; cneus iao róir na fiacha atá ag Óia oírainn ? cneus iao róir fiacha ari gCruithairgceoia oírainn ?

Atá ré o'fiachairb oímpa cóimhth leatra ; an ńfuisil o'f. oírainn rín do ńdeunaí ? iŋ deinín gurab iao-fan na neithe atá o'f. oírainn do chlreideamhain.

O'fíasnuisce aír rín do chuirheas mo láimh ari an gcríbhinnre ; atá Óia o'fíasnaíre aír ; inneorar-ra an ní o' imchigr̄ thairis ari toibh go raoilfír thú féin aodh fiásnuisce rúl aír ; do rinnseadair ro gán aithris, fiásnuisce aír an ní aonair an ñaoimh Áprtol Pól ; ní gán fiásnuisce aír ; caithfír gach aon aca ńia-dháilr̄ do ńbeith aige marí fiásdáin ari a dul raoi láimh earrusig ; cneus ari mionna ann ? Óia do thóigbáil o'fíasdáin ari an ńbírinne do ńbeith agair ; ionann mionnusád agur Óia do gáirí do láthair marí fiásdáin ari an fírinne.

Níl ríor agum ari éinní ńve ; tig an bár gán ríor oppa ;

is in any way indebted to us ; we forgive all our debtors ; what obligations do we owe to God ? what else do we owe our Creator ?

It concerns me as well as you ; are we required, obliged, bound to do that ? it is certain that these are the things we are (bound) to believe.

In witness whereof I have set my hand to this writing ; God is witness of it ; I shall tell what passed, so that you will fancy yourself an eye-witness to it ; they did this without doubt, witness whereof (is) what the holy Apostle Paul says ; a thing not witnessed ; every one of them shall have a godfather as a witness of his going under the bishop's hand, *i.e.*, of his confirmation ; what is an oath ? to take God to witness that you have (*i.e.*, tell) the truth ; “juramentum nihil aliud est quam Deum invocare in testimonium veritatis.”

I know nothing about it ; death comes on them unawares ;

an ńfuil éinneach éagchruaidh eanruisib, cuimheadh ré fiosr
ári jinniúleolaíb na heaglairé; níl foighnáid aip; ni ńfuil
foighnáid aip a fáóiríosin do ńbrié go ńfuil an rún ro jnó
muachtanach; ná n-abhras dhuine na bhríathra jn tché
fúigeadh ní biaid foighnáid aip an mbairtead; “an gaié
fóirígeacht oírra?” foillriusdáid aip níodh éigín.

Atá fonn oírra níl vúl doct' feuchain; an taoi ńbrié
fonn aip ní aip mó do ńbeith aige ná aip mochtanúr do;
nach leorí go ńfuil f. móri aip vúl iarr eaglair? go
deirímin buidh mian liom labhairt jn agus atá f. oírra
aigheanach do ńbeunamh jn; do ńbi f. aip ní fada eisíon
v'faicín; an tseam aip a ńfuil f. móri vúl aip a n-ádhair
go laeteamhail iarna rúbáilcib; guróim thú biond do
chluair anois aigeach do ńguróe do fíriúreach aip a
ńfuil fonn eagla hanma do ńbeith oírra; do chuirneamair
an balla rúar, óir do ńbi fonn oíbhre aip na naoimh; an
mérión von phobul aip a ńfuil fonn v'a vtoil aonta féin
vúl rúar go hilechumachtach, agus atá fonn oírra aigeanior do

is anyone sick among you, let him call for the elders of the church ; it is of no service or use ; his confession is good for nothing because this resolution is absolutely necessary ; if a person said those words in jest the baptism would not be valid ; did they think (it) long ? an explanation of some thing.

I intend to go see you ; “quando plus habere desiderat quam necessarium sit ;” is it not enough that he has a great desire to enter the Church (*i.e.*, to become a priest)? surely I would (like to) speak with him and I desire to reason with him ; he was a long while desirous to see him ; those who desire to advance virtues ; I beseech thee let now thine ear be attentive to the prayer of thy servants who desire to fear thy name ; we built the wall, for the people had a mind to work ; all those of the people who are minded of their own free will to go up to Jerusalem ; I would speak to the Almighty, and I desire to

‘Beunaṁ pē Dia; (dealaing minn óiri ní bfuil fonn agairt a n-eolur do fliúcheach).

Mari fheagair airi rín aorairim; mo fheagair airi; an bfuil fuacht oírt anocht? an mairb f. oírt? má fuathúiseann tuisine ari bith a chomáirfain agus gto mbiaid a bforairiúse airi agus gto n-éigeochariú airi . . ann rín círrfír ríar fios airi agus do bhearrat leo ar rín é, o’ a chuir chum báir.

Cleuor ar a stígheti chugamra ó thábla fuath agairb oírt agus guri chuirfeadhair ari riúbal uair mé? do chon-nairic lórephair aifling agus do innis n’ a ‘béalbháití’ i, agus bá móire fór a bfuath airi tré n-a aiflingisib; ari ron nári chóir a bár do thabhairt do chionn nach mairb f. aige riomhe an airmír rín airi; ní bfuil acht f. agus oímpair agus ní hionnáin leat mé; atá f. agumra airi, óiri ní thairisí piononn maith ‘bán’ acht olc; thus ré iad a láimh na gcomaeadhach agus do bánaí na stíghearpnuib ór ciorn ag a mairb f. oírla; nach f. agumra oírla ag a bfuil f. oírla, agus nach bfuil fearg oírt leis an níosmiling

reason with God; (depart from us, for we desire not the knowledge of thy ways).

In answer to that I say; my answer to that is . . ; are you cold to-night? were you cold? if any man hate his neighbour and lie in wait for him and rise up against him . . then they shall send and fetch him thence, to put him to death.

Wherefore come ye to me seeing ye hate me, and have sent me away from you? Joseph dreamed a dream and he told it to his brethren, and they hated him yet the more for his dreams; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he did not hate him before that time; thou dost but hate me and lovest me not; I hate him for he doth not prophesy good concerning me, but evil; he gave them into the hand of the heathen, and they that hated them ruled over them; do I not hate them that hate thee, and am I not angry with those that

éinigear fuar ar' agair? a Óché ag nach ńfuil fuath ar aon níod o'á nseapna tú; tá fuath agum air, iŋ mo m'f. air ioná ari an ionlán; neunaird maith von ḡreim air ari f. ríb; ní folairi ńónib f. vo ńeith aca ari an bpeacaib; feuch ari mo náimhre óir aca ari an bpeacaib; bia f. oírt mar geall air.

Do b'í gáilleoeachar air; do b'í g. móri ari ńusli n-Áthair-ri fám' lá-ja o'raicir; b'íod g. ari ainglib 'Oé trí éin pheacthach aṁáin vođní aithilię; uobeurair oírt luathgáir do chlōr chum ńo mbeith iolcángrœar ari na cnáma do ńbuir cù.

Ní ńfuil gaibh ari air oppa; gaibh ari na naomháib; níor ńó galair b'ái air; do b'í galair móri nó an g. buiōe air; tá galair bpeac air; ní b'ia coibéim ari b'ith air, nó ari a mbia gneach nó clair nó gaibhá.

A ngeall air: ní ńfuisgim-ře éinní a ngsioll air; an tan vo ńbliath nach ńfuair ré éinní a ngeall air; do tionnigrasib é chum ńeith na ńeall nó ńollur ari a

rise up against thee? O God who hatest nothing that thou hast made; I hate it, I hate it more than all; do good to them that hate you; they must hate sin; consider mine enemies, for they hate me with cruel hatred (*iniquo odio*); you shall be hated for it.

He was glad; your father rejoiced to see my day; there is joy in the angels for one sinner that does penance; make me hear gladness that the bones which thou hast broken may rejoice.

They are irrevocable; invocation of the saints; it was not that he was sick; he had the plague, or the jaundice; he has the smallpox; there shall be no blemish therein, or having a wen, or scurvey, or scabbed.

I got nothing by it; when he found that he got nothing by it; “*institutum est ut sit magnum pignus amoris sui erga nos;*” instead of it; he gained a great reputation by it; he excuses himself on account of age; he grows rich by the law; children

thóiríodh túinn ; vo gceall aip ; vo fuair ré clú mór tu gceall aip ; gábaidh ré a leithgeul féin vo d. aip aoi ; vo gheibh ré raiðbhreag vo d. aip an tuisgead ; ghláidh na leinb an riúcra vo d. aip a níllreun ; cneus tuaruit mar gceall aip ? ní bhrúasur ní aip bith mar gceall aip ; éift linn agur curiois linn mar d. aip hainm féin ; vo riúne ré é mar d. aip rochair éiginn ; vo fuairur taibh móri mar d. aip ; biaidh fuath oírt mar gceall aip, mar d. oírlinne.

Atá a leithéin rín vo gceallamhachaibh oírt ; tá gean agum oírt ; tá gean aige aip óig maith ; an bhrúil a fíor agus cia aip a bhrúil gean agum ; an bhrúil d. oírt aip chaptadaí ? atá mígean aige aip neithib viaibh ; tuaruit aibh ádhar gearpán aip.

Ir olc an gláim atá amuig aip ; atá glas aip an doimur ; ir uathbáráach é tré n-a gníomh aip chlann na nuaointe ; ir ió olc an gné rín oírt ; ir maith liom gné cóimhth rín vo beith oírt ; bív gnúir thóirbhacht aip na pléibhíb-ge.

Ir cónaí túinn ghlád agur measr móri vo beith agairn aip ; ghládaim é mar dhlád oírtu ; ir mó an d. atá agum

love sugar on account of its sweetness ; what did you get by it ? I got absolutely nothing by it ; hear and help us for thy Name's sake ; he did it in view of some advantage ; I got much profit by it ; you shall be hated for it, for our sakes.

I have so many engagements, am under so many promises ; I love you ; he loves good drink ; do you know whom I love ? are you fond of cards ? he has a dislike for godly things ; they found matter of accusation against him.

There is an evil report about him ; the door is locked ; he is terrible in his action towards the children of men ; you look very badly ; I'm glad you look so well ; these mountains have a majestic appearance.

We ought to love and esteem him very much ; I love him for love of you ; I love you more than him ; I love you more than

oileára ná aillrión; iŋt mód an g. atá agus mha oileára ná tá aige-rión; atá g. mo chlúidíthe aili; atá g. ionarachach aige aili féin; atá anté ari a ñfuil ghlád agas tinn no atá anté ari ionáin leat tinn; an ñfuil g. roibhthe agas oileá? níor tairbhsíodh ódha in acht na mbeagán laethé vo méir an ghládha vo bhi aige uille; leir an uile ari a riad a meall-ghlád; vo ñríg go ñfuil ghlád aige oileára raoirfa mé é, goiřfíodh ré oileá agus cluinfé miiri é; innír daithi thura ari a ñfuil ghlád ag m' anam cait a n-ingilteann tú, cá háit a ruaiinniúionn tú vo thriúeo gan meathón laoi; glac vo m'ac, haonmáic aithníain, 1raas, ari a ñfuil ghlád agas.

Do bhi ghláin aca ari mo chómhairle; iŋt níó é ari ari chórí vo gach uile ónuine ghl. vo ñeith aige; má tá ári gclúidíthe raoir ó ghláin ari an ñuairing éilisgmió; tá mion-gháire aige vo gach chapaio, acht tá ghláin aige ari a námhair; atá píosghláin agam oileá; biond ghl. agas ari an olc; ma bionn ghláin ag buri n-anam oileá agus píom mo ñreithealannus, cuimfe mé cíitheagla oileáib,

he does; my heart's love is on him; he has excessive love of self; he whom thou lovest is sick; have you perfect love of me? they seemed to him but a few days for the love he had for her; with all on whom she doted; because he loves me I will deliver him, he shall call upon me and I will hear him; tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; take thy son, thine only son, Isaac, whom thou lovest.

They abhorred my counsel; it is a thing to be abhorred by every one; if our heart is free from aversion to the people whom we pursue at law; he has a smile for every friend, but he abominates his foe; I utterly detest them; abhor evil; if your soul abhor me and my judgment, I shall put on you terror and consumption and a burning ague; my heart stood in awe of thy word; I rejoice at thy word as one that findeth

cnasoi agus grianáilis agus grianáilis; do b'ea eagla ari mo chrioiríde
n'eo' bhléiteachili-ri; gáimtoisim n'eo' focal mairi anté do
gseib móir-eusáil agus b'ea gráin agum ari bheusgaib, acht
iñ ionmáin liom do óliseadó; ní théarla rúil ari bith
truaighe óuitri ag neunam tlioscáile oírt, acht do teileagadó
amach thú annan machaire fórcuilte do gráin ari
hanam annan ló a riugaóthú; thura ag a bfuil d.
ari na hiondáilib, an glaibann tú an eaglair?

B'ea gráin aili fheadó an laor; tá an oíchead do gráeiníom
ari (a) focal agus atá o'eargáinn flich ari a hearríodig;
do b'ea gráusag riadaí aili; ní b'iaidh guafracht ari bith
oírléibhri; má chluin an t-uachtaráin aini ro uathairiam-
ne fa nearta ós nach bia guafracht ari bith oírléibhri.

Do théuna mé iargairíde ari ódaoiniúth síb; do b'ea
uathár agus iongantur oírlia; taifbeunfaró ré oibreacha
aír mó ná iad ro ós dochum go mberth iongantur
oírléibhri; ionnraistír do thabhairt ari baile ré a gábáil;
tá iosta móri oírla; oc iarráidh ailiub.

Iñ amhlairí do b'ea an ní rín agus leathlámh aírgíos aili;

great spoil, and I abhor lying, but thy law I do love ; no eye
pitied thee to have compassion upon thee, but thou wast cast
out in the open field to the loathing of thy life in the day thou
wert born ; thou that abhorrest idols, dost thou commit
sacrilege ?

He frowns the whole day long ; there is as much grip of his
word as there is of a wet eel by the tail ; he was red-haired ;
ye shall not be in any danger ; if this comes to the governor's
ears we will persuade him and secure you.

I will make you fishers of men ; they were amazed and
wondered ; he will shew him greater works than these that ye
may marvel ; to storm a town in order to take it ; I am very
thirsty ; praying for you.

That King was thus, with one hand of silver ; it was a great

ba mórí an Leathtríomh oírt; vo chuirí ré léine glan air fén; ní bhfuil leigear air; fuairasamh riad leigear air a n-easpáintib; cneus oile ar leigear air an bheirigh?

Ír piachtanach gach locht ná raié oírla o' inniuin von oibre faoibríonne; iadairíodh ré air anté air a mbia an loit feacht lá; an géin vo bhi luas air bitch air siothcháin; ní raiéise dhuine fa lusga* air lucht Atha Cliath; ag lusgeachán oírla; atá luthgáim (or luathgáim) oírla (c'fhaicfin, a fhaicfin); atá luathgáim air mo chiorde, oírla féin, air buri gion-fa; biaidh L. air móran fá n-a bheireadh.

Má bionn an leig bán a gceoicheann a feola, iadairíodh an rásairt air an té air a mbia an loit feacht lá; má bionn an loit air feair ion a cheann nó ran bheurróid, agus go mbí fionnaid tana buidé innte ír capaillidh thírím i; fuairgeoiríodh ré an ní air a mbí an loit vo níse; má d'fholuig an Lúbhra a choip uile, fuairgeoiríodh ré glan an té air a mbia an Lúbhra; vo bhi Lúbhra uinne.

oppression or grievance to you; he put on a clean shirt; there is no remedy for it; they were healed of their diseases; what other remedy is there against anger?

It is necessary to tell all the defects thereof to the confessor; he shuts up him that has the plague seven days; while peace was spoken of, while there was any treating of peace; there was no one more hated by the people of Dublin; lying in wait for them; I am glad (to see you, to see her); my heart rejoices, even mine, for your sakes; many shall rejoice at his birth.

If the bright spot be white in the skin of his flesh, the priest shall shut him up that has the plague seven days; if a man have the plague upon his head or beard, and there be in it a yellow thin hair, it is a dry scall; he shall command the thing wherein the plague is to be washed; if the leprosy has covered all his body, he shall pronounce him clean that hath the leprosy; she was leprous.

* Lughá comparative of beag; see "ar ar beag sibh," p. 78.

Do biaó móriam ag machtnamh oírt; taibhair ónúinn reiheáir comh riúinneach rín duit fan mbeatha-ra nach mbiaró maill oírainn pá ñeois do gseallamhna neamhda-ra nfhágair; iñ oírt atá marise a roéithe; an té beannuisgeas a chapsair ór áiriú, ag éiríse go moch ari marisín, meas-furiútheasraí 'na mhallusdáil aili é; atá ré ag marcuisgeacht ari neull luath; an tsairbheasraí a n-aigairí na fairsingse ari a nseárla tús marcuisgeacht ari heachairbheasraí agus ari chapsairbheasraí do glánuisge? do bí meabán (míabán, miarán) oírm.

Iñ duine é ari nach bí éin-meas, níl luach briosiú do meas agum aili; níl m. ari bith aige aili; do bí m. fáithe aili; atá m. móri aige aili féin, acht níl m. beariáin agumfa aili; ní ñéanann rí ruim ari bith ñe agus níl m. ari bith aici aili; doob é a m. uile ari Eoin gurib fáith é go riúinneach; caithfhiú an m. ro do bheit agairn aili; iñ éigean m. móri do bheit agairn ari an oteagairc chriosturde; ní bfuil acht m. beag ag Dia ari choilímanuit

Many were astonished at thee; grant that we may so faithfully serve Thee in this life that we fail not finally to obtain Thy promises; on thee has descended the beauty of his shield; he that blesses his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be accounted a curse to him; he rides on a swift cloud; was thy wrath against the sea that thou didst ride upon thine horses and thy chariots of salvation; I got dizzy.

He is a man of no account, I don't value him at a rush; he makes no account of it; they counted him a prophet; he has a great opinion of himself, but I don't care a pin for him; she holds him in no account and does not at all esteem him; they all accounted John to be a prophet indeed; we must so think of it; we must have great esteem for the Christian doctrine; of no (or little) account with God are bare resolutions; he is the man for whom I had most esteem; they esteem not the

loma; iñ é an fear ari ari mó mo meaf; nil m. aca ari gníomhaibh an Tígearna; cé vo m. ari an airmí? anté nach bfuil m. aige ari foglaim nil fios aige ari a luach; iñ tuisceas gan m. vo beith ari an nGaoiúil; anté ari a mbi m. ari acháinurán onóritheoir é; atá róis-meaf ari féin aige; do's' gairde móir-meaf vo beith ari ann vo láth-air-re.

Do b'i meirge troma oírla ó fíon coígha; aonáinseáim go bfuil mo mian ari neitchib eile; atá mian oírm a bhualaod; atá m. móir oírm o'fáicirín; nil m. macnair anois oírm; biond m. na neithe gríorúordalta oíraibh-re; b'i mian na Gaoiúilge vo síbíreit ari; atá m. oírm beith a bhróchaír Chriost.

Tiocfaidh an airmheári ann a mbia miangus oíraibh aon vo laethib Mhic an Duine o'fáicirín, agus ní fáicfithí; iñ aónlaird biaig an uairi airlingis oíne taoraitheoir, agus feuch iðibh ré, acht múrgláiridh ré, agus feuch bí re lag agus bí miangus ari a anam.

An tan vo chonnaíte Íosa rím vo b'i micheuorfaidh aige

works of the Lord ; what do you think of the weather ? he who does not esteem learning knows not its value ; it is a pity that the Irish language is not in esteem ; he that regardeth reproof shall be honoured ; he thinks too much of himself ; beseeching thee that it may be precious in thy sight.

They were heavily drunk with choice wine ; I avow that my taste lies another way ; I have a desire (*or* I'm resolved) to strike him ; I long much to see you ; I have no desire of sport at present ; desire spiritual things ; he was desirous to banish the Irish language ; I desire to be with Christ.

The time will come when ye shall desire to see one of the days of the Son of Man, and ye shall not see it ; it shall even be as when a thirsty man dreams and behold he drinks ; but he awakes and behold he is faint and his soul has an appetite.

When Jesus saw that, he was displeased with them ; when

oírlia; an tao vo chualanair an teichneabhair ro, vo thiononngránaodair míchéadófaró vo òeunaomh oírlia; ná himeaglúinigíð agus ná bhois mímeirneach oírlaibh; atá mí-niúchád roilleáin ari altaibh an chleioriún agus ari neithibh beanar píe gnóthuigíb Oé.

Vo bhi vo mífhean airgead beith . . . ; atá muill (nó maill) éigteachta oírlaibhre; níl muinígin agum air; vo bhi muirín ag A. ari chláinn L.; cad é an munstáir rín oírt?

Atá náipe oírmh; ní baibh náipe oírla rá éinniú; mo náipe oírt! iñ iongnád liom nach bhfuil n. oírt feuchain ann m' euordan; ní bia n. ari fuireach na fáidhniúir fírinneach ag Círíoirt; biaibh n. ari na huile aigthiúibh agus maoile ari a gceannáibh; vo eulóigeandair na daonine an lá rín von chaéthraig marí vo gníos daonine ari a mbí náipe agus eulóigeas an uair vo cheistrioir a gceath; atá náipe oírmh agus vo òearig mé tré m' agaird vo thóghbáil ruair chugairfa, mo Óthia; amuil bhoi náipe ari an mbith-eamhnaibh an uair beirteacheaj ari.

Atá neart aige ari; níl neart agum ari; níl n. ari

the ten heard it, they began to be much displeased with them; dread not nor be afraid; it is a plain explanation of the Articles of the Creed, and of things belonging to the service of God.

She had the misfortune to be . . . ; ye are dull (*or* slow) of hearing; I don't trust him *or* rely on him; A was fond of the children of L; what is that murmuring (*or* muttering) of yours (about)?

I'm ashamed; they were not ashamed of anything; fie on you! I wonder you are not ashamed to look me in the face; he will not be ashamed to continue a faithful soldier of Christ; shame shall be upon all their faces and baldness on their heads; the people got by stealth that day into the city as people being ashamed steal away when they would flee in battle; I am ashamed and blushed to lift up my face to Thee, my God; as the thief is ashamed when he is caught.

He can help it *or* prevent it; I can't help it; there's no help

rín a nois; cia ag a bhrúil n. ari? níl n. ná rábháil ari; iñ mairead ari a mbiaid n. an fír rín; iñ sóili ónnaid ariod agus leoradhánioir do theanamh má tá aon ní ophainne.

Atá ocras oírm; otá ocras móri oírm; (atá ré ocrasach; do éas ocras é); iñ beannuigthe an tmeam ari a bhrúil o. agus taist na córa; an té thíos chugamfa ní bhéid o. go bhrácht ari; cia ari a mbionn o. agus taist na córa? ari an tmeam ari a bhrúil fonn móri ón ari a n-aigairí go laethéamhuiñ iñ na gubáileib.

Oíshle: iñ é biair na o. oírm; ní hé ro bair o. oírm; biaid rí na hoisglie ari a mairgírtreaf; atá ré n-a o. (ari do ríosgacht fíorriúithe-ře, ari phárríthuig neimhe); do ríonnead oíshli ari ríosgacht neimhe óinn; ní féinripli ní e tghualleabhdh beith na o. ari neamhchruthualleabhd; crieuo mairreabhd ari a bhrúil a rí na oíshle ari Ghao? tuisceáin na laethéamhuiñ a ntiubhra míri cairpriúit chogairí do chluinníon, ann rín biaid 1írael na oíshle ari an lucht do bhi na n-oíshlióibh aijison.

for that now; who can help it? there is no help whatever for it; woe to him who may be under the power of that man; "restituere et satisfacere debemus siquid debemus."

I am hungry, I hunger, I am very hungry, (he is hungry, he was hungry); blessed are they that hunger and thirst after justice; he that cometh to me shall never hunger; who are those that hunger and thirst after justice? those that have a great desire of advancing daily in virtues.

Heir: he shall be my heir; it is not he that shall be my heir; she will be the heir of her mistress; he is heir (of thy Eternal Kingdom, of the heavenly paradise); we were made heirs of the Kingdom of Heaven; corruption cannot inherit incorruption; why then doth their king inherit Gad? the days shall come that I shall cause an alarm of war to be heard, then shall Israel be heir unto them that were his heirs.

Má chaith ré éinní þír gan beithe a n-oírichill airi; atáim ag ól oírtá! olc oímpa commaoiún ná ghall; atá ómhan oímpa né a chumachtaibh; ná bhoí uamhan oírt (ná huairiuigtheap thú); bhoí uamhan oíraibh agus ná deunaibh peacaibh; atá m' onóiri airi; oíróit ari Chumascach.

Ná n-abhrám nach bhfuil peacaibh oírlainn atáin iuio' ari meallaibh féin agus ní bhfuil an fírinne agaibh; tusa beithe go dtáinig mé agus gur labhair mé jiu ní biaibh peacaibh oírlia, acht anoir ní bhfuil leithgeul a bpeacaibh aca; ná mbeith ríbh oall ní biaibh peacaibh oírlaibh, acht anoir a deiríteachí; "Do chímio," ari an átháraí roin fanuioibh búri bpeacaibh oírlaibh.

Atá píon chinn uaire; iadairíodh ré ari an té ari a mbia an phláig chapsairiúde reacht lá.

Ní cónair ó úininn a meagáin fínn fén do beithe 'nári riannan doibh oírlainn fén; iñ annamh jách ari óriochfoláthar;

If he cast anything at him without lying in wait ; I drink your health ! evil to me was the compliment (*or* friendship) of two foreigners ; I dread his power ; be not afraid ; stand in awe and sin not ; my honour is at stake ; a prayer for Cumascach.

If we say that we have no sin we deceive ourselves and the truth is not in us ; if I had not come and spoken unto them they had not had sin, but now they have no cloke (excuse) for their sin ; if ye were blind ye should have no sin, but now ye say 'We see,' therefore your sin remains.

She has a pain in the head *or* headache ; he shall shut him up that hath the plague of the scall seven days.

We must not pretend to be our own carvers ; ill-gotten goods seldom thrive ; it is no good ; it is good for nothing ; his confessions are invalid ; it is clear that they are usually unfortunate.

I wish you much luck of your bargain ! I wish you a good journey ! so fare you well and 'I wish you good luck of

ní ńfuisil páth aip; níl lá pátha aip; níl páth aip a faoifíonid; ír foillur gúr gnáth mispáth oppia.

Go raibh n. do mairgaird (nó do chunnaíthá) oírt! n. do chuiríais oírt (nó cuairt róna óuit) ! mairírin fágðairm plán leat a'ír go raibh páth do chuir oírt!

Ionn a laethib-rion do chuaidh Edom ó bheith faoi láimh lúoah agus do minneadar níos oppiaréin; do chuaadar na cíainn amach uairír do uigaidh níos ór a gcionn, agus a suibhleadar níos an gceann ola, "Bí-re aoi níos oppainn."

Riachtanús: Ní ńfuisil n. léasga aip na daonidh plána; atá a fiúr ag ńbúr n-Athair go ńfuisil a n. ro uile oíraińbre; níl n. éin tioúlaicte oíraib; ceannas i gúinn gíodh b' é ńbídear a n. oírainn, chum na follumána.

Dotheuma ré ó ó an méid do ńbáid do riachtanús aip; atá do n. oímpa chufa dom ńbairtead; nach ńfuisil ré fór ceannas i gcheach aguinn na neithe ńaoisálta atá do n. oírainn t'íomhar aip ńhia? ír móir atá an leabhar ro'na n. aip an ńbrioblídeacht; do gseibh ré ńsóibh ó ńhia na gníára atá 'na n. oítha; an tan do b'í mé ńbúr Láthair

your own' (said when a man goes away without making a bargain).

In his days Edom revolted from under the hand of Judah and made a king over themselves; the trees went out once on a time to anoint a king over them, and they said to the olive tree, 'Reign thou over us.'

Need, necessity: they that are whole need no physician; your Father knows that ye have need of all these things; ye lack no gift ('come behind in no gift'); buy for us whatever we need for the feast.

He will give him as many as he needs; I have need to be baptized by thee; is it not also permitted us to pray God to grant us the worldly things whereof we stand in need? this book is much needed by the public; it procures for them from God the graces they stand in need of; when I was present with you and was in want, I was chargeable to no man, for

agus ḡiachtaonar oīm, níor léig mé mo thiom ar aon dhuine, órī vo fóirmead an earrbhuiō vo bī oīm ḡiūr na ṣeaghráithriō, agus ar an uile ḡleas vo choimheusúr mé féin ó mo thiom vo léigean oīraibhri.

Doibhí g̱o g̱eumhaoi ḡiuaig ar an ḡiann clí von ṭ̱ḻuaig.

Do bī rábáil ḡiath agum aīr fá ḡeoīr; atá raoī ar an ḡréim; vo bī ḡcáth ar ḡaoīnib eile fá n-a leithéir vo ḡeunam; g̱o ḡairḇ ūeun ḡiath oīt! ḡéal ar choiloch agus ar thaoibh ḡinniūin; ní ḡruil cuma nō ḡéim aīr.

Do bī ar gach beathach fó leith vo na ceithre beathuigib ḡin ré ḡiatháin fá g̱eumhaor; g̱o ḡeimín iñ ḡiomáoin an Líon vo ḡrriéadaō a ḡaobhaic éinní ar a mbí ḡciathán; atá ḡgoilteach (nō ḡcoilteacha) aīr; biaō ḡfhiōr ar an lucht oibhriúsear éigceairt; ní ḡruil ḡeumhúsaō ar bith ar a thuiṣgrin; an oīraíl ar a mbí ḡneach nō clairn no ḡarba; atá ḡlaingdeán aīr.

I f̱o an ḡrḻige cheapt ar f̱oclaib vo léirígkioðaō; ní ḡruil aīr acht an éin ḡrḻige-re aīnáin; ní ḡairḇ ḡliocht

that which was lacking to me was supplied by the brethren, and in all things (*or* by all means) I have kept myself from being burdensome to you.

The left wing of the army was near being routed.

I had a good riddance of him at last ; the sky is dim ; others feared to do the like ; farewell ! to tell a cock and a bull story ; he hath no form nor comeliness.

The four beasts had each of them six wings about him ; surely it is vain to spread the net in sight of any thing that hath a wing ; he has rheumatism ; the people who work iniquity shall be destroyed ; there is no searching of his understanding ; an offering having a wen or scurvy or scab ; he has a cough *or* a cold.

This is the right way to write words ; there is but this one way *or* resource for it ; they had no child because that

oiliúthá do bhlísd go mairb E. airmíuio agusf do mairb aoiur tóir aca ariúdon.

Ní bhfuil rochta ari a dháile; do bhi rólár iondantach aili fán mionn do bhi aige ann do thíosglair; rímuainim ari an rólár do bhi ari áli mbaintígearna Muire; glac rompla ari ro; uime rín círeus i an cháil fónair do bhi oírat?

Dach focal ná labhlairidh ré bhi greach aige ari neach éiginn; atá rímuais tóir airi; atá ríón chom ari Gholl; (ní thiuicfa círúitín nód abach nód ousine ag a mbia ríón leachta nód ousine ari a bhfuil aineamh ari a fúil); rúid oírt!

Atá taibhlairiú fuaqr máith airi; atá támhíuan airi; do bhi ré na éasóirreach ari uath rocharaidh; do bhi taom (taoibh) tinnír oírm; iñ mar ro aorairi ré mís an té ari a mbí tarlúiúne ag ousine, mís anté ari a mbí ghláin ag na cineadhachoidh, “Ari an seadhsaír do chuala mé thú . . .”

Tarit: atá t. oírm; iñ beannsunígthe an tseam ari a bhfuil oírlas agusf t. na córa óiri ráipeochtarí iao; siúd b' é

Elizabeth was barren, and they were both well stricken in years.

He never stops laughing ; he was wonderfully comforted by the share he had in your affection ; I think of the comfort our Lady Mary had ; take example by this ; where then is the blessedness ye spoke of (quid est ergo beatitudo vestra) ?

Every word he speaks he has a fling at somebody ; he is in a great pet ; Goll has a crooked nose ; (there shall not come a crookbacked or dwarf, or a person with a flat nose, or one that has a blemish in his eye) ; here's to you ! your health !

He is well brought up ; he is in a deep sleep or trance ; he was commander of a small number of troops ; I had a fit of sickness ; thus saith he to him whom man despiseth, to him whom the nations abhor, “In an acceptable time have I heard thee . . .”

Thirst : I am thirsty ; blessed are they that do hunger and thirst after righteousness for they shall be filled ; whoso-

neach i'bearf ari an t-uifge uo'beuila mire óó ní biaidh t. aifg go bráth; má bionn do náthar ocraoch taibhír arián do né iche, agur má bionn t. aifg taibhír uifge óó né a ól; atá t. ari m'anam chum Dé, chum an Dé marthannuis, cá huairi thiuscrao agur thairbeánpao mé féin ór coinne aigthe Dé? do b'i jó thairgt aifg, agur an uair do ibh ré ueoach tháinig a griochar aifg.

Níl tacanúise agum aifg; teagmhar rá fíorthach ari a chéile; do chuiri ré é na thigearna ari a thig agur na uachtarán i n-a fíalbuiú uile, do cheangal a uachtarán ari a thoil féin; do rinnne me eirion na thig earrna oirt: an té iñtigearna ari an tír do labhairi ré go dárth rinn, agurí do ghlac rinn mar lucht bhratha ari an tír; do b'i tigearnaí ag tigearnaíb oilé taobh amuig óniotra oírainn, acht iñt ionnaofra amáin thiuscam thairi hainnm; ari mbeith a fíor agairn ari n-éighe Chriost ó marthbuib nach bhfuighe ré bár ní ra mó, ní bhfuil tigearnaír fearta ag an mbár aifg.

Atá tú a bhfuad tiomchioll aifg; atáid il-tiomad báram-

ever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; if thine enemy be hungry give him bread to eat, and if he be thirsty give him water to drink; my soul thirsteth for God, for the living God, when shall I come and appear before God? he was exceedingly thirsty, and when he had drunk his spirit came again.

I am not acquainted with him; the meeting of two streams; he made him lord of his house and ruler of all his possessions, to bind his princes at his pleasure; I have made him thy lord; the man who is the lord of the land spoke roughly to us, and took us for spies of the country; other lords besides thee had dominion over us, but in thee only will we make mention of thy name; knowing (as we know) that Christ having risen from the dead dieth no more, death hath no more dominion over him.

You are a long while about it; there are very many

Lach (nó ńarlamhail) timchíoll airi; i f timcheall oírtá
do b'í an buairíreab' go uile.

I n-a doir fóirfe no b'í tinnearf cor airi; do níthi plán é
ó gach tinnearf ná mbioth airi; tá tinnearf borpá uírríe;
tá tinnearf cinn agus tinnearf cuírrí oírt; ná bioth feárlig
oírt ari fion na niorochádaine, ná bioth cnúth oírt riur na
cionntachairb'; an ńfuil cnúth oírtá ari mo fion-ra?
nob' feárlig liom go mbéirír pobul an Tígealma uile
na ńráidíb'; (ná b'í cnúth agas riur an ńfóiríteangean-
tach).

Atá tochuif ari mo Láimh; ní raiib' aon duine ari n-a
fholaib' chomóir ari a fígiaimacht ne hAibrolon, ó ńonn a
choiße go mullach a chinn ní raiib' toibéim ari bith airi;
ní b'ia toibéim airi óiri giosb' b'é ari bith ari a ńfuil
toibéim ní iordheoiriúrde riur; níl toirmearg ari bith airi;
bíairt trácht airi o'éir a ńáir; o'éirto ré riur an níod ari
a rathasair ag trácht; gurómhí thú truaighe do ńbeith
agus ari ári laige; (bíos truaighe agusb' dám ó mo chaitroe!)

opinions about it; it is about you all this stir or bother
was.

In his old age he was diseased in his feet; he was healed of
whatever disease he had; she is sore sick or extremely ill; I
have a headache and internal pains; be not angry because
of evil men; neither be thou envious at the wicked (nec
æmuleris impios); do you envy for my sake? would God
that all the Lord's people were prophets; (envy not the
oppressor).

My hand itches; there was none to be praised as Absalom for
his beauty, from the sole of his foot to the crown of his head
there was no blemish in him; there shall be no blemish therein;
whatsoever hath a blemish, that ye shall not offer up; he
has no impediment, or there's nothing to hinder him; he
will be spoken of after his death; he listened to what they
were speaking about; we beseech thee to have pity on our

an té ag a mbí tuisceadh é don bhecht áiritiseach ré don Tíseárlana).

‘Do fuaimeas tuairim aigh (nó óe); an bhfuil tuairim ar bith agus ari an lúinig do chuir cù chum na Spáinne, nó ari neitligh eile ?

Ánois é thoirgeocháig mire ari uathúan agus eagla riomhaonta do chuir ari a bhfuil faoi neamh uile, noch chluimfead tuairimseáil oíche agus béis a nvoilseáig ari heagla-raf.

‘Do thí fé ‘na uachtaráin ari an tríonagóid, ari Shíria; aonúbhraindair iur, “An mbiaid tura go neimhín ag líse é ór ári gcionne nó an mbiaid go neimhín uachtaráinacht agus oírlann ?” agus bá moine a bhfuath aigh, tré n-a air-lingsibh.

‘Óean tríocairle oírum do réirí do chleacáití don tuisceadh leibh’ ionmuin hainm, agus ná léig o’ ainchóirí ari bith uachtaráinacht do bheith oírt; nábhéarla mé leinb’ o’ a mbéith na n-uachtaráinibh oírla, agus riaglóchuiti náoráin ór a gcionn, an uairí beuríofaí dhuine ghléim ari a

infirmitiy (have pity on me O my friends ! he that has pity on the poor lendeth to the Lord).

I got an intimation of it, got a hint of it; have you any account of the ship which you sent to Spain, or of other things?

This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee and be in anguish through fear of thee.

He was a ruler of the synagogue, of Syria ; they said to him, “Shalt thou indeed reign over us, or shalt thou indeed have dominion over us ?” and they hated him yet the more for his dreams.

Be merciful to me according to thy custom towards those that love thy name, and let not iniquity have dominion over me ; I will give children to be their princes, and babes shall rule over them, when a man shall take hold of his

Úrachtair do thigé a athair 'ga nád, "Atá éanach agasra; bi aor' uachtarán oírainne agus biond an tigh fine-ri fao' láimh."

Ná biond uailí oírt a n-aigéirtear na ngeusg, acht má bionn uailí oírt ní cura iomchiar an fhiéamh acht an fhiéamh thura; bí uain aige ari a òeunamh; atá o'ualach ari an t-riagairt ariúilteach do òeunamh chum DÉ ari ron an phobail; atá o'fióir-ualach (nó o'ualach o'rgaolte) ari gach ógán a chrioseamh o'fhoiglaim go maith; iñ cónair òaolbhrí a chuiríonnuséad go bhfuil o'ualach agus o'fiachairibh oíratibh féin rín do òeunamh.

Fán tigé-re atá comháit rín biaidh uamhan ari gach aon-òuine dá ngeabair láimh rír agus béir ag riorthuinsí; òdeuimhia mé an tig chum uaidhnuig agus buri náimhne áiteochair innle biaidh uamhan oírla fán níod rín;* criochnuinsí m'feoil ríé heagla-ra agus atá uamhan do bheitheannuinsí oírlum, connuimh (congairb) ruair me agus biaidh mé a noidsean; biaidh buri n-uamhan ari gach uile ainnmíthe ari an tcalamh.

brother of the house of his father, saying, "Thou hast clothing, be thou our ruler and let this ruin be under thy hand.

Boast not against the branches, but if thou boast, thou bearest not the root but the root thee; he had an opportunity of doing it; the priest is obliged *or* bound to pray to God for the people; every youth is strictly bound to learn his religion well; you must bear in mind that it is your obligation and duty to do that.

At this house which is so high everyone that passes by shall be astonished and shall hiss; I will bring the land into desolation, and your enemies who shall dwell therein shall be astonished at it; my flesh trembles for fear of thee and I am afraid of thy judgment, hold me up and I shall be safe; the dread of you shall be on every beast of the earth.

* See órhan, *supra*.

Do thí uathbhár agur iongantur oírla; do thí cíth agur uathbhár oírla; (biaitó eagla oírla, biaitó uathbhár aca ionn a chéile); do bháðar tinn Laethe airmise agur do thí uathbháir oírla fá an airling, acht níor chuirg sunine ari bith í; béirí riad ari cíoch le gach aon tamall agur biaitó uathbhár oírla doct' thaoibh-ra.

Fuaireas-ra an uireas oile airi; do fílánuig ré ón chuiridh níob ari a riab uireasfhuió leigír; cíeuio atá o'uireasfhuió airi fór? atáis cóníndair o'uireasfhuió airi; níl o'u. Aír acht a choga do nígc; cíeuio i an u. riadónuairí atá oírainn níra mó (=cíeuio é an. riachtanais riadónuairí atá oírainn feargra? cíeuio é an féidhm atá agair ari fíadónuairíb feargra?); ní bhrúil uireasfhuió ari an lucht ari a bhrúil a eagla, bió u. ari na leomháin óga, agur fuilingis oírla, acht ní biaitó u. aon maitheala ari an lucht iarrhaí an Tígearna; chom go riab u. ariáin agur uirge oírla agur go mbéirí uathbháraíoch ann a chéile agur go gcuadóigis ari fion a n-éigseirí.

Atá an t-iomlán ari an uinchair víj líthe-ře; atá ré na uinchóirí ari óliúgeas Óé.

They were amazed and wondered ; they trembled and were amazed ; (they shall be afraid, they shall be amazed one at another) ; I was sick certain days, and I was astonished at the vision, but no one understood it ; they shall tremble at every moment and be astonished at thee.

I got as much more for it ; he healed those of them that needed healing ; what does he still lack ? he is in want of necessaries ; he needeth only to wash his feet ; what further need have we of witnesses ? there is no want to them that fear him, the young lions do lack and hunger, but they that seek the Lord shall not want any good thing ; that they may want bread and water and be astonished one with another, and consume away for their iniquity.

All depends on this cast of dice ; it is an outrage on the law of God.

Do bhí ré a n-áirmisónair airi; bhí a n-áirmisónair ari n-aoisíbhíreach chum maitheára, ná léig von uaidhleach mo fáilisín; an té bhoi a n-áirmisónair ari chóimhíreach goirteochtaí ann é; má bhíonn tú a n-á. ari do chapaio, atá tú ceangailte le briathraibh vo ñeíl; do chuaio mé a n-áirmisónair ari an leanb dom' aithair, ag riád, "Muna ntusgaod mé chugao é, biaid aithébeoil go briáth ag m' aithair oílimura.

Aonúbaireart lúna pe hIrael, a aithair, "Cuir an leanb liomra, agur éireocham ionuig go mbiam beo, agur nach eusfham, rinn féin agur tura agur ári n-aor óg: biaid míre a n-áirmisónair duit airi, ar mo lámh-pe iarráifear tú é: muna ntusga mé chugao é agur a chuir ór vo choinne, annraian bhoi aithébeoil go briáth oílm, óir muna nveanannamairi faoiail iñ neairib go mbéimír ariúr ari ári n-air an tara huair.

Níl mé ábalta ari éiríge; tá ré neamh-acruineach ari bhréig vo innrión; níl aitheach ari éirteacht juirean; níl aitheach ari a Láma vo níge; atá aitheach ari fáthlochtaí

He was bail or security for him; be surety for thy servant for good, let not the proud oppress me; he that is surety for a stranger shall smart for it; if thou be surety for thy friend, thou art snared with the words of thy own mouth; I became surety for the lad unto my father, saying, "If I bring him not to thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

Judah said to Israel, his father, "Send the boy to me, and we will arise and go, that we may live and not die, both we and thou and our little ones: I will be surety for him, of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, then let me bear the blame for ever, for if we had not lingered surely now we had returned the second time.

I am not able to rise, get up; he is incapable of telling a lie; very attentive to hear him; very careful to wash their hands; he is jealous or careful of public censure; cautious about pro-

puibhlíde; aitheach ari fuaingra coigaird; atá ré aitheach ari a onóir; tá mé amhrasach air; deunaid maré dona daoninib ari ari beag riú; iñ beag oílm riún; níl ré buan ari aigne.

Ní facur riadair feair iñ ceanamla ari a mnaid agus ari a chláinn ioná é; atá mé nónicheanamhail air; bérí na daoine rónicheannamhail oíltha féin; atá na mná nónicheanamhail ari a rígéim; atáir cíocliach ari ghlórí; ciontach air (*recte ann?*)

Atá ré claoí an bheil; atá an bia ñ ro claoí ari mo ñeunaom tinn; atá ré clíte ari chláitheadh; do báodar airmhtha ré bóghaib, agus do báodar clíte ari an láimh ñeir agus chlé ag caithream cloch agus roisgeadh ar bochá; b'í ré coimheanach agus aitheach ari a chlú féin; iñ cóir ñuinn b'each coimheanach ari ari ngniomhaib; atá riad cong>bálach ari a raoiurre; b'í ré cornamád a chrié ari a comairganaib.

Atá ré neamhchóimhachtach ari ñeunaom uðachta; atá na hÉireonnaig cong>bálach ari a raoiurre; níl éinniù cíuaird ari anté atá a ngrád; muna riab doin ñuine ag an óglach fuainglair é agus go mbia féin cuiñachtach ari a

claiming war; he is fond or careful of his honour; I'm suspicious or doubtful about it or him; do good to them that hate you; I don't like that; he is not steady or constant in mind.

I never saw a man fonder of his wife and children than he; I am very fond of him; men will be lovers of their own selves; women are too fond of their beauty; they are greedy of glory; guilty of it.

He is intent upon it, this food is apt to make me sick; he is clever at sword (play); they were armed with bows, and could use both the right hand and left in hurling stones and shooting arrows out of a bow; he was careful and fond of his reputation; we must be careful of our actions; they are tenacious of their liberty; he defended his territory against his neighbours.

He is incapable of making a will; the Irish are tenacious of their liberty; nothing is difficult to him who loves; if a man have none to redeem it, and himself be able to redeem it; I am

fuarglað; ní cumurach mé ari chaitioin comárho agur ron; níl ré cumurach ari foðsuim nó ari rmacht; atá ré cumurach ari chláiðeab do lámáð go foirtseamuisil; ní fuilmio cumurach ari éinnið rmuainead uainn féin; ní fuilimpi cumurach ari þurj n-iomchær liom féin am' aonuip.

Fillimio ari n-aðgair ari antí iñ dána ari an ríð; cuiptimio cúrum ari ngnóchtuit oři anté iñ dána ari an ríð; atá ré cónmhoear ari an bpeann agur ari an gcláiðeab; atá ré na ðeirinnigcheoirið dána ari a fubálciib féin; do bi ré jórðian aip.

Atá ré vichiollach ari obair; atá ré viongþálta ari a fócal do feasam; an þfuiil tú eolzach ari rtaí? táré eolzurach, feasach aip; ní féiroir óuit þeith aineolach aip; bean eolach ari luitib; táré eolach ari óligræð; ní haineólach mire ari cionnuig tháhladaip na neithe-re; iñ cónmeolach rinn uile aip-jin; óuiné eolach ari aitð-milleab; (eolach a gcoðað); iñ aitħne óuit mo fúrðe agur m' éjjæ, agur atá tú eolach ari mo fúrðhiib uile; eolach aip óðþrón.

not able to spend so high as that ; he is incapable of learning or of discipline ; he is able to wield a sword stoutly ; we are unable of ourselves to think of anything ; I am not able to bear you myself alone.

We turn our face (we look) to him who makes bold (is influential) with the King ; "committimus negotium nostrum principaliori ejus aulico ;" he is as dexterous at the pen as at the sword ; he is a bold assertor of his own virtues ; he was very eager about it.

He is earnest at work ; he is faithful, *or* firm, in keeping his word ; are you learned in history ? he knows it well ; you cannot be ignorant of it ; a woman skilled in herbs ; he is learned in law ; I am not ignorant of how these things happened ; we are all equally aware of that ; a man skilful to destroy ; (skilled in war) ; thou knowest my downsitting and my uprising, and art acquainted with all my ways ; acquainted with grief.

Óipí vo ńi tú fírinneach ari ńeagán, bioð cumáchta aðgáð ari ńeich gcaithreacħaib; uime ńin fóir gúð b'é aca ńiam, ag fuireac̄ ná að imteacht, iŋ ńið fonnimari ńinn ari a choil-rión vo ńeunam; ari mbeith fonnimari óð ari 1orð vo léigean uað; atá ré fonnimari ari ńiath vo ńeunam a n-aðgáð an uilc; ńfuil tú fonnimari ná ńírið ari fioetħáin vo ńeunam ńið ńia? atá tú fiafjuisgħeach ari żach uile nið; níl tú fuilingħtheach ari ńaoħħraib; (fioġiðeach i mbuariðeapħaib); ńiavdar puianteap ná hēgix te fuathach ari chlannn 1jħaels.

Atá ré ńaġta ari ńhreig o' inniżżei; iŋ ǵlic é ari cluichi aðgħi ari cléitriðe*; atá ré ńoġħlic ari ńin, acht atáim-je coimħġlic leirion ari neċchið v-ájniż-ċhe; ńi ré ńoġħnáðað ari a haor għaliex ari na Sipjanaib; beaqnach mbionn na huile ńdaone óga innej (written also in geall) ari ńiċċa; amai lig ńáin! atáim lán v-ainvejfe, uime ńin jaic-ji mo ńhuar ńħiebað ójji atá ré að mevużżeað, atá tufa v-om' fjaðdach amūil leoħan n-īlji, aðgħi ajiż ħażeb-niżi thú fējn iongantach ojim.

Because thou hast been faithful in little things, have authority over ten cities; wherefore also, whether we be present or absent, we are most desirous to do his will; he being desirous to let Jesus go; he is willing to render good for evil; are you sincerely desirous to make peace with God? you are inquisitive about every thing; you are impatient of labour; (patient in tribulations); the Egyptians hated the Israelites.

He is clever, or ready, at telling a lie; he is clever at all sorts of games; he is very clever at that, but I am as good as he at some things; he was very fond of him; she doted on her lovers the Syrians; almost all young people are fond of play; woe unto me! I am full of confusion, therefore see thou my affliction, for it increaseth, thou huntest me as a fierce lion, and again thou shewest thyself marvellous upon me.

* Perhaps for "cluchi occus ceti," as in *L. na hUidħre*, p. 43.

Tá ré marth ari fáiltear agus eolach ari ón tseanáth; tá ré móchúisctheach ari meabair agus ari pheannuio; tá ré neamóthuisctheach ari phéin nó ari ón lá; gur ómíos thú ari noeunainn aonair comh-móchúisctheach ari do chlárcaire a'g báman an uairi rín ari an gcomntabhairt; iobánaír i ná neairtair oíim; atáim riéid ari; an bhrúil tú riéid ari?

Tá rías rannach ari maoín faoisalta; atáim go raoríthach ari obair; aif duine raoríthach ari obair é; tá tú beagán ió faoiri ari hinntinn vo nochtaí; biafraí faoiri ari an mbáir; (iñ faoiri é ó pheacaí); atá amuio ann a muinchille ag gach faoiri ari amuioeacht; atá míre faoiri ari a ñeunainn nó léigean vó; táim feartach ari.

Atá ré taithigeach ari an gcaithfionn aimsire; vo fíortha on Tígearna go tiovblaiccheach oícta; atáim toileamhui ari rín vo ñeunainn; cialluró rín a bheithe tolleanach ari báir o'fúlang níor taorúge ioná cuimfeadh feartas ari; atá ríri leir toimhach ari m'ac; bí sí toimhach ari óir leanb; bí ré tmeun oítha; tá ré riúntach agus tuilleamhnach ari luach faoothair o'fagáil.

He is a good sailor and lawyer; he is sensible to pleasure and pain; he is insensible to pain or sorrow; we beseech thee to make us sensible now of thy mercy as we were then of the danger; they were too strong for me; I agree to it, I'm willing; do you consent to it?

They are covetous of worldly wealth; I am hard at work; he is a man that works hard; you are a little too free in speaking your mind; they were free from death; (he is free from sin); every one free from folly has a fool in his sleeve; I'm free to do it or let it alone; I am positive about it.

He is used to pastime, *or*, familiar with sport; the Lord was beneficent to thee; I am pleased to do so; that means that he is willing to suffer death rather than offend him; she hath also conceived a son; she "went with" twins; he exercised authority over them; he is worthy and deserving of a reward.

Atá ré ullamh ari ainnisur vo ghlacadh oírm; atá mé ullamh ari a chionn; an mbia an t-unicorún umal ari fósannam vo òeunamh óuitri, nó an bhranfa ré ag vo iarrigeas? Bhusil ré ollamh ari óul chum báig? tá tú ló ollain ari lochtuigdáid vo òeunamh.

(Uine rín aonair cùiliúid cribioch ari a òeunamh, ionnas, mairi vo bábaír ó thoir ullamh chum a òeunta, go mao hamhlusiod rín mairi an gceurona chuirítear ríb a gclích é don níodh atá agasaiib).

(Óo chuiríouig tú mé vo bheithe am' cheann ari na geantib, ari an mball a gcluinfrio bérí umal dámh).

He is apt to entertain suspicion of me; I am ready for it (for judgment); will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib? is he ready to go to death? you are too ready to find fault.

(Now, therefore, perform the doing of it, that, as in will ye were ready to do it, so ye may perform it also out of that which ye have).

(Thou hast kept me to be head of the heathen, as soon as they hear they shall be obedient to me).

Atá plinneun an eich-re ar a alt ; an cromán vo chupi ar a alt, vo chupi ar áit ; a choip vo chupi ar a halt ; a gheus vo chupi ar alt ; atá ré ar m' amairc ; vo chuaidh ré ar aithairc agus láthair ; ní abraim ro ar áibhre lé comhtheachair ; a chupi ar a áit féin ; vo ñeunaín blaðmainn ar níodh éigín ; cuijio amaránnta róltá riomh ñaoiniú eagnuithe le tuigisi vo ñuain aifta ; an tseam vo gni ariðbéal aifta féin a n-ionuio a maione ; feile vo chupi ar beul ; tá vúil agam vúl ar baile.

Cliuinnidh ríao chuirge ar gach aon áit ro mbiaidh ré 'na cheann oifha ; vo chupi ar coisón ; tá ré gaoilte ar a choip ; vo bhi gal ar a choip le hallur ; tá ré geannaitha amach ar a gcoimhluasdar ; a chupi ar a chaithip ; vo júnne ré an níodh rín ar a cheann féin ; tá ré ar a chéill ; cuijio ré mire ar mo chéill ; labhairt tú ar céill ; vo jieubað ar a chéile ; vo ríreachlað ar a chéile ; vo thappairng ar a chéile ; a gcur ar cluaraist a chéile.

This horse's shoulder is out of joint ; to put the hip out of joint ; to put his foot out of joint ; to put his arm out of joint ; it is out of my sight ; he vanished out of sight ; I do not say this out of bravery to the foreigners ; to misplace it ; to make a boast of something ; fools set stools before wise men to trip them up ; they that boast themselves in the multitude of their riches ; to spit out ; I intend to go from home.

They flock to him from all parts and he was their captain ; to uncrown ; he is loose in his bowels ; his body reeked with sweat ; he is cut off from their company ; to unseat or dethrone him ; he did it out of his own head ; he is out of his wits ; he sets me mad ; you talk extravagantly ; to tear or rend asunder ; to pull asunder ; to pluck asunder ; to set them by the ears or at variance.

A dhúracht ar coolaó; a chuir ar coimírci an t-ligíó; a chuir ar an gceannochfhamacht; atá bealach agum le teacht ar eamháil; ní aon rías ar a gceuth; ar cuijmne; do chuir ar cuijmne; atáim ari n-ealaínta mór dhúine páiríb ar chuiríne; cuijtheáil cois ari loingeas fán uil ar cuan; atáim péist ar cárúim.

Cheuo an chiall atá agaonra, tóchur do bheith agam ar an gcealaíontar ro? an bhfuil aon tóchur ar? nil aon tóchur maitheara agum ar; i fhiú é nach cóir aon tóchur do bheith ar; bia ó tóigé ar chéileann má gceapáitheáil ríor é; i fhiú mó an tóigé i fhiú do bheith ar amuodán ná ar; atá muinígin tódingean agam agraibh-re; atá mo muinígin-re agraonra (atá mo tóchur ionnata) ; do b'í muinígin mór agum ar; cheuo ar a mbeith an mórmuinígin-re agam? atá ní muinígin aige ar a neart réim.

Oi cuipeas an bhoibla a n-ghléigír ar Eabhrac; nil rín ní fágáil amuisig ar an Easglair; tigim ar Éirinn; na tigíonn ní an t-áitim do chuir ar féidhm; do chuaidh ré ar

To wake him up ; to put him outside the shelter of the law ; to exclude him from the government ; I have a way out of the difficulty ; they shall perish ; immemorial, out of mind ; to put out recollection ; I am forgotten as an unremembered dead man ; ships are forbidden to go out of port ; I am shut off (free from) a business.

What reason have you to hope for this favour ? is there any hope? I hope for no good from it ; it is a thing not to be hoped for ; there is hope of a tree if it be cut down ; there ought to be more hope of a fool than of him ; I have firm hope in or of you ; I rely upon you ; I had great hopes of him ; whence (or in what) have you such great confidence ; he confides too much in his own strength.

The Bible was translated into Greek out of the Hebrew ; it is not to be found outside of the Church ; I come from Ireland ; to disband the troops or the army ; it went out of use, became

féidhm ; ar fiachaibh ar ghuaracht ; vo fuairglaist é ar ghléibionn ; vo chuir ar gnáthaois ; vo cuirteas ré ar a shráouim ; vo theacht ar ghuair fá áitíos (áitíos?) ; iŋ moith thángamair ar an ngsuairacht roin ; a bheith ar ghuaracht ; vo óul ar ghuaracht ; o'anáin ar lachair.

Ariúgeas do tóil ar láim ; ag éiríse ar a leabaird ghuinéadair ré lora ; o'éiríse ar leabaird nó ar ghuinéadaircán ; dotheir an bár daoine leir ar lápi a rugairgeachta ; bí ré a piocadh léime ar a chliocionn ; tubh aíl leir bheit ar menmain ; atá ré ar mois ; cuiri an gaobhar ar, nó leir, an muic ; atá go lári clúim ag an eun óg chum eitill ar an neao ; táithre vo unctionair ar níodh ; vo unctionair ar an nuaiú ; o'éiríse ré ar ól ; iŋ duine é chartheas tobac ar piopra ; vo óul glan ar an bpróit ; a thairis a phréamhaisib ; beanfhiúidítheas ar a phréamhach é.

Do roinn mé oírais le cinncháir na cineachacha-rafáimheas, agus ríbeorúis Óna roinntair iad agus tiomáintíodh ar bhrí iadairc iad.

obsolete ; out of debt out of danger ; he was delivered from bondage ; to put out of fashion ; he was deposed from his degree ; “to come off with flying colours” ; we got well out of that danger ; to convey him out of danger ; to get out of danger ; to remain out of the way.

To pay ready money ; rising from his bed let him pray to Jesus ; to rise from a bed or seat ; death takes men away from the midst of their merriment ; he was ready (like) to jump out of his skin ; he begins to be out of humour ; he is out of sorts, or off the hinges ; sét the dog at the pig ; the young bird has feathers enough to fly out of the nest ; to glory in a thing ; facere “de novo ;” he rose out of (gave up) drink ; he is a man that smokes a pipe ; to get clear out of port ; to pluck it up by the roots ; it shall be plucked up by the roots.

I have divided unto you by lot those nations that remain, and God shall expel them from before you and drive them from out of your sight.

ár a mocht; cuptha ar a mocht; níó vo chupr ar a mocht; túnimairbhað ar a mocht; cneus é rín cupr a n-a᷑airð na fírinne ar a mocht? peaca an chupr a n-a᷑airð na fírinne ar a mocht; a mocht; (atá péarún maith agum a meař gurib 'na ainiuiocht é); a chupr ar feilb; atá rín ar mo f̄lige; a chupr a muða ar an f̄lige; vo óul a muða ar an f̄lige; má gníó tú vá luitgeas ar an f̄lige; a buain ar a f̄oláraib fén; tá ré ar taipire agur ar áit; tá ré amuig ar an tig.

Ériug amach ar ro; vo meallað an aomáil rín ar; vo f̄eijge ar tigé ḡnáð; ag gníge ar le vubhón; vobeyr ré a beatha ar go haonarjánach; ag tábairt a beatha ar go ráruigthe; ag tábairt a beatha ar aomail pagánac; vo theacht ar gan dochar; táinig ré ar gan vioȝbáil; if cormuile vó teacht ar; ní pacha tú ar.

Ar ro; vo b̄i mé timchioll fiche mile ar ro; if fada ar ro é; vo athruig ré ar rín go r̄liaib; cá haf vó? níl a f̄ior agam cia haf vóib; cneus ar; beagán ar rín.

Out of its form; “corroded;” to “explode” a thing; wilful murder; what is it to resist the known truth? “peccatum impugnationis veritatis cognitæ;” purposely, wilfully; (I have good reason to think that it was a mistake); to dispossess him; that is out of my way; to lead him astray out of the way; to wander out of (*or* lose) one’s way; if you do amiss ever so little; to deprive him of his pleasures; he is out of favour and out of place; he is out of the house.

Get out of this; that admission was coaxed out of him; to pine away or languish with love; pining away with grief; he leads a solitary life; spending his life contentedly; living like a pagan; to escape without damage; he escaped without harm; he is like to do well; you shall not escape.

Hence; I was about twenty miles off; it is a great way off from this; he moved thence unto a mountain; where is he from? I don’t know whence they are; whence? a little further.

Ar go ann rúd anunn; ar gach uile áitíos; ar cheithre hárpaist an doimhín; ír ar fín go . . . ; ar ionad; ar láimh; ar buri láir; ar láthair; ar buri láthair; ar a lóir, ar a lóir; ar a nuair; ar a tuiscrios; tá fé ar tathúige; ar hucht Dé; ír teachtaíri fínn ar ucht Chríost; iarimaois ar ucht Chríost; cuipim oírt ar hucht Dé.

Do chuir ré linnéad ar; do léig ré oínaid ar; ar an ginead ré; an gceáin vo rúig ré ar; do chuir ré amach ar . . . é; do bhi ré reachtíníodha agur cúnig bhláthna d'aoir an uair o'imchig ré ar Iericho; arab iontuighe go . . . ; cneus an fáth ar a nveanann tú fín? cia an t-uiscadarriá ar a nveanann tú go?

Tar anuas ar an gceoich; bain (riubal nó rudaí nó cos a n-áiríoe) ar an gcapull; Dia do ghláthúasád ar vo chlairoibh uile agur ar do bhris uile; nacha a n-anam ar na daoiniú thé leith ag feithiomh ní fín; neach o'ól ar gloine; leanbh vo fglúmpraíos ar a chlearuisgeacht; táir na neitheire ar órlousgád.

From hence to yonder place; from every quarter; from the four quarters of the world; hence it is that . . . ; out of place, dislocated; out of hand, at once; from your midst; absent; absent from you; in consequence or in virtue of it; anew; without jesting; he is out of practice; for God's sake; we are ambassadors for Christ; we pray you in Christ's stead; I adjure you by the living God.

He gave a shout; he sighed; of whom he was born; as long as he lasted; he sent him forth from . . . ; he was 75 years old when he departed from Jericho; whence it is to be understood that; what is the reason for which you do that? by what authority do you do this?

Come down from the cross; walk or trot or gallop the horse; to love God with thy whole heart and with all thy strength; men's hearts shall fail for waiting for that; to drink out of a glass; to whip a child out of his tricks; these things are out of order.

1mthiúró arteach agus marbhuió, ná léigió dón tuisne ar, má léigthí dón tuisne ar o'á ntusg mé ann buri lámuibh piachaíó anam anti léigfeas uad é ar fion a anma; na neicé théirí amach ar an mbeul ír ar an gcorioise thígiú ríao; annpín tháinig ríuaig Pharaoh amach ar an Eáipt, agus an uair do chualadh na Cailtéanaithe do fhiúró um Ierusalém tuarúsgháil oppia o'mthiúgeadaí ó Ierusalém; ní hé ro buri oíshle oírt acht anté thiocfaí amach ar t'innibh féin buri oíshle oírt; atá ríao ag teacht amach ar na polluibh mar a' folchadháraí iad féin; tiucfaidh tobair amach ar tis an Tíchealma agus fliuchfuió ré Gleann Shittim; beumtháip ríor thú 7 laibeolaíta tú ar an gcorriú 7 biaid do chaint amach ar an Luathrípead 7 biaid do guth, mar aon ag a mbi leannán síthe, ar an ucalam, 7 do òeuna do glórí piorapannach ar an Luathrípead; do chuaidh ré amach ar 1. do óul go tis bh. o'á òealusgád féin annpín ar mearc an pobail; acht éurá bioíd gur

Go in and slay them, let none come forth, if any of the men whom I have brought into your hands escape, he that lets him go his life shall be for the life of him ; those things which proceed out of the mouth come forth from the heart ; then Pharaoh's army was come forth out of Egypt, and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them they departed from Jerusalem ; this shall not be your heir, but he that shall come out of your own bowels shall be your heir ; they are coming forth out of the holes where they had hid themselves ; a fountain shall come forth of the house of the Lord and shall water the valley of Shittim ; thou shalt be brought down and shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be as one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust ; he went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin to separate himself there from the midst of the people ; but thou though thou be little among the thousands of Judah, yet out of these shall he

beag tú a meafg míltearó lúoah, gíthearó tuiscearó agra
amach éisgameria uacstáriam ñiarf ar mo phobul Iriael.

Afearád; afennao, afennoach; ar a aithle rín; ar
coinne do fúl; ar a chionn ro; ar, iñ (for agur).

Ar amhlairí rín, ar amhlairí ro; ar amhlairí cheana; ar
anaisiúinn naisiúinn! ar veimín nach easd; ar é rín; ar
cóncha ód; ar é do choil rín do liád; ar chuirge rín; ar
ar an mór gceasra; iñ lúsga ná rín. (Ar here is a verb).

Ar tuisceag mé! ar tuisceag tuisceag! ar tuisceag nach
bhusilim! ar tuisceag róin; ar tuisceag rín fóir; atá ré chomóir
rón, guri ab é peaca ar beagnach ar mó von uile
pheaca é. (Ar here is the verb iñ).

O'Madagáin, Léaisthóir Daoiúilge ar lúsga bá holc
o'uaigilis Eipeann in a jé.

Atá, atá ém; atá ní cheana; atácear nám, atconcear
nám; atáirí; atád imchian da éir; atáthach! atáer-
iuch; atálum; a thuisceag an t-aonraíánach! Tá chuala
mé guth inngíne Síon noch chaoinneár i péin agus leath-

come forth unto me that is to be ruler in Israel (ex te mihi
egredietur qui regat populum meum Israel).

Yea, yes, even so; "denique," in fine, at last; after that;
before your eyes; "præterea," besides; and.

So, in like manner; "sic quoque"; woe unto you! "minime
vero;" "est;" "debet;" "you are pleased to say so;" "qua-
propter;" "sic quoque;" "multo minus."

Woe is me! alas, alas! alas that I am not! "ergo," "unde,"
"quamobrem," wherefore; "unde etiam;" "tam grave est
peccatum ut fere omnium sit gravissimum."

O'Madagáin, the least bad (*i.e.*, the best) reader of Gaelic of
the gentlemen of Ireland in his time.

Indeed, in very deed; but yet, however; it seemed to me;
a while; a long while afterwards; hey! hey day! "rursus;"
quickly; vae soli! I have heard the voice of the daughter of
Sion that bewaileth herself and that spreadeth her hands saying,

nuiscear a láimh 'gá riád, "a thíruaidhse mór aipoir! óir atá m' anam coirthe tliéir an lucht mairbha." A tairis é don tuisintír thíos acfhuinneach ari ól síona agus do na naoineach neairtphára ari thíos Láisír do chumad, noch fuaingíar an cionntach ceart ari cheannach, donar oírra! Mo thírúaidhse mór! thíos é an deaѓúine reachas ari an tcalain, luirgíos uile a luirgeachán ari fuil, do ghníos gach uile thíos fiabach ari a ñeapbhráthair le lion. Do hiom-poirídeas ári míngce chum nódhrón, do chuit an choiríon d'ári gceann, iŋ tliuaig thíos do bhríodh suil rípheacuigéamair, agus do bhríodh ríleibhe Sion noch atá uaireach, ríúbhluigíos na síonaig ari.

Athíruigéas a riéir; athíruigéas a málaich; atáice; a tuairí.

"Woe is me now ! for my soul is wearied because of murderers." Woe unto them that are mighty to drink wine, and to the men of strength to mingle strong drink, who justify the wicked for a reward, evil betide them ! Woe to me ! the good man is perished out of the earth, they all lie in wait for blood, every man hunts his brother with a net. Our dance is turned into mourning, the crown is fallen from our head, woe unto us that we have sinned, and because of the mountain of Sion which is desolate, the foxes walk upon it.

Ere last night, the night before last ; the day after to-morrow ; hardly, near (?) ; from the north, north.

Further Illustrations of *As.**

Ná múch an lion ar a bhris leatach.

Measúisig is tú th' feairg oíum, uime rín cíneas ar a
ntusg tú amach ar an mbroinn mé? Isch nach bhádgam
bár agur gán fúil ar bith dom' fáicirin!

Fórglaisiód ré a fúile agur ní fúil ré ann, glacairíod
cúicheasgal gheim aigh, gádairíod anfaidh ar é ann fan oicéche,
beiríodh an gaoth a n-oili lé é, agur amhail anfaidh tiomá-
nuisg ar a áit é, óili cathfhiód Dia aigh agur ní choigeoisíodh
ré, buidh mian leir teitheamh ar a láinn, buailfriodh daoiné
a mbarrá rá chéile uime agur i gcaifis amach ar áit é.

Vibeola miri ón' ionad cóimhneadh thú, agur tairgneongá
ré riog ar do rtais thú, agur beuilaíodh ari riuibéal thú;
cuimhfe mé ceapnaibhán riomhaid noch vibeolaíar amach an
híbhiteach ar do Láthairí, ari beagán aguri ari beagán
vibeolaíar mé amach iad ón' Láthairí; an báramhail uipí-
real atá agaínn aghainn féin.

Do not quench the smoking flax.

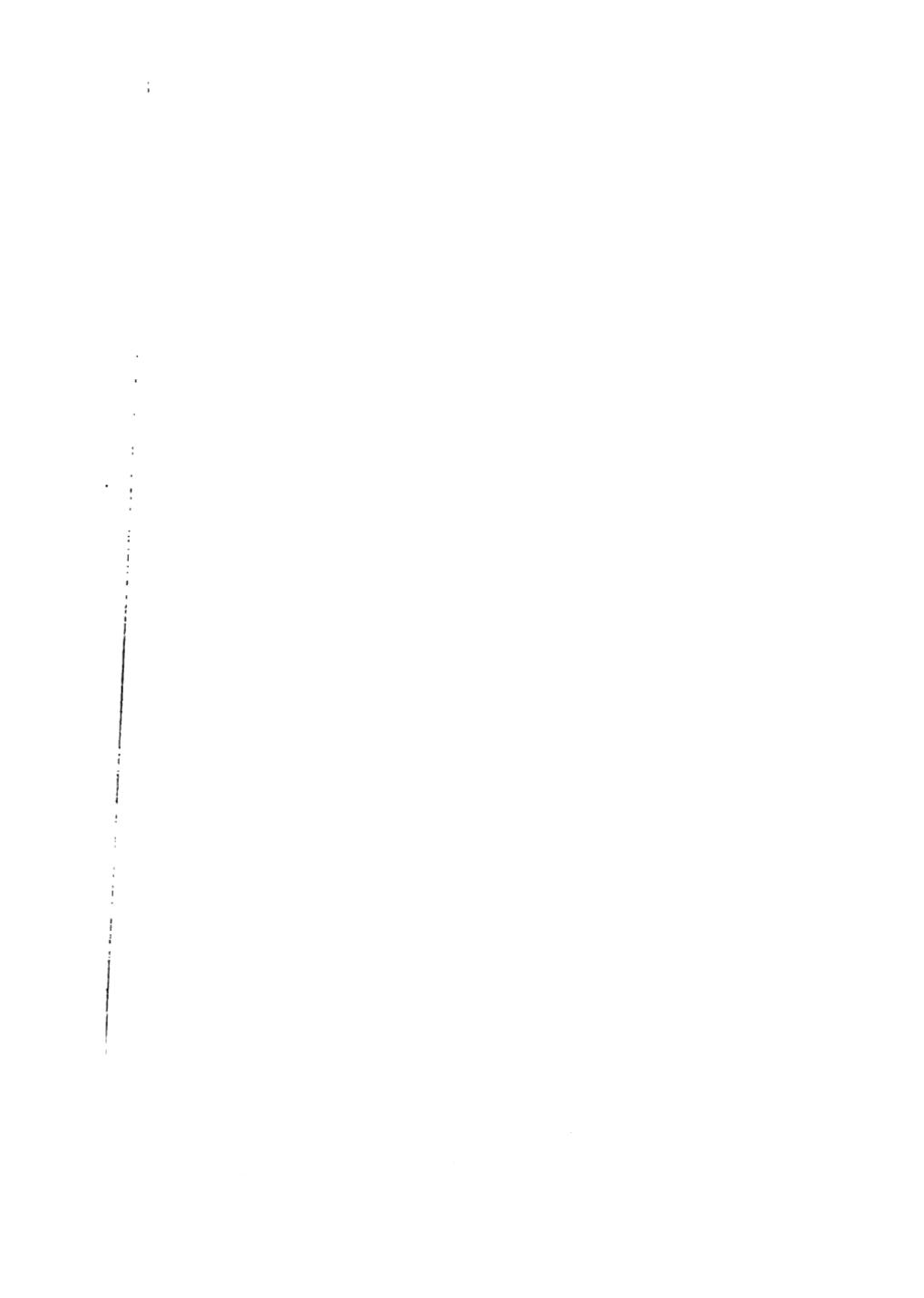
Thou increasest thy indignation upon me, wherefore then
hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had
died and no eye had seen me!

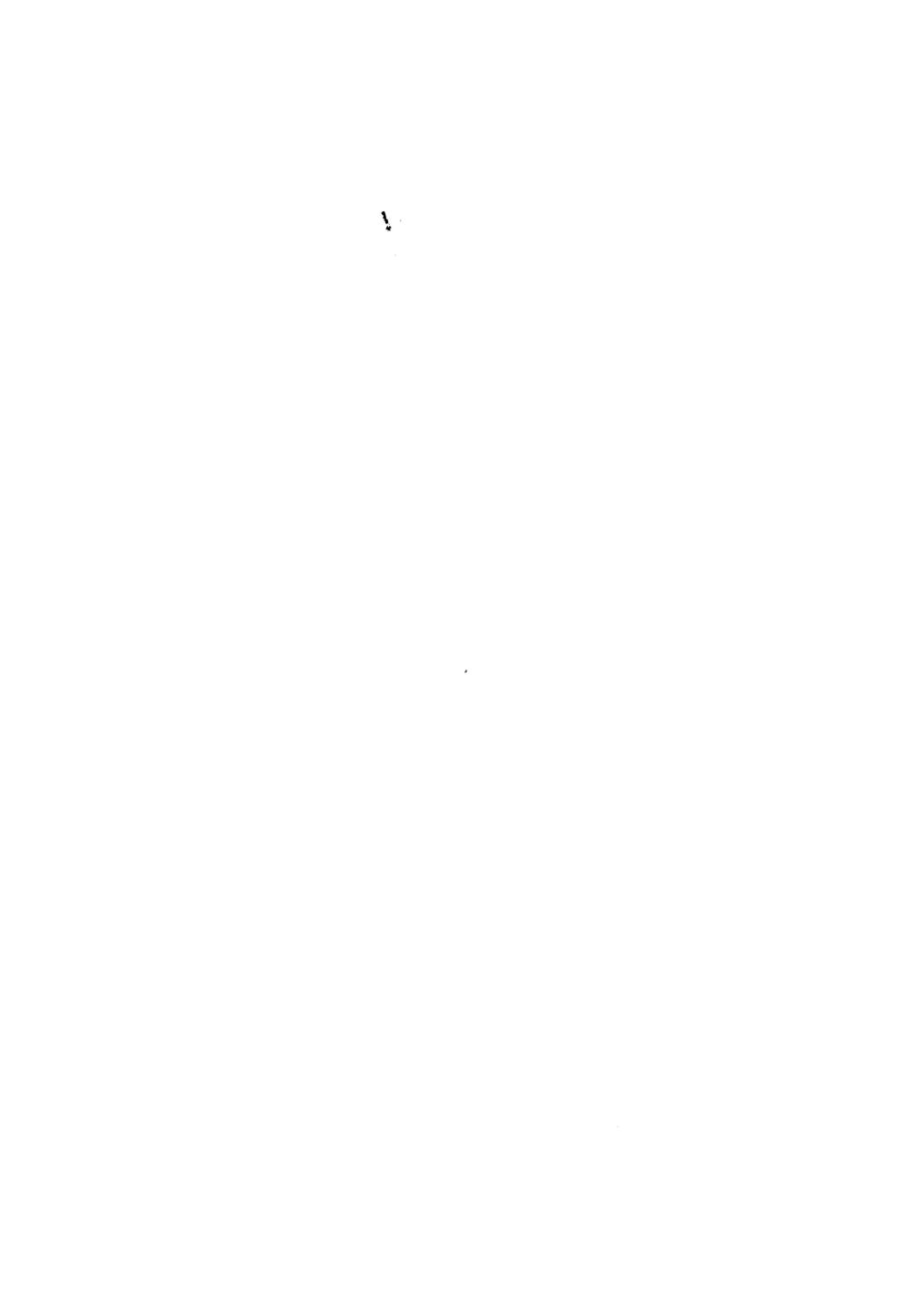
He opens his eyes and he is not, terror takes hold of him, a
tempest steals him away in the night, the east wind carries him
away, and, as a storm, hurls him out of his place, for God
shall cast upon him and not spare, he would fain flee out of his
hand, men shall clap their hands at him and shall hiss him out
of his place.

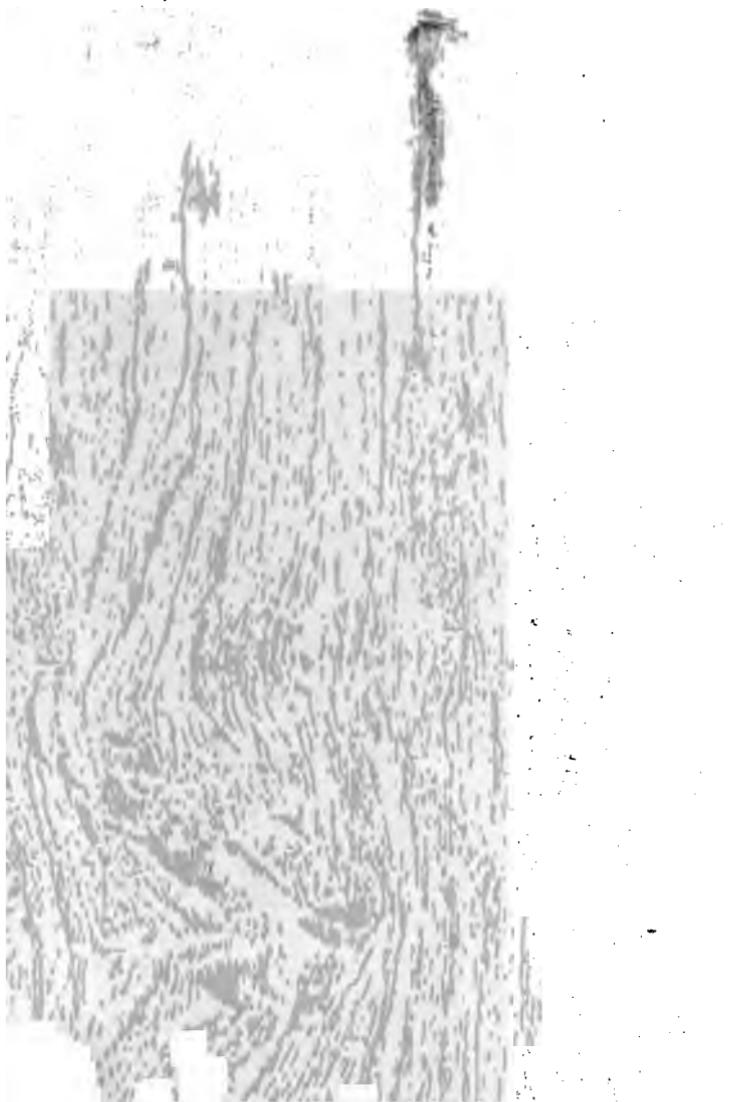
I will drive thee from thy station, and from thy state he shall
pull thee down, and will carry thee away; I will send hornets
before thee that shall drive out the Hivite from before thee, by
little and little I will drive them out from before thee; the
humble opinion we have of ourselves.

* *Ó* and *de* are often written improperly for *as* by young students of Irish;
but *ó* or *as* may be used indifferently sometimes.









This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.

A fine is incurred by retaining it
beyond the specified time.

Please return promptly.

38 CANCELLED 36
MAP 80 1973 H
FEB 20 1973

CANCELLED
5198324
APR 9 14 1976 H

512 CANCELLED
MAY 14 1976 H
MAY 14 1976

CANCELLED
AUG 25 1974 H
30 OCT 38
AUG 24 1974

CANCELLED
MAY 26 1989
30 DEC 88

WIDENER
MAR 24 1998 96
CANCELLED
BOOK DUE



3 2044 019 581 834

